

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD:

BENELUX-GERECHTSHOF

- Beschikkingen van het Comité van Ministers tot benoeming van :
 - een plv. lid van de Raadgevende Commissie (M (89) 12 van 1.2.1990)
 - een voorzitter van de Raadgevende Commissie (M (89) 13 van 1.2.1990)
 - een rechter en een plv. rechter (M (90) 2 van 27.2.1990)
 - een rechter en een plv. rechter (M (90) 3 van 12.3.1990)
 - een advocaat-generaal en een plv. advocaat-generaal, (M (90) 10 van 29.6.1990)
- Verzoeken om prejudiciële beslissing gedaan bij :
 - arrest van de Hoge Raad der Nederlanden inzake Focus Vellig tegen The Lincoln Electric Company, zaak A 89/9 (merken)
 - vonnis van de Rechtbank van Eerste Aanleg te Luik inzake Equity & Law tegen Mastrangioli en A.G.F. Belgium, zaak A 89/10 (aansprakelijkheidsverz. motorrijtuigen)
 - arrest van het Hof van Cassatie van België inzake Nulgens en Cox tegen Région wallonne e.a., zaak A 90/1 (dwangsom)
 - arrest van het Hof van Cassatie van België inzake O.C.M.W. Elsenne tegen Porré en Groep Josi, zaak A 90/2 (aansprakelijkheidsverz. motorrijtuigen)
 - arrest van het Hof van Cassatie van België inzake De Molder tegen Belgische Motorrijdersbond, zaak A 90/3 (aansprakelijkheidsverz. motorrijtuigen)
 - arrest van het Gerechtshof te 's-Gravenhage inzake Burberry's Ltd tegen Bossi e.a., zaak A 90/4 (merken)
 - arrest van de Hoge Raad der Nederlanden inzake Medjahri tegen Staat der Nederlanden, zaak A 90/5 (personenverkeer)
- Beschikkingen van het Comité van Ministers betreffende :
 - Afmetingen en massa's van Bedrijfsvoertuigen en personenauto's, M (89) 7
 - Technische eisen voor motorrijtuigen, M (89) 8
 - Benoeming van de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, M (90) 4
 - Verlenging mandaat van een Adjunct-Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, M (90) 5
 - Jacht en Vogelbescherming, M (90) 6 (wijz. besch.)
 - Grensbeweiiding van runderen, M (90) 7
 - Invoer van eenhoevigen (veterinairrechtelijke voorschriften), M (90) 8

TABLE DES MATIERES:

COUR DE JUSTICE BENELUX

- Décisions du Comité de Ministres portant nomination :
 - d'un membre suppléant à la Commission Consultative (M (89) 12 du 1.2.1990)
 - d'un président de la Commission Consultative (M (89) 13 du 1.2.1990)
 - d'un juge et d'un juge suppléant (M (90) 2 du 27.2.1990)
 - d'un juge et d'un juge suppléant (M (90) 3 du 12.3.1990)
 - d'un avocat général et d'un avocat général suppl. (M (90) 10 du 29.6.1990)
- Demandes de décision préjudicielle formées par :
 - arrêt du Hoge Raad der Nederlanden en cause Focus Vellig contre Lincoln Electronic Cy et crts, affaire A 89/9 (marques)
 - jugement du Tribunal de première instance en cause Equity & Law contre Mastrangioli et A.G.F. Belgium, affaire A 89/10 (assur. oblig. véhicules)
 - arrêt de la Cour de cassation de Belgique en cause Nulgens et Cox contre Région wallonne et crts, affaire A 90/1 (astreinte)
 - arrêt de la Cour de cassation de Belgique en cause C.P.A.S. d'Ixelles contre Porré et Groupe Josi, affaire A 90/2 (assur. oblig. véhicules)
 - arrêt de la Cour de cassation de Belgique en cause De Molder contre Fédération motorcycliste de Belgique, affaire A 90/3 (assur. oblig. véhicules)
 - arrêt de la Cour d'appel de La Haye en cause Burberrys Ltd contre Bossi et cts, affaire A 90/4 (marques)
 - arrêt du Hoge Raad der Nederlanden en cause Medjahri contre Etat néerlandais, affaire A 90/5 (circulation des personnes)
- Décisions du Comité de Ministres concernant :
 - Dimensions et masses des véhicules utilitaires et voitures automobiles, M (89) 7
 - Exigences techniques aux véhicules automoteurs, M (89) 8
 - Nomination du Secrétaire général de l'Union économique Benelux, M (90) 4
 - Renouvellement mandat d'un Secrétaire général adjoint de l'Union économique Benelux, M (90) 5
 - Chasse et Protections des oiseaux, M (90) 6 (déc. modif.)
 - Pacage frontalier de bovins, M (90) 7
 - Importation de solipèdes (prescript. police sanit. vétérinaire), M (90) 8

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het **Publikatieblad** kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de «**Benelux-Basisteksten**».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de **Basisteksten bij te werken**, dient men de omslag van het **Publikatieblad** te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der **Basisteksten** in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadres van het **Publikatieblad** en de **Basisteksten** raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le **Bulletin Benelux** peut également servir pour compléter régulièrement les «**Textes de base Benelux**».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des **Textes de base**, il suffit de détacher la couverture du **Bulletin** et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des **Textes de base**, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresse du Bureau de vente du **Bulletin** et des **Textes de base**, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

BENELUX

Aanwijzingen voor
het bijwerken der
BASISTEKSTEN

Indications pour
la mise à jour des
TEXTES DE BASE

1990-2

31.12.1990

138e aanvulling

138e supplément

<p style="text-align: center;">DEEL 4</p> <p><i>Benelux-Hof</i></p> <p>In de rubriek « <i>Benoemingen-Hof</i> »</p> <p>Invoegen : blz. 207i) - 207l) blz. 274 - 279</p> <p>In de rubriek « <i>Samenstelling Hof</i> »</p> <p>Vervangen : blz. 1</p>	<p style="text-align: center;">TOME 4</p> <p><i>Cour Benelux</i></p> <p>Dans la rubrique « <i>Nominations-Cour</i> »</p> <p>Insérer : p. 207i) - 207l) p. 274 - 279</p> <p>Dans la rubrique « <i>Composition Cour</i> »</p> <p>Remplacer : p. 1</p>
<p style="text-align: center;">DEEL 4/IV</p> <p><i>Hof-Jurisprudentie</i></p> <p>Vervangen : blz. I.1 - I.2</p> <p>Invoegen : blz. 674 - 680a)</p>	<p style="text-align: center;">TOME 4/IV</p> <p><i>Cour-Jurisprudence</i></p> <p>Remplacer : p. I.1 - I.2</p> <p>Insérer : p. 674 - 680a)</p>
<p style="text-align: center;">DEEL 5/II</p> <p>In de rubriek « <i>Jacht en Vogels</i> »</p> <p>Invoegen : blz. 46 - 48</p>	<p style="text-align: center;">TOME 5/II</p> <p>Dans la rubrique « <i>Chasse et Oiseaux</i> »</p> <p>Insérer : p. 46 - 48</p>
<p style="text-align: center;">DEEL 6/III</p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i></p> <p>Invoegen : blz. 2893 - 2934bis</p>	<p style="text-align: center;">TOME 6/III</p> <p><i>Décisions ministérielles</i></p> <p>Insérer : p. 2893 - 2934bis</p>
<p style="text-align: center;">WIJZIGINGSBLAADJES</p> <p style="text-align: center;">DEEL 5/II</p> <p>In de rubriek « <i>Jacht en Vogels</i> »</p> <p>Vervangen : blz. 6 (fr) - 8 (n)</p>	<p style="text-align: center;">FEUILLETS MODIFIES</p> <p style="text-align: center;">TOME 5/II</p> <p>Dans la rubrique « <i>Chasse et Oiseaux</i> »</p> <p>Remplacer : p. 6 (fr) - 8 (n)</p>

<p style="text-align: center;">DEEL 6</p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i></p> <p>Vervangen: blz. 1482 - 1483(n) blz. 1939 - 1940(n)</p>	<p style="text-align: center;">TOME 6</p> <p><i>Décisions ministérielles</i></p> <p>Remplacer: p. 1482 - 1483(n) p. 1939 - 1940(n)</p>
<p style="text-align: center;">DEEL 6/II</p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i></p> <p>Vervangen: blz. 2128 - 2143</p>	<p style="text-align: center;">TOME 6/II</p> <p><i>Décisions ministérielles</i></p> <p>Remplacer: p. 2128 - 2143</p>
<p style="text-align: center;">DEEL 6/III</p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i></p> <p>Vervangen: blz. 2761 - 2765 blz. 2780 - 2781(n) blz. 2788(f) - 2790(n) blz. 2793(f) - 2795(n) blz. 2799(f) - 2801(n) blz. 2804(f) - 2806(n) blz. 2808(f) - 2810(n) blz. 2819(f) - 2821(n) blz. 2838(f) - 2840(n)</p> <p><i>Inhoudsopgave:</i></p> <p>Vervangen: blz. I-18 (fr) - II-1 (n)</p>	<p style="text-align: center;">TOME 6/III</p> <p><i>Décisions ministérielles</i></p> <p>Remplacer: p. 2761 - 2765 p. 2780 - 2781(n) p. 2788(f) - 2790(n) p. 2793(f) - 2795(n) p. 2799(f) - 2801(n) p. 2804(f) - 2806(n) p. 2808(f) - 2810(n) p. 2819(f) - 2821(n) p. 2838(f) - 2840(n)</p> <p><i>Table des matières:</i></p> <p>Remplacer: p. I-18 (fr) - II-1 (n)</p>

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave!

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments!

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 1 FEBRUARI 1990
TOT AANWIJZING VAN EEN PLAATSVERVANGEND
LID VAN DE RAADGEVENDE COMMISSIE
« RECHTSBESCHERMING VAN DE PERSONEN IN
DIENST VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE »

M (89) 12

(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 1^{er} FEVRIER 1990
DESIGNANT UN MEMBRE SUPPLEANT
A LA COMMISSION CONSULTATIVE
« PROTECTION JURIDICTIONNELLE DES PERSONNES
AU SERVICE DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX »

M (89) 12

(entrée en vigueur le jour de sa signature)

BESCHIKKING

**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot aanwijzing van een plaatsvervangend lid van de Raadgevende Commissie
« Rechtsbescherming van de personen in dienst
van de Benelux Economische Unie »**

M (89) 12

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 8 van het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-GRAVENHAGE op 29 april 1969,

Op voorstel van de Ministeriële Werkgroep voor Justitie,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Mr E.M. VELDSTRA, Hoofd Afdeling Algemene Arbeidsvoorwaarden en Juridische Zaken van het Ministerie van Binnenlandse Zaken, wordt aangewezen als plaatsvervangend lid van de Raadgevende Commissie, ter vervanging van Mr C.G.C. STROOKMAN.

Artikel 2

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 1 februari 1990.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. van den BROEK

DECISION**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
désignant un membre suppléant à la Commission consultative
« Protection juridictionnelle des personnes
au service de l'Union économique Benelux »****M (89) 12**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 8 du Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux, signé à LA HAYE le 29 avril 1969,

Sur proposition du Groupe de travail ministériel de la Justice,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Monsieur E.M. VELDSTRA, Chef de la Division des conditions générales de travail et des Affaires juridiques du Ministère des Affaires intérieures est désigné comme membre suppléant à la Commission consultative, en remplacement de Monsieur C.G.C. STROOKMAN.

Article 2

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 1^{er} février 1990.

Le Président du Comité de Ministres,

H. van den BROEK

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 1 FEBRUARI 1990
TOT BENOEMING VAN EEN VOORZITTER
VAN DE RAADGEVENDE COMMISSIE
BEVOEGD INZAKE AMBTENARENRECHTSPRAAK
VOOR DE PERSONEN IN DIENST VAN DE UNIE

M (89) 13

(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 1^{er} FEVRIER 1990
PORTANT NOMINATION D'UN PRESIDENT
A LA COMMISSION CONSULTATIVE
EN MATIERE DE JURIDICION ADMINISTRATIVE
POUR LES PERSONNES AU SERVICE DE L'UNION

M (89) 13

(entrée en vigueur le jour de sa signature)

BESCHIKKING

**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot benoeming van een voorzitter van de Raadgevende Commissie
bevoegd inzake ambtenarenrechtspraak
voor de personen in dienst van de Unie**

M (89) 13

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 8 van het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-GRAVENHAGE op 29 april 1969,

Op voorstel van de Ministeriële Werkgroep voor Justitie,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Mevrouw A. SCHEERE, Raadsheer in het Arbeidshof van Brussel, wordt benoemd tot Voorzitter van de Raadgevende Commissie, bedoeld in artikel 8 van bovengenoemd Aanvullend Protocol van 29 april 1969, ter vervanging van de heer P.P. GEYSEN, Eerste Voorzitter in het Arbeidshof van Brussel.

Artikel 2

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 1 februari 1990.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. van den BROEK

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
portant nomination d'un Président
de la Commission consultative
compétente en matière de juridiction administrative
pour les personnes au service de l'Union

M (89) 13

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 8 du Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux, signé à LA HAYE le 29 avril 1969,

Sur proposition du Groupe de travail ministériel de la Justice,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Madame A. SCHEERE, Conseiller à la Cour du travail de Bruxelles, est nommée Président de la Commission consultative visée à l'article 8 du Protocole additionnel susmentionné du 29 avril 1969, en remplacement de Monsieur P.P. GEYSEN, Premier Président de la Cour du travail.

Article 2

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 1^{er} février 1990.

Le Président du Comité de Ministres,

H. van den BROEK

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 27 FEBRUARI 1990
TOT BENOEMING VAN EEN RECHTER
EN EEN PLAATSVERVANGEND RECHTER
IN HET BENELUX-GERECHTSHOF

M (90) 2

(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 27 FEVRIER 1990
PORTANT NOMINATION D'UN JUGE
ET D'UN JUGE SUPPLEANT
A LA COUR DE JUSTICE BENELUX

M (90) 2

(entrée en vigueur le jour de sa signature)

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot benoeming van een rechter en van een plaatsvervangend rechter
in het Benelux-Gerechtshof

M (90) 2

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1 en 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, zoals het door het op 23 november 1984 te Brussel ondertekende Protocol is gewijzigd,

Overwegende dat het Comité van Ministers op 30 oktober 1989 akte heeft verleend van het ontslag van Mevrouw J. ROUFF als rechter in het Benelux-Gerechtshof,

Op voordracht van de Minister van Justitie van Luxemburg,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Heer R. EVERLING, « premier conseiller à la Cour d'Appel du Luxembourg », plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof wordt benoemd tot rechter in laatstgenoemd Hof.

Artikel 2

Heer G. REUTER « premier conseiller à la Cour d'Appel du Luxembourg », wordt benoemd tot plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof.

Artikel 3

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 27 februari 1990.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. van den BROEK

DECISION**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
portant nomination d'un juge et d'un juge suppléant
à la Cour de Justice Benelux****M (90) 2**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1^{er} et 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles, le 31 mars 1965, tel qu'il a été modifié par le Protocole signé à Bruxelles, le 23 novembre 1984,

Considérant que le Comité de Ministres a donné acte le 30 octobre 1989 de la démission de Madame J. ROUFF en tant que juge à la Cour de Justice Benelux,

Sur proposition du Ministre de la Justice du Luxembourg,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Monsieur R. EVERLING, premier conseiller à la Cour d'Appel du Luxembourg, juge suppléant à la Cour de Justice Benelux est nommé juge à ladite Cour.

Article 2

Monsieur G. REUTER, premier conseiller à la Cour d'Appel du Luxembourg est nommé juge suppléant à la Cour de Justice Benelux.

Article 3

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 27 février 1990.

Le Président du Comité de Ministres,

H. van den BROEK

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 12 MAART 1990
TOT BENOEMING VAN EEN RECHTER
EN EEN PLAATSVERVANGEND RECHTER
IN HET BENELUX-GERECHTSHOF

M (90) 3

(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 12 MARS 1990
PORTANT NOMINATION D'UN JUGE
ET D'UN JUGE SUPPLEANT
A LA COUR DE JUSTICE BENELUX

M (90) 3

(entrée en vigueur le jour de sa signature)

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot benoeming van een rechter en van een plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof

M (90) 3

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1 en 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, zoals het door het op 23 november 1984 te Brussel ondertekende Protocol is gewijzigd,

Overwegende dat het Comité van Ministers op 3 oktober 1989 akte heeft verleend van het ontslag met ingang van 1 oktober 1989, van de heer R. JANSSENS als rechter - Eerste vice-president van het Benelux-Gerechtshof,

Op voordracht van de Minister van Justitie van België,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De heer E. BOON, raadsheer in het Hof van Cassatie van België, plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof, wordt benoemd tot rechter in laatstgenoemd Hof.

Artikel 2

De heer D. HOLSTERS, raadsheer in het Hof van Cassatie van België, wordt benoemd tot plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof.

Artikel 3

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 12 maart 1990.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. van den BROEK

DECISION**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
portant nomination d'un juge et d'un juge suppléant
à la Cour de Justice Benelux****M (90) 3**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1^{er} et 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles, le 31 mars 1965, tel qu'il a été modifié par le Protocole signé à Bruxelles, le 23 novembre 1984,

Considérant que le Comité de Ministres a donné acte le 3 octobre 1989 de la démission, avec effet au 1^{er} octobre 1989, de Monsieur R. JANSSENS, en tant que juge - Premier vice-président de la Cour de Justice Benelux,

Sur proposition du Ministre de la Justice de Belgique,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Monsieur E. BOON, conseiller à la Cour de cassation de Belgique, juge suppléant à la Cour de Justice Benelux, est nommé juge à ladite Cour.

Article 2

Monsieur D. HOLSTERS, conseiller à la Cour de cassation de Belgique, est nommé juge suppléant à la Cour de Justice Benelux.

Article 3

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 12 mars 1990.

Le Président du Comité de Ministres,

H. van den BROEK

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 29 JUNI 1990
TOT BENOEMING VAN EEN ADVOCaat-GENERAAL
EN VAN EEN PLAATSVERVANGEND ADVOCaat-GENERAAL
BIJ HET BENELUX-GERECHTSHOF

M (90) 10

(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 29 JUIN 1990
PORTANT NOMINATION D'UN AVOCAT GENERAL
ET D'UN AVOCAT GENERAL SUPPLEANT
PRES LA COUR DE JUSTICE BENELUX

M (90) 10

(entrée en vigueur le jour de sa signature)

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot benoeming van een advocaat-generaal
en van een plaatsvervangend advocaat-generaal
bij het Benelux-Gerechtshof
M (90) 10

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1 en 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, zoals het door het op 23 november 1984 te Brussel ondertekende Protocol is gewijzigd,

Op voordracht van de Minister van Justitie van België,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De Heer H. LENAERTS, advocaat-generaal bij het Hof van Cassatie van België, plaatsvervangend advocaat-generaal bij het Benelux-Gerechtshof wordt benoemd tot advocaat-generaal bij het Benelux-Hof.

Artikel 2

De Heer B. JANSSENS de BISTHOVEN, advocaat-generaal bij het Hof van Cassatie van België, wordt benoemd tot plaatsvervangend advocaat-generaal bij het Benelux-Hof.

Artikel 3

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 29 juni 1990.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. van den BROEK

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
portant nomination d'un avocat général
et d'un avocat général suppléant
près la Cour de Justice Benelux
M (90) 10

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1^{er} et 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles, le 31 mars 1965, tel qu'il a été modifié par le Protocole signé à Bruxelles, le 23 novembre 1984,

Sur proposition du Ministre de la Justice de Belgique,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Monsieur H. LENAERTS, avocat général près la Cour de cassation de Belgique, avocat général suppléant à la Cour de Justice Benelux est nommé avocat général à la Cour Benelux.

Article 2

Monsieur B. JANSSENS de BISTHOVEN, avocat général près la Cour de cassation de Belgique, est nommé avocat général suppléant à la Cour Benelux.

Article 3

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 29 juin 1990.

Le Président du Comité de Ministres,

H. van den BROEK

23.03.1990

**Samenstelling van het BENELUX-GERECHTSHOF
Composition de la COUR DE JUSTICE BENELUX**

22.03.89 - 21.03.92

ZETEL - SIEGE

1. Monsieur F. HESS, président (L)
2. De heer R. SOETAERT, eerste vice-president (B)
3. De heer S.K. MARTENS, tweede vice-president (NL)
4. Monsieur O. STRANARD, juge (B)
5. De heer H.L.J. ROELVINK, rechter (NL)
6. Monsieur P. KAYSER, juge (L)
7. Mevrouw S. BOEKMAN, rechter (NL)
8. Monsieur R. EVERLING, juge (L)
9. De heer E. BOON, rechter (B)
10. Monsieur P. MARCHAL, juge suppléant (B)
11. De heer C.H. BEEKHUIS, plv. rechter (NL)
12. De heer F.H.J. MIJNSSEN, plv. rechter (NL)
13. De heer W.J.M. DAVIDS, plv. rechter (NL)
14. Monsieur P. BEGHIN, juge suppléant (L)
15. Monsieur J. PIERRET, juge suppléant (L)
16. Monsieur G. MINES, juge suppléant (L)
17. De heer J.L.M. URLINGS, plv. rechter (NL)
18. De heer P. NELEMAN, plv. rechter (NL)
19. De heer J.R. RAUWS, plv. rechter (B)
20. De heer J. DE PEUTER, plv. rechter (B)
21. Monsieur Y. RAPPE, juge suppléant (B)
22. Monsieur G. REUTER, juge suppléant (L)
23. De heer D. HOLSTERS, plv. rechter (B)

PARKET - PARQUET

1. De heer Th.B. ten KATE, eerste advocaat-generaal (NL)
2. De heer E. KRINGS, advocaat-generaal (B)
3. Monsieur C. WAMPACH, avocat général (L)
4. De heer H. LENAERTS, plv. advocaat-generaal (B)
5. De heer M.R. MOK, plv. advocaat-generaal (NL)
6. Monsieur E. GERARD, avocat général suppléant (L)

GRIFFIE - GREFFE

Monsieur C. DEJONGE, greffier en chef suppléant (B)

COUR DE JUSTICE - BENELUX - GERECHTSHOF

A. Prejudiciële zaken

A. Affaires préjudicielles

Zaak Affaire	inzake en cause	nationaal rechtscollege jurisdiction nationale	betr. objet)	uitspraak prononcé	blz. page
A74/1	Colgate-Palmolive / Bols	Hoge Raad	1	01.03.75	500
76/1	Centrafarm / Beecham	Arr.-Rechtbank Rotterdam	1	09.02.77	505
76/2	ADG-Sieben / Leeferink	Gerechtshof Arnhem	1	09.03.77	509
77/1	Van Kempen / Van de Wouw	Hoge Raad	1	13.06.77	514
77/2	Dejaiffe-Du Bois / Preval	Comm. Bruxelles	1	09.02.78	516
77/3	Mönlycke-Schagen / Satoma	Hoge Raad	1	01.06.78	520
78/1	Vreeland / National Foods	Gerechtshof Amsterdam	1	25.05.79	524
78/2	Pfizer / Meditec	Arr. Rechtb. 's Hertogenbosch	1	06.07.79	532
78/3	Van der Graaf / Agio	Arr. Rechtb. Amsterdam	2	25.05.79	537
79/1	Josi / General Accident	Cass. België	3	16.04.80	542
80/1	Turmac / Reynolds	Hoge Raad	1	27.01.81	546
80/2	Etat belge / Mouffe	Cass. Belgique	3	19.01.81	553
80/3	Ferrero / Ritter	Comm. Bruxelles	1	19.01.81	559
80/4	Turbo-Wax / Schoemaker	Kooph. Antwerpen	1	19.01.81	564
80/5	Mutual. soc. / Royale Belge	Cass. Belgique	3	09.07.81	567
81/1	Geers / Scholten	Gerechtshof Amsterdam	2	09.07.81	571
81/2	V. Hootehem / Waarborgfonds	Cass. België	3	22.12.81	576
81/3	Ladan / De Bruin	Hoge Raad	2	11.05.82	580
81/4	Wrigley / Benzon	Hoge Raad	1	05.10.82	584
81/5	Hagens-Jacobs / Niemeyer	Hoge Raad	1	29.06.82	589
81/6	Wassenburg / Petit	Hoge Raad	2	11.05.82	593
82/1	R.S.L. / Chrompack	Kooph. Antwerpen	1	02.02.83	598
82/2	Nijs / Ciba-Geigy	Gerechtshof 's Gravenhage	1	09.07.84	602
82/3	Haaglanden / Gist-Brocades	Gerechtshof 's Gravenhage	1	09.07.84	605
82/4	Lenglet / Royale Belge	Cass. Belgique	3	20.05.83	607
82/5	Henri Julien / Verschuere	Cass. Belgique	1	20.05.83	617
82/6	Nationale Foods / Vreeland	Hoge Raad	1	21.11.83	621
82/7	Distriplan / Reynolds	Comm. Bruxelles	1	02.02.83	628
82/8	Vanschoonbeek / Vanschoonbeek	1e aanleg Hasselt	2	14.04.83	631
83/1	Lever / International Metals	Cass. Luxembourg	1	22.05.85	635
83/2	Visser / Centraal Beheer	Hoge Raad	3	23.10.84	636
83/3	Valois Vacances / Edel Bureau	Comm. Bruxelles	2	02.04.84	637
83/4	O.M. en Unbas / De Laet	Hof van Beroep Brussel	1	23.12.85	638
84/1	Ziekenfonds Twente / Novem	Hoge Raad	3	05.07.85	639
84/2	Ets. Delvaux / D.B.L. Belgium	Cass. Belgique	4	22.11.85	640
84/3	Liesenborghs / Vandebriel	1e aanleg Hasselt	2	05.07.85	641
84/4	M.P. et Meeuws / Lloyd-Wigham	Appel Liège	3	17.03.86	642
84/5	Van der Graaf / Agio	Arr. Rechtb. Amsterdam	2	25.09.86	643
85/1	Everett / Van Weel	Arr. Rechtb. 's Gravenhage	1	25.09.86	644
85/2	Trenning / Krabben	Hoge Raad	2	09.03.87	645
85/3	Screenoprints / Citroën	Hoge Raad	4	22.05.87	646
86/1	Redipro / Zeepcentrales	Hof van Beroep Gent	1	29.06.87	647
86/2	O.M. en Asselman / Lauvrijs	1ste aanleg Brussel	3	19.02.88	648
86/3	Goudse / Winterthur	Hoge Raad	3	15.02.88	649

*) 1 = merken / marques
2 = dwangsom / astreinte
3 = aansprakelijkheidsverzek. motorrijtuigen / assur. oblig. véhicules automoteurs
4 = tekeningen of modellen / dessins ou modèles
5 = personenverkeer / circulation des personnes

COUR DE JUSTICE - BENELUX - GERECHTSHOF

A. Prejudiciële zaken

A. Affaires préjudicielles

Zaak Affaire	inzake en cause	nationaal rechtscollege jurisdiction nationale	betr. objekt)	uitspraak prononcé	blz. page
A 87/1	Servais / Commune de Blégny	Conseil d'Etat belge	2	01.07.88	651
87/2	Ph. Morris / B.A.T.-Sigaretten	Hoge Raad	1	18.11.88	652
87/3	Omnisport / Bauweraerts	Cass. België	1	07.11.88	653
87/4	Volksverzekering / Van Hyfte	Cass. België	3	19.02.88	654
87/5	Alfa Louise / Govimo	Comm. Bruxelles	1	07.11.88	655
87/6	Karim / B.Z.	Raad van State Ned.	5	20.12.88	656
87/7	Isover / Isoglass	Cass. België	1	26.06.89	657
87/8	Superconfex / Burberrys	Hoge Raad	1	14.04.89	658
87/9	O.M. en Depaep / Espeel	1e aanleg Kortrijk	3	20.12.88	659
87/10	O.M. / D'Hooghe	1e aanleg Kortrijk	3	20.12.88	660
88/1	Proc. gén. Liège / Horward	Cass. Belgique	3		661
88/2	Z.V.A. / Van Asselt	Arr. Zwolle	3	20.10.89	662
88/3	Autoverzekeraars / Potz	Cass. België	3	26.06.89	663
88/4	Eagle Star / Cobeca	Cass. België	3		664
88/5	Peeters / Reyniers	Cass. België	3	15.12.89	665
89/1	Valeo / Belrama	Hof Den Bosch	1		666
89/2	Christelijke Mutual. / Dedejne	Cass. België	3		667
89/3	Ass. Boerenbond / Ford Tractor	Cass. België	3		668
89/4	Abeille-Paix / Niemants	Appel Bruxelles	3		669
89/5	Schons / Lecok	Cass. België	3		670
89/6	Prince Manufac. / Van Riel-Gijzen	Hoge Raad	1/4		671
89/7	O.M. en Lesaffre / Cuyvers	Hof van Beroep Antwerpen	3		672
89/8	Kortman / Remo Chemic	Kooph. Mechelen	1		673
89/9	Focus Veilig / Lincoln Electr.	Hoge Raad	1		
89/10	Equity & Law / Mastrangioli-A.G.F.	1 ^{re} instance Liège	3		
90/1	Nusgens / Région wallonne	Cass. Belgique	2		
90/2	C.P.A.S. Ixelles/Porré-Josi	Cass. Belgique	3		
90/3	De Molder/Motorrijdersbond	Cass. Belgique	3		
90/4	Burberrys/Bossi	Hof 's-Gravenhage	1		
90/5	Medjahri/Nederlandse Staat	Hoge Raad	5		

*) 1 = merken / marques
2 = dwangsom / astreinte
3 = aansprakelijkheidsverzek. motorrijtuigen / assur. oblig. véhicules automoteurs
4 = tekeningen of modellen / dessins ou modèles
5 = personenverkeer / circulation des personnes

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 89/9
FOCUS VEILIG
tegen
LINCOLN ELECTRIC

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 89/9
FOCUS VEILIG
contre
LINCOLN ELECTRIC

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij arrest van de Hoge Raad der Nederlanden
inzake Focus Veilig B.V. tegen The Lincoln Electric Company e.a.**

(Zaak A 89/9)

De Hoge Raad der Nederlanden, eerste kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 24 november 1989 — ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 30 november 1989 — dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitleg van bepalingen van de Eenvormige Beneluxwet op de merken (BMW) :

« (1) Houdt de BMW, en in het bijzonder art. 11D daarvan, een uitputtende regeling in, in die zin dat aan de licentiehouders onder de in die bepaling gestelde voorwaarde uitsluitend het in die bepaling omschreven recht op schadevergoeding toekomt, en niet ook het recht om, al dan niet tezamen met de merkhouders, een verbods- of bevelactie in te stellen op grond van het bepaalde in art. 13A ?

(2) Maakt het voor de beantwoording van de onder (1) geformuleerde vraag verschil of de hier bedoelde verbods- of bevelactie van de licentiehouders in een bodemprocedure dan wel in een kort geding is ingesteld ?

(3) Komen de aan een licentiehouders toekomende rechten ingevolge de BMW gelijkelijk toe aan de enkele gebruiker van het merk die dit recht met toestemming van de merkhouders gebruikt ?

(4) Maakt degene die een waar welke onder een bepaald merk in het verkeer is gebracht door de merkhouders of zijn licentiehouders, inbreuk op het uitsluitend recht op dat merk in de zin van art. 13A BMW, indien hij deze waar onder dat merk te koop aanbiedt in ongewijzigde vorm, doch tegelijk daarmee — bijvoorbeeld in dezelfde offerte — aanbiedt om, indien de koper zulks verzoekt, wijzigingen in die waar aan te brengen, waardoor de toestand van die waar wordt gewijzigd in de zin van art. 13A slotzinsnede ?

(5) Luidt de beantwoording van vraag (4) anders, indien ervan wordt uitgegaan, (I) dat de kopers op grond van wettelijke voorschriften waaraan de waar moet voldoen, geen andere keus hebben dan de aangeboden waar te doen wijzigen en (II) dat degene die een — onder een bepaald merk door de merkhouders of zijn licentiehouders in het verkeer gebrachte — waar in ongewijzigde toestand te koop aanbiedt, deze waar nog nooit in ongewijzigde vorm aan een koper in België of Nederland heeft geleverd ?

TRADUCTION

Demande de décision préjudicielle
formée par arrêt du Hoge Raad der Nederlanden
en cause Focus Veilig B.V. contre The Lincoln Electric Company et crts
(Affaire A 89/9)

Par un arrêt du 24 novembre 1989 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 30 novembre 1989, le Hoge Raad der Nederlanden, première chambre, a invité la Cour Benelux à répondre aux questions suivantes, relatives à l'interprétation de certaines dispositions de la loi uniforme Benelux sur les marques (LBM) :

« (1) La LBM, et en particulier son article 11D, constituent-ils une réglementation exhaustive, en ce sens que lorsque la condition énoncée dans cette disposition est remplie, le licencié détient uniquement le droit à la réparation du dommage, prévu dans ladite disposition, à l'exclusion du droit d'intenter, conjointement ou non avec le titulaire de la marque, une action en interdiction ou en injonction sur le fondement de l'article 13A ?

(2) La réponse à la question (1) prémentionnée est-elle différente selon que l'action en interdiction ou en injonction du licencié a été intentée dans le cadre d'une procédure au fond ou d'un référé ?

(3) Les droits reconnus au licencié en vertu de la LBM appartiennent-ils pareillement au simple utilisateur de la marque qui en fait usage avec l'autorisation du titulaire de la marque ?

(4) Celui qui un produit mis en circulation sous une marque déterminée par le titulaire de la marque ou son licencié, porte-t-il atteinte au droit exclusif à cette marque au sens de l'article 13A LBM, lorsqu'il offre en vente ce produit sous cette marque et sous une forme non modifiée, mais qu'il propose en même temps — par exemple dans la même offre — d'apporter, à la demande de l'acheteur, des modifications à ce produit, altérant son état au sens de l'article 13A in fine ?

(5) La réponse à la question (4) est-elle différente si l'on considère (I) qu'en raison des prescriptions légales auxquelles le produit doit satisfaire, les acheteurs n'ont pas d'autre choix que de faire modifier le produit offert en vente et (II) que celui qui offre en vente, à l'état non altéré, un produit mis en circulation sous une marque déterminée par le titulaire de la marque ou son licencié, n'a encore jamais fourni ce produit aux acheteurs en Belgique ou aux Pays-Bas sous sa forme non modifiée ?

(6) Heeft de in de laatste zinsnede van de laatste volzin van art. 13A bedoelde wijziging betrekking op iedere feitelijke wijziging in de toestand van de waar of slechts op die wijzigingen van de waar, welke afbreuk zouden kunnen doen aan de goede faam van het merk en/of welke de kwaliteit en bruikbaarheid van de waar nadelig beïnvloeden?

(7) Staat het Benelux-Verdrag inzake de warenmerken of de BMW eraan in de weg dat de rechter van een der verdragsstaten naar aanleiding van een vordering als bedoeld in art. 13A BMW een verbod oplegt tot het gebruik van een merk in de andere verdragsstaten? »

*
**

(6) L'altération visée à la dernière phrase de l'article 13A s'entend-elle de toute modification apportée à l'état du produit ou seulement des modifications susceptibles de porter atteinte à la bonne renommée de la marque ou d'affecter la qualité et la valeur utilitaire du produit ?

(7) La Convention Benelux en matière de marques de produits ou la LBM empêchent-elles le juge d'un des Etats contractants, saisi de la demande prévue à l'article 13A LBM, de prononcer une interdiction d'emploi d'une marque dans les autres Etats contractants ? »

*

**

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 89/10
EQUITY & LAW
contre
MASTRANGIOLI et A.G.F.

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 89/10
EQUITY & LAW
tegen
MASTRANGIOLI en A.G.F.

VERTALING

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij vonnis van de Rechtbank van Eerste Aanleg te Luik
inzake Equity & Law N.V. tegen N. Mastrangioli en A.G.F. Belgium N.V.
(Zaak A 89/10)**

De Rechtbank van Eerste Aanleg, kamer *6bis*, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen vonnis van 18 december 1989 — ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 21 december 1989 — dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitleg van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen :

« 1 — Dient de WAM-verzekeraar op grond van artikel 3 van de (Belgische) wet van 1 juli 1956 de benadeelde te vergoeden, wanneer de schade door de verzekerde werd veroorzaakt terwijl hij zijn tot stilstand gebracht motorrijtuig in een garage repareerde ?

2 — Dient hij telkens tot vergoeding over te gaan als door de schuld van de verzekerde door middel van zijn motorrijtuig schade werd veroorzaakt, ongeacht het gebruik hiervan op het ogenblik van het ongeval werd gemaakt ? »

*

**

Demande de décision préjudicielle
formée par jugement du Tribunal de première instance
en cause Equity & Law S.A. contre N. Mastrangioli et A.G.F. Belgium S.A.
(Affaire A 89/10)

Par un jugement du 18 décembre 1989 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 21 décembre 1989, le Tribunal de première instance de Liège, chambre *6bis*, a invité la Cour Benelux à répondre aux questions suivantes, relatives à l'interprétation des Dispositions communes annexées à la Convention relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs :

« 1 - en vertu de l'article 3 de la loi (belge) du 1^{er} juillet 1956, l'assureur R.C. auto doit-il intervenir et indemniser le préjudicié lorsque le dommage a été causé par l'assuré alors qu'il répare son véhicule immobilisé dans un garage ?

2 - doit-il indemniser chaque fois qu'un dommage a été causé par la faute de l'assuré au moyen de son véhicule, quel que soit l'usage qui en était fait au moment du sinistre ? »

*

**

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 90/1
NUSGENS et COX
contre
REGION WALLONNE et crts

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 90/1
NUSGENS en COX
tegen
REGION WALLONNE e.a.

VERTALING

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij arrest van het Hof van Cassatie van België
inzake Y. Nusgens en F. Cox tegen Région wallonne e.a.**

(Zaak A 90/1)

Het Hof van Cassatie van België, tweede kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 13 december 1989 — ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 3 januari 1990 — dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vraag van uitlegging :

« Mag op grond van artikel 1, § 1, van de eenvormige wet betreffende de dwangsom een dwangsom worden opgelegd ten einde de tenuitvoerlegging te verzekeren van een maatregel die, ofschoon van burgerlijke aard, behoort tot de strafvordering en die meer in het bijzonder bedoeld is om de tenuitvoerlegging te verzekeren van een bevel tot herstel van de plaats in de vorige staat, welke burgerlijke maatregel krachtens de nationale wet door het strafgerecht moet worden uitgesproken als verplichte aanvulling van de strafrechtelijke veroordeling? »

*
**

**Demande de décision préjudicielle
formée par arrêt de la Cour de cassation de Belgique
en cause Y. Nusgens et F. Cox contre Région wallonne et crts
(Affaire A 90/1)**

Par un arrêt du 13 décembre 1989 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 3 janvier 1990, la Cour de cassation de Belgique, deuxième chambre a invité la Cour Benelux à se prononcer sur la question d'interprétation suivante :

« L'article 1^{er}, § 1^{er}, de la loi uniforme relative à l'astreinte permet-il la condamnation à une astreinte pour assurer l'exécution d'une mesure, qui, bien que de caractère civil, relève de l'action publique, spécialement pour assurer l'exécution d'un ordre de remise en état des lieux, mesure civile dont la prononciation est imposée par la loi nationale à la juridiction répressive à titre de complément obligé de la condamnation pénale? »

*

**

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 90/2
C.P.A.S. IXELLES
contre
A. PORRE et GROUPE JOSI

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 90/2
O.C.M.W. ELSENE
tegen
A. PORRE en GROEP JOSI

VERTALING

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij arrest van het Hof van Cassatie van België
inzake O.C.M.W. Elsene tegen A. Porré en Groep Josi N.V.
(Zaak A 90/2)**

Het Hof van Cassatie van België, tweede kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 21 februari 1990 — ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 7 maart 1990 — dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vraag van uitleg van de artikelen 1, 6 en 9 van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen :

« Is het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn, wanneer het krachtens het eigen recht, dat het bezit op grond van artikel 98, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, voor de strafgerechten de kosten van maatschappelijke dienstverlening verhaalt op degenen die aansprakelijk zijn voor de verwonding of ziekte die het verstrekken van de hulpverlening noodzakelijk heeft gemaakt, krachtens de voornoemde artikelen 1 en 6 een benadeelde in de zin van de bovengenoemde artikelen 1, 6 en 9?»

*
**

**Demande de décision préjudicielle,
formée par arrêt de la Cour de cassation de Belgique
en cause C.P.A.S. d'Ixelles contre A. Porré et Groupe Josi S.A.**

(Affaire A 90/2)

Par un arrêt du 21 février 1990 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 7 mars 1990, la Cour de cassation de Belgique, deuxième chambre, a invité la Cour Benelux à se prononcer sur la question suivante concernant l'interprétation des articles 1^{er}, 6 et 9 des Dispositions communes annexées à la Convention relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs :

« En vertu des articles 1^{er} et 6 précités, lorsqu'un centre public d'aide sociale poursuit, devant les juridictions répressives, en vertu du droit propre qui lui est conféré par l'article 98, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, le remboursement des frais de l'aide sociale à charge de ceux qui sont responsables de la blessure ou de la maladie qui a rendu nécessaire l'octroi de l'aide, est-il une personne lésée au sens des articles 1^{er}, 6 et 9 précités? »

**

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 90/3
DE MOLDER
tegen
MOTORRIJDERSBOND

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 90/3
DE MOLDER
contre
FEDERATION MOTOCYCLISTE

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij arrest van het Hof van Cassatie van België
inzake H. De Molder tegen Belgische Motorrijdersbond
(Zaak A 90/3)**

Het Hof van Cassatie van België, eerste kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 1 maart 1990 — ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 14 maart 1990 — dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitlegging :

« 1. Moet artikel 4, § 2, van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, voor zoveel nodig mede in verband met artikel 3 van die Overeenkomst, aldus worden begrepen dat (a) uit de verplichte verzekering kan worden uitgesloten alleen de schade veroorzaakt door motorrijtuigen terwijl die aan een snelheids-, regelmatigheids- of behendigheidsrit of wedstrijd deelnemen, dan wel aldus dat (b) mede van de verplichte verzekering kan worden uitgesloten de schade veroorzaakt door deelneming van de betrokken motorrijtuigen aan het verkeer vóór en met het oog op zodanige rit of wedstrijd, en nadien, ter afsluiting daarvan?

2. Ingeval het antwoord luidt als onder 1 (b), naar welke maatstaf wordt dan de grens van de schade die kan worden uitgesloten vastgesteld? »

*,
**

TRADUCTION

**Demande de décision préjudicielle
formée par arrêt de la Cour de cassation de Belgique
en cause H. De Molder conte Fédération motocycliste de Belgique
(Affaire A 90/3)**

Par un arrêt du 1^{er} mars 1990 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 14 mars 1990, la Cour de cassation de Belgique, première chambre, a invité la Cour Benelux à se prononcer sur les questions d'interprétation suivantes :

« 1. Faut-il entendre l'article 4, § 2, des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, pour autant que de besoin en rapport avec l'article 3 de cette Convention, en ce sens que a) peut être exclu de l'assurance obligatoire uniquement le dommage causé par des véhicules automoteurs alors qu'ils participent à des courses ou des concours de vitesse, de régularité ou d'adresse ou bien b) peut aussi être exclu de l'assurance obligatoire le dommage causé par la participation desdits véhicules à la circulation avant et en vue d'une telle course ou d'un tel concours et, après, à l'issue de cette course ou de ce concours ?

2. En cas de réponse affirmative à la question posée sub 1.b), selon quels critères est fixée la limite du dommage pouvant être exclu ? »

*

**

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 90/4
BURBERRYS
tegen
BOSSIE e.a.

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 90/4
BURBERRYS
contre
BOSSIE et crts

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij arrest van het Gerechtshof te 's-Gravenhage
inzake Burberrys Limited tegen Bossi S.P.A. e.a.**

(Zaak A 90/4)

Het Gerechtshof te 's-Gravenhage, kamer IV-A, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 1 maart 1990 — ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 14 maart 1990 — dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitlegging van de Eenvormige Beneluxwet op de merken (BMW) :

« *Vraag I* : Brengt artikel 37 van de BMW mede dat onder omstandigheden als vermeld in overweging 9 de rechtbank te 's-Gravenhage niet bevoegd is tot berechting van de vorderingen, voor zover gebaseerd op de BMW, welke zijn ingesteld door de in Nederland, maar niet in het arrondissement 's-Gravenhage, gevestigde eiseressen tegen de buiten het Beneluxgebied gevestigde Burberrys ?

Vraag II : Brengt artikel 37 van de BMW mede dat onder omstandigheden als genoemd in overweging 10 de rechtbank te 's-Gravenhage niet bevoegd is tot berechting van de vorderingen, voor zover gebaseerd op de BMW, welke zijn ingesteld door de in België gevestigde eiseressen tegen de buiten het Beneluxgebied gevestigde Burberrys ?

Vraag III : Wordt als individueel merk door de BMW beschermd het uiterlijk van een waar reeds omdat door dat uiterlijk de waar van de onderneming waaruit zij afkomstig is, wordt onderscheiden van soortgelijke waren afkomstig uit andere ondernemingen, of is voor die bescherming tevens vereist dat het relevante deel van het publiek het uiterlijk opvat bepaaldelijk (tevens) als teken dienend om de waar van de onderneming te onderscheiden ?

Vraag IV : Welke orde van grootte moet het publiek, voor wie de waar is bestemd, hebben dat het uiterlijk als onderscheidend, respectievelijk als merk, ziet? Is reeds voldoende, bijvoorbeeld, dat een niet te verwaarlozen deel van dat publiek — dus (veel) minder dan de helft — het uiterlijk aldus ziet of moet dat deel aanzienlijk groter, meer dan de helft, zijn, wil het uiterlijk voor bescherming krachtens de BMW in aanmerking kunnen komen ?

Vraag V : Wat moet in artikel 1, lid 1, van de BMW worden verstaan onder « vormen van waren » ?

Vraag VI : Wanneer is sprake van « vormen die de wezenlijke waarde van de waar beïnvloeden », een en ander in de zin van artikel 1, lid 2, BMW ? »

TRADUCTION

**Demande de décision préjudicielle
formée par arrêt de la Cour d'appel de La Haye
en cause Burberrys Limited contre Bossi S.P.A. et crts**

(Affaire A 90/4)

Par un arrêt du 1^{er} mars 1990 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 14 mars 1990, la Cour d'appel de La Haye, chambre IV-A, a invité cette Cour à se prononcer sur les questions suivantes concernant l'interprétation de la Loi uniforme Benelux sur les marques (LBM) :

« Question I : L'article 37 de la LBM implique-t-il que, dans des circonstances telles que celles mentionnées sous le point 9, le tribunal de La Haye n'est pas compétent pour connaître des demandes, en tant que fondées sur la LBM, qui ont été formées par les demanderesses établies aux Pays-Bas, mais hors de l'arrondissement de La Haye, contre Burberrys, dont le siège est situé en dehors du territoire Benelux ?

Question II : L'article 37 de la LBM implique-t-il que, dans des circonstances telles que celles mentionnées sous le point 10, le tribunal de La Haye n'est pas compétent pour connaître des demandes, en tant que fondées sur la LBM, qui ont été formées par les demanderesses établies en Belgique, contre Burberrys, dont le siège est situé en dehors du territoire Benelux ?

Question III : La LBM protège-t-elle comme marque individuelle l'aspect d'un produit, au simple motif que, par cet aspect, le produit qui provient d'une entreprise déterminée se distingue des produits similaires provenant d'autres entreprises, ou cette protection nécessite-t-elle en outre que la partie significative du public conçoive l'aspect spécifiquement comme un signe servant à distinguer le produit de l'entreprise ?

Question IV : Dans quel ordre de grandeur doit se situer le public, auquel le produit est destiné et qui considère l'aspect comme un signe distinctif ou comme une marque ? Suffit-il par exemple, qu'une partie non négligeable de ce public — donc (beaucoup) moins que la moitié — considère l'aspect comme tel, ou cette partie doit-elle être nettement supérieure, dépasser la moitié, pour que l'aspect puisse bénéficier d'une protection en vertu de la LBM ?

Question V : Que faut-il entendre, à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la LBM, par « formes de produits » ?

Question VI : Quand s'agit-il de « formes qui affectent la valeur essentielle du produit », au sens de l'article 1^{er}, alinéa 2, de la LBM ? »

BENELUX-GERECHTSHOF
Zaak A 90/5
MEDJAHRI
tegen
NEDERLANDSE STAAT

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 90/5
MEDJAHRI
contre
ETAT NEERLANDAIS

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij arrest van de Hoge Raad der Nederlanden
inzake A. Medjahri tegen Staat der Nederlanden**

(Zaak A 90/5)

De Hoge Raad der Nederlanden, eerste kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 4 mei 1990 — ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 11 mei 1990 — dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitlegging van de door de Werkgroep voor het Personenverkeer van de Benelux Economische Unie op 28 juni 1967 vastgestelde Beschikking M/P (67) 1 betreffende de verwijdering en de overname van personen :

« A. Moeten de artikelen 15 en 16 van de Beschikking M/P (67) 1 aldus worden opgevat dat daarin slechts rechten en verplichtingen van de Beneluxlanden jegens elkaar zijn neergelegd, of hebben die artikelen mede de strekking ten behoeve van de daarin bedoelde vreemdelingen te waarborgen dat in geval van verwijdering uit Nederland wordt gehandeld overeenkomstig het in die artikelen bepaalde ?

B. Is er sprake van verwijdering van een vreemdeling « over een buitengrens », als bedoeld in artikel 15 van Beschikking M/P (67) 1, indien de vreemdeling door een Beneluxland wordt verwijderd door hem aan de grens met een ander Beneluxland zonder meer, met name onbegeleid, met een biljet enkele reis naar een plaats buiten het Beneluxgebied, te plaatsen in een via laatstgenoemd Beneluxland naar die plaats vertrekkende trein ?

C. Moeten de in artikel 16, eerste zin, van Beschikking M/P (67) 1 voorkomende woorden « die naar derde landen verwijderd kunnen worden » aldus worden verstaan dat de toelating van de vreemdeling in een derde land gewaarborgd moet zijn ?

D. Moet het in artikel 16, eerste zin, van Beschikking M/P (67) 1 bepaalde aldus worden opgevat dat de daarin bedoelde « toestemming » van een Beneluxland tot doorreis door zijn gebied in elk geval van een voorgenomen verwijdering door dit gebied tevoren moet worden gevraagd en verkregen, of aldus dat die toestemming geacht moet worden aanwezig te zijn wanneer het Beneluxland dat de maatregel van verwijdering neemt, van oordeel is dat is voldaan aan de in artikel 16, eerste zin, gestelde voorwaarden ? ».

TRADUCTION

**Demande de décision préjudicielle
formée par arrêt du Hoge Raad der Nederlanden
en cause A. Medjahri contre Etat néerlandais**

(Affaire A 90/5)

Par un arrêt du 4 mai 1990 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 11 mai 1990, le Hoge Raad der Nederlanden, première chambre, a invité cette Cour à se prononcer sur les questions suivantes concernant l'interprétation de la Décision M/P (67) 1 relative à l'éloignement et à la reprise de personnes, prise le 28 juin 1967 par le Groupe de travail pour la circulation des personnes de l'Union économique Benelux :

« A. Les articles 15 et 16 de la Décision M/P (67) 1 doivent-ils être compris en ce sens qu'ils fixent simplement les droits et obligations des pays du Benelux entre eux ou bien ces articles ont-ils aussi pour objet de garantir aux étrangers qui y sont visés qu'en cas d'éloignement des Pays-Bas, on se conformera aux dispositions desdits articles ?

B. Y a-t-il éloignement d'un étranger « par une frontière extérieure » au sens de l'article 15 de la Décision M/P (67) 1, lorsque l'étranger est éloigné par un pays du Benelux en le plaçant sans plus, c'est-à-dire sans escorte, à la frontière d'un pays du Benelux, muni d'un billet aller à destination d'une localité en dehors du territoire Benelux, dans un train en partance pour cette localité via cet autre pays du Benelux ?

C. Les mots « qui, (...), sont susceptibles d'être éloignés vers des pays tiers » figurant à l'article 16, première phrase, de la Décision M/P (67) 1, doivent-ils être compris en ce sens que l'admission de l'étranger dans un pays tiers doit être garantie ?

D. La première phrase de l'article 16 de la Décision M/P (67) 1 doit-elle être comprise en ce sens que le transit qu'un pays du Benelux « permettra » par son territoire doit être sollicité et accordé au préalable chaque fois qu'un éloignement par ce territoire est envisagé, ou bien en ce sens que l'accord doit être réputé donné lorsque le pays du Benelux qui prend la mesure d'éloignement estime que les conditions prévues à l'article 16, première phrase, sont remplies ? ».

TWEEDE BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 18 JUNI 1990
TOT WIJZIGING VAN DE BENELUX-OVEREENKOMST
OP HET GEBIED VAN DE JACHT
EN DE VOGELBESCHERMING

M (90) 6

(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)

DEUXIEME DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 18 JUIN 1990
MODIFIANT LA CONVENTION BENELUX
EN MATIERE DE CHASSE
ET DE PROTECTION DES OISEAUX

M (90) 6

(entrée en vigueur le jour de sa signature)

TWEEDE BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot wijziging van de Benelux-Overeenkomst
op het gebied van de jacht en de vogelbescherming

M (90) 6

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1, lid 3 van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970,

Gelet op de Richtlijn van de Raad van 29 april 1979 inzake het behoud van de vogelstand (79/409/EEG),

Gelet op de Overeenkomst inzake het behoud van wilde planten en dieren en hun leefmilieu in Europa (de Conventie van Bern), ondertekend te Bern op 19 september 1979,

Overwegende tevens dat het daarnaast wenselijk is de bepalingen van de categorieën als wild te rangschikken dieren aan te passen aan de cynegetische omstandigheden en de huidige inzichten inzake jacht,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Onverminderd de bepalingen van de Richtlijn 79/409/EEG inzake het behoud van de vogelstand en de bepalingen van de Conventie van Bern kan de lijst van onderstaande soorten, in zijn totaliteit of gedeeltelijk, worden gerangschikt als wild conform artikel 1, lid 2 van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van jacht en vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970.

- a) *Grof wild* :
edelherten (*Cervus elaphus*), reeën (*Capreolus capreolus*), damherten (*Dama dama*), moeflons (*Ovis musimon*) en wilde zwijnen (*Sus scrofa*).
- b) *Klein wild* :
hazen (*Lepus europaeus*), fazanten (*Phasianus colchicus*), korhoenders (*Lyrurus tetrix*), patrijzen (*Perdrix perdrix*), houtsnippen (*Scolopax rusticola*).

DEUXIEME DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
modifiant la Convention Benelux
en matière de chasse et de protection des oiseaux

M (90) 6

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er}, alinéa 3 de la Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles le 10 juin 1970,

Vu la Directive du Conseil du 29 avril 1979 concernant la conservation des oiseaux (79/409/CEE),

Vu la Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel en Europe (la Convention de Berne), signée à Berne le 19 septembre 1979,

Considérant qu'en outre il est souhaitable d'adapter les définitions des catégories d'animaux à considérer comme gibier aux conditions cynégétiques et des vues actuelles sur la chasse,

A pris la présente décision :

Article 1^{er}

Sans préjudice des dispositions de la Directive 79/409/CEE concernant la conservation des oiseaux et les dispositions de la Convention de Berne la liste des espèces suivantes peut être classée, pour sa totalité ou en partie, en tant que gibier comme prévu à l'article 1^{er}, alinéa 2 de la Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles le 10 juin 1970.

a) *Grand gibier* :

cerfs (*Cervus elaphus*), chevreuils (*Capreolus capreolus*), daims (*Dama dama*), mouflons (*Ovis musimon*) et sangliers (*Sus scrofa*).

b) *Petit gibier* :

lièvres (*Lepus europaeus*), faisans (*Phasianus colchicus*), petits tétras (*Lyrurus tetrix*), perdrix (*Perdrix perdrix*), bécasses des bois (*Scolopax rusticola*).

c) *Waterwild* :

wilde eenden (*Anas platyrhynchos*), kraakeenden (*Anas strepera*), slob-eenden (*Spatula clypeata*), kuifeenden (*Aythya fuligula*), tafeleenden (*Aythya ferina*), pijlstaarten (*Anas acuta*), wintertalingen (*Anas crecca*), smienten (*Anas penelope*), grauwe ganzen (*Anser anser*), rietganzen (*Anser fabalis*), watersnippen (*Gallinago gallinago*), meerkoeten (*Fulica atra*), toppereenden (*Aythya marila*), kolganzen (*Anser albifrons*), kleine rietganzen (*Anser brachyrhynchus*), Canadaganzen (*Branta canadensis*), waterhoenen (*Gallinula chloropus*), Kievitten (*Vanellus vanellus*), zomertalingen (*Anas querquedula*), bokjes (*Lymnocyptes minimus*), goudplevieren (*Pluvialis apricaria*), brandganzen (*Branta leucopsis*), rotganzen (*Branta bernicla*).

d) *Overig wild* :

houtduiven (*Columba palumbus*), zwarte en bonte kraaien (*Corvus corone* en *Corvus corone cornix*), roeken (*Corvus frugilegus*), kauwen (*Corvus monedula*), Vlaamse gaaieren (*Garrulus glandarius*), eksters (*Pica pica*), konijnen (*Oryctolagus cuniculus*), vossen (*Vulpes vulpes*), verwilderde katten (*Felis catus*), bunzings (*Putorius putorius*), hermelijnen (*Mustela erminea*), wezels (*Mustela nivalis*), boom- en steenmarters (*Martes martes* en *Martes foina*).

Artikel 2

1. Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.
2. Binnen zes maanden te rekenen vanaf die datum brengt ieder der drie regeringen verslag uit aan het Comité van Ministers over de maatregelen die zijn getroffen ter uitvoering van onderhavige Beschikking. Bij dit verslag zal de tekst van de nationale uitvoeringsmaatregelen worden gevoegd.

GEDAAN te Luxemburg, op 18 juni 1990.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. van den BROEK

c) *Gibier d'eau* :

canards colverts (*Anas platyrhynchos*), canards chipeaux (*Anas strepera*), canards souchets (*Spatula clypeata*), fuligules morillons (*Aythya fuligula*), fuligules milouins (*Aythya ferina*), canards pilets (*Anas acuta*), sarcelles d'hiver (*Anas crecca*), canards siffleurs (*Anas penelope*), oies cendrées (*Anser anser*), oies des moissons (*Anser fabalis*), bécassines des marais (*Gallinago gallinago*), foulques macroules (*Fulica atra*), fuligules milouinans (*Aythya marila*), oies rieuses (*Anser albifrons*), oies naines des moissons (*Anser brachyrhynchus*), bernaches de Canada (*Branta canadensis*), poules d'eau (*Gallinula chloropus*), vanneaux (*Vanellus vanellus*), sarcelles d'été (*Anas querquedula*), bécassines sourdes (*Lymnocyptes minimus*), pluviers dorés (*Pluvialis apricaria*), bernaches nonnettes (*Branta leucopsis*), bernaches cravants (*Branta bernicla*).

d) *Autre gibier* :

ramiers (*Columba palumbus*), corneilles noires et mantelées (*Corvus corone corone* en *Corvus corone cornix*), corbeaux freux (*Corvus frugilegus*), choucas des tours (*Corvus monedula*), geais des chênes (*Garrulus glandarius*), pies (*Pica pica*), lapins (*Oryctolagus cuniculus*), renards (*Vulpes vulpes*), chats harets (*Felis catus*), putois (*Putorius putorius*), hermines (*Mustela erminea*), belettes (*Mustela nivalis*), martres communes et domestiques (*Martes martes* et *Martes foina*).

Article 2

1. La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.
2. Dans les six mois à compter de cette date, chacun des trois Gouvernements fera rapport au Comité de Ministres sur les mesures qui ont été prises pour l'exécution de cette Décision. Le texte des mesures d'exécution nationales sera joint à ce rapport.

FAIT à Luxembourg, le 18 juin 1990.

Le Président du Comité de Ministres,

H. van den BROEK

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 17 APRIL 1990
INZAKE DE AFMETINGEN EN MASSA'S VAN
BEDRIJFSVOERTUIGEN EN PERSONENAUTO'S
WELKE IN HET INTERNATIONALE VERKEER
OP HET GRONDGEBIED VAN EEN BENELUXLAND
WORDEN TOEGELATEN

M (89) 7

(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)

DECISION
DÙ COMITE DE MINISTRES
DU 17 AVRIL 1990
CONCERNANT LES DIMENSIONS ET LES MASSES
DES VEHICULES UTILITAIRES ET DES VOITURES
AUTOMOBILES QUI SERONT AUTORISES
A CIRCULER EN TRAFIC INTERNATIONAL
SUR LE TERRITOIRE D'UN PAYS DU BENELUX

M (89) 7

(entrée en vigueur le jour de sa signature)

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de afmetingen en massa's van bedrijfsvoertuigen
en personenauto's welke in het internationale verkeer
op het grondgebied van een Beneluxland
worden toegelaten

M (89) 7

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 7, 86 en 87 van het Unieverdrag,

Gelet op het Verdrag nopens het wegverkeer, te Genève gesloten op
19 september 1949,

Gelet op de Richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van
19 december 1984, 85/3/EEG, betreffende de gewichten, de afmetingen en
sommige andere technische kenmerken van bepaalde wegvoertuigen,

Gelet op de Richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van
27 april 1989, 89/338/EEG tot wijziging van Richtlijn 85/3/EEG betreffende de
gewichten, de afmetingen en sommige andere technische kenmerken van
bepaalde wegvoertuigen,

Gelet op de Richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van
18 juli 1989, 89/459/EEG, inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen
in de Lidstaten inzake de diepte van de groeven in luchtbanden van bepaalde
categorieën motorvoertuigen en aanhangwagens daarvan,

Gelet op de Richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van
18 juli 1989, 89/461/EEG, tot wijziging van Richtlijn 85/3/EEG ten einde een
aantal toegestane maximale afmetingen van gelede voertuigen vast te stellen,

Overwegende dat het wenselijk is dat de drie Staten op gecoördineerde wijze
gebruik maken van de door de Raad van de Europese Gemeenschappen
vastgestelde optionele bepalingen betreffende voertuigvoorschriften,

Overwegende dat het wenselijk is de waarden van bepaalde aslasten van
wegvoertuigen van de Beschikking van het Comité van Ministers van
24 november 1987, M (87) 11, te wijzigen ten einde vooruit te kunnen lopen op
de Richtlijn 89/338/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van
27 april 1989,

DECISION**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant les dimensions et les masses des
véhicules utilitaires et des voitures automobiles
qui seront autorisés à circuler en trafic international
sur le territoire d'un pays du Benelux****M (89) 7**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 7, 86 et 87 du Traité d'Union,

Vu la Convention relative à la circulation routière, signée à Genève le 19 septembre 1949,

Vu la Directive du Conseil des Communautés européennes du 19 septembre 1984, 85/3/CEE, relative aux poids, aux dimensions et à certaines autres caractéristiques techniques de certains véhicules routiers,

Vu la Directive du Conseil des Communautés européennes du 27 avril 1989 n° 89/338/CEE, modifiant la Directive 85/3/CEE relative aux poids, aux dimensions et à certaines autres caractéristiques techniques de certains véhicules routiers,

Vu la Directive du Conseil des Communautés européennes du 18 juillet 1989, 89/459/CEE, concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives à la profondeur des rainures des pneumatiques de certaines catégories de véhicules à moteur et de leurs remorques,

Vu la Décision du Conseil des Communautés européennes du 18 juillet 1989, 89/461/CEE, modifiant la Directive 85/3/CEE visant à fixer quelques dimensions maximales des véhicules articulés,

Considérant qu'il est souhaitable que les trois Etats fassent usage d'une façon coordonnée des dispositions optionnelles arrêtées par le Conseil des Ministres des Communautés européennes,

Considérant qu'il est souhaitable de modifier les valeurs de certaines charges sur essieu des véhicules routiers dans la Décision du Comité de Ministres du 24 novembre 1987, M (87) 11, afin de pouvoir anticiper la Directive du Conseil des Communautés européennes du 27 avril 1987, 89/338/CEE,

Overwegende dat het wenselijk is de voorschriften van de Beschikking van het Comité van Ministers van 24 november 1987, M (87) 11, aan te vullen met bepalingen inzake een minimum profiel in banden van personenauto's ten einde te anticiperen op de Richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 18 juli 1989, 89/459/EEG,

Overwegende dat het wenselijk is de voorschriften van de Beschikking van het Comité van Ministers van 24 november 1987, M (87) 11, te wijzigen ten einde te anticiperen op de Richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 18 juli 1989, 89/461/EEG,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Aan het verkeer op het grondgebied der drie Verdragsluitende Partijen worden bedrijfsvoertuigen geregistreerd in een EG-Lidstaat, voor zover zij voldoen aan de eisen welke in de navolgende artikelen zijn vervat, toegelaten.

Artikel 2

- I. De gezamenlijke druk op de weg uitgeoefend door één of meer wielen van één as mag niet meer bedragen dan :
- a.1. 5.000 kg per wiel voor een niet-aangedreven as, indien dit wiel is voorzien van een band in enkele of dubbele montage
5.000 kg per wiel voor een aangedreven as, indien dit wiel is voorzien van een band in enkele montage
 - a.2. 5.750 kg per wiel voor een aangedreven as, indien dit wiel is voorzien van een band in dubbele montage
 - b.1. 10.000 kg voor een niet-aangedreven as in enkele of dubbele montage
 - b.2. 11.500 kg voor een aangedreven as in dubbele montage.
- II. De gezamenlijke druk op de weg, uitgeoefend door alle wielen van een samenstel van assen tezamen mag voor :
- Twee asstellen :
 - niet meer bedragen dan, bij de hierna aangegeven onderlinge afstand (d) tussen de assen van :
 - minder dan 1 m ($d < 1,0$), voorzien van een niet-aangedreven as 11 t
 - minder dan 1 m ($d < 1,0$), voorzien van een aangedreven as 11,5 t
 - gelijk aan of meer dan 1,0 m en minder dan 1,3 m ($1,0 \leq d < 1,3$) 16 t

Considérant qu'il est souhaitable de compléter les prescriptions de la Décision du Comité de Ministres du 24 novembre 1987, M (87) 11 par l'insertion de dispositions ayant trait au profil minimal des pneumatiques des voitures automobiles, afin de pouvoir anticiper la Directive du Conseil des Communautés européennes du 18 juillet 1989, 89/459/CEE,

Considérant qu'il est souhaitable de modifier les prescriptions de la Décision du Comité de Ministres du 24 novembre 1987, M (87) 11, aux fins d'appliquer anticipativement la Directive du Conseil des Communautés européennes du 18 juillet 1989, 89/461/CEE,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Sont autorisés à circuler sur le territoire des trois Parties Contractantes, les véhicules utilitaires immatriculés dans un Etat membre de la C.E.E., pour autant qu'ils satisfont aux exigences figurant dans les articles suivants.

Article 2

- I. La force totale exercée sur la chaussée par une ou plusieurs roues d'un essieu ne peut dépasser :
- a.1. 5.000 kg par roue pour un essieu porteur si la roue est équipée d'un pneu en montage simple ou double
5.000 kg par roue pour un essieu moteur si cette roue est équipée d'un pneu en montage simple
 - a.2. 5.750 kg par roue pour un essieu moteur si la roue est équipée d'un pneu en montage double
 - b.1. 10.000 kg pour un essieu porteur en montage simple ou double
 - b.2. 11.500 kg pour un essieu moteur en montage double.
- II. La force totale exercée sur la chaussée par l'ensemble des roues d'une combinaison d'essieux ne peut, dans le cas des :
- Essieux tandem :
dépasser les valeurs suivantes si l'écartement (d) des essieux est :
inférieur à 1 m ($d < 1,0$) pour l'essieu porteur 11 t
inférieur à 1 m ($d < 1,0$) pour l'essieu moteur 11,5 t
égal ou supérieur à 1,0 m et inférieur à 1,3 m ($1,0 \leq d < 1,3$) 16 t

- gelijk aan of meer dan 1,3 m en minder dan 1,8 m ($1,3 \leq d < 1,8$) 18 t
gelijk aan of meer dan 1,3 m en minder dan 1,8 m ($1,3 \leq d < 1,8$)
op voorwaarde dat het voertuig op de aangedreven as voorzien is
van banden in dubbele montage en dat het asstel van luchtvering
of een daaraan gelijkwaardige compensatie-inrichting is voorzien 19 t
- Drie assen van aanhangwagens en opleggers :
- niet meer bedragen dan, bij de hierna aangegeven onderlinge afstand (d)
tussen de assen van :
- gelijk aan of minder dan 1,3 m ($d \leq 1,3$) 21 t
meer dan 1,3 m en gelijk aan of minder dan 1,8 m ($1,3 < d \leq 1,8$) 24 t
meer dan 1,3 m en gelijk aan of minder dan 1,8 m ($1,3 < d \leq 1,8$)
op voorwaarde dat het voertuig voorzien is van luchtvering of een
daaraan gelijkwaardige compensatie-inrichting 27 t

Artikel 3

De maximum toegestane massa van het samenstel van trekker en oplegger of een samenstel (motorrijtuig en aanhangwagen) mag niet meer bedragen dan 44.000 kg.

Artikel 4

1. De lengte van een samenstel van een motorrijtuig en een aanhangwagen mag niet meer bedragen dan 18 m.
2. Een samenstel van een trekker en een oplegger moet aan de volgende voorwaarden voldoen :
 - a. de totale lengte van het samenstel van trekker-oplegger mag niet meer bedragen dan 16,50 m;
 - b. de afstand van het hart van de oplegger-koppeling tot enig punt aan de voorzijde van de oplegger, horizontaal gemeten mag niet meer bedragen dan 2,04 m;
 - c. de maximale afstand tussen de pen van de opleggerkoppeling en de achterkant van de oplegger bedraagt maximaal 12,00 m.
3. In afwijking van het gestelde in artikel 4.2 wordt een samenstel van trekker-oplegger die niet voldoet aan de voorschriften onder 4.2.b of 4.2.c geacht in overeenstemming te zijn met deze voorschriften indien de totale combinatie-lengte niet meer dan 15,50 m bedraagt.

- | | |
|--|------|
| égal ou supérieur à 1,3 m et inférieur à 1,8 m ($1,3 \leq d < 1,8$) | 18 t |
| égal ou supérieur à 1,3 m et inférieur à 1,8 m ($1,3 \leq d < 1,8$), à la condition que l'essieu moteur du véhicule soit pourvu de pneus en montage double et d'une suspension pneumatique ou d'un système de compensation similaire | 19 t |
| - Essieux tridem des remorques et semi-remorques : | |
| dépasser les valeurs suivantes si l'écartement (d) des essieux est : | |
| égal ou inférieur à 1,3 m ($d \leq 1,3$) | 21 t |
| supérieur à 1,3 m et égal ou inférieur à 1,8 m ($1,3 < d \leq 1,8$) | 24 t |
| supérieur à 1,3 m et égal ou inférieur à 1,8 m ($1,3 < d \leq 1,8$), à la condition que le véhicule soit pourvu d'une suspension pneumatique ou d'un système de compensation similaire | 27 t |

Article 3

La masse maximale autorisée d'un véhicule articulé (tracteur et semi-remorque) ou d'un train de véhicules (véhicule automoteur et remorque) ne peut dépasser 44.000 kg.

Article 4

1. La longueur d'un train composé d'un véhicule tracteur et d'une remorque autre qu'une semi-remorque ne peut dépasser 18 m.
2. Un véhicule articulé composé d'un tracteur et d'une semi-remorque doit satisfaire aux conditions suivantes :
 - a. la longueur totale du véhicule articulé composé d'un tracteur et d'une semi-remorque ne peut pas dépasser 16,50 m;
 - b. la distance mesurée horizontalement entre l'axe passant le centre du pivot et un point quelconque de l'avant de la semi-remorque ne peut dépasser 2,04 m;
 - c. la distance maximale entre l'axe du pivot et le côté arrière de la semi-remorque ne peut dépasser 12,00 m.
3. Par dérogation à l'article 4.2 le véhicule articulé composé d'un tracteur et d'une semi-remorque qui ne satisfait pas aux conditions sous 4.2.b ou 4.2.c est considéré comme étant en règle à la condition de ne pas dépasser une longueur totale de 15,50 m.

4. Bij een motorvoertuig en bij een combinatie van een motorvoertuig met een aanhangwagen of een oplegger moet het motorvoertuig of de voertuigcombinatie zich zodanig kunnen bewegen dat bij het met de voorzijde van het voertuig of van het trekkend voertuig van een voertuigcombinatie in-, door- en uitrijden van een cirkelbaan met een buitenstraal van 12,50 m geen deel van het voertuig of voertuigcombinatie de raaklijn aan genoemde cirkelbaan, met meer dan 0,80 m zal overschrijden en de bestreken baan niet meer dan 7,20 m zal bedragen onder de volgende omstandigheden :
- 1) het in- en uitrijden geschiedt met een buitenzijde van het voertuig of de voertuigcombinatie langs de binnenzijde van de raaklijn aan genoemde cirkelbaan en
 - 2) het doorrijden van genoemde cirkelbaan geschiedt langs de binnenzijde van de buitenstraal van genoemde cirkelbaan en
 - 3) het uitrijden geschiedt na het doorrijden van genoemde cirkelbaan over een hoek van 360 graden.

Voorts dient het voertuig dan wel de voertuigcombinatie zich na het doorrijden over een hoek van 120° van een cirkelbaan met een buitenstraal van 12,50 m geheel binnen de cirkelbaan te bevinden.

Artikel 5

De banden van lichte vierwielige voertuigen voor personen/goederenvervoer en hun aanhangwagen (categorieën M1, N1, 01 en 02 als gedefinieerd in bijlage I van Richtlijn 70/156/EEG van de Raad van 6 februari 1970), dienen te zijn voorzien van hoofdgroeven — dit zijn de brede groeven in het middelste gedeelte van het loopvlak dat $\frac{3}{4}$ van de breedte daarvan inneemt — met een minimum profiel van 1,6 mm gedurende de volledige gebruiksduur op de weg.

Artikel 6

Onderstaande Beschikking van het Comité van Ministers vervalt met ingang van 1 juli 1990 :

- De Beschikking van het Comité van Ministers van 24 november 1987, M (87) 11, inzake de afmetingen en massa's van bedrijfsvoertuigen welke in het internationaal verkeer op het grondgebied van een Beneluxland worden toegelaten.

4. Pour un véhicule ou un ensemble avec remorque ou semi-remorque, le véhicule ou l'ensemble de véhicule doit pouvoir se mouvoir de telle manière que lorsque l'avant du véhicule ou de l'ensemble de véhicule amorce, poursuit et termine un virage sur une piste circulaire d'un rayon extérieur de 12,50 m, aucune partie du véhicule ou de l'ensemble de véhicules ne dépasse la tangente à ladite piste circulaire de plus de 0,80 m et que le cercle de roulement ne dépasse pas 7,20 m, et ce, dans les conditions suivantes :
- 1) au début et à la fin de la manœuvre, le flanc extérieur du véhicule ou de l'ensemble longe le côté intérieur de la tangente à la piste circulaire,
 - 2) la manœuvre s'effectue en longeant le côté du rayon extérieur de la piste circulaire,
 - 3) la manœuvre se termine après avoir décrit un angle de 360 degrés.

Après avoir décrit un angle de 120° sur une piste circulaire d'un rayon extérieur de 12,50 m, le véhicule ou l'ensemble de véhicules doit en outre se situer entièrement dans les limites de la piste circulaire.

Article 5

Les pneumatiques des véhicules légers à quatre roues destinés au transport des personnes/marchandises et de leurs remorques (catégories M1, N1, 01 et 02, telles que définies à l'annexe I de la Directive 70/156/CEE du Conseil, du 6 février 1970), doivent présenter dans les rainures principales — à savoir les larges rainures du milieu de la bande de roulement qui occupent les $\frac{3}{4}$ de la largeur — une profondeur d'au moins 1,6 mm pendant toute leur utilisation sur la route.

Article 6

La Décision ci-après du Comité de Ministres est abrogée à partir du 1^{er} juillet 1990 :

- La Décision du Comité de Ministres du 24 novembre 1987 concernant les dimensions et les masses des véhicules utilitaires qui seront autorisés à circuler en trafic international sur le territoire d'un pays du Benelux, M (87) 11.

Artikel 7

1. Deze Beschikking treedt in werking met ingang van de datum van ondertekening.
2. Elk der drie landen neemt de nodige uitvoeringsmaatregelen ten einde met ingang van 1 juli 1990 aan de bepalingen van deze Beschikking toepassing te geven.

GEDAAN te Brussel, op 17 april 1990.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. van den BROEK

Article 7

1. La présente Décision entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Chacun des trois pays prendra les mesures d'exécution nécessaires en vue d'appliquer les dispositions de la présente décision à partir du 1^{er} juillet 1990.

FAIT à Bruxelles, le 17 avril 1990.

Le Président du Comité de Ministres,

H. van den BROEK

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 17 APRIL 1990
INZAKE TECHNISCHE EISEN VOOR
MOTORRIJTUIGEN, AANHANGWAGENS,
OPLEGGERS, MOTORRIJWIELEN, ALSMEDE
MOTORVOERTUIGEN OP DRIE WIELEN

M (89) 8

(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 17 AVRIL 1990
CONCERNANT LES EXIGENCES TECHNIQUES RELATIVES
AUX VEHICULES AUTOMOTEURS, REMORQUES,
SEMI-REMORQUES, MOTOCYCLES AINSI
QU'AUX VEHICULES AUTOMOTEURS A TROIS ROUES

M (89) 8

(entrée en vigueur le jour de sa signature)

Voor Beschikking M (88) 9 : zie
blz. 2780

Pour la Décision M (88) 9 : voir
p. 2780

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake technische eisen voor motorrijtuigen,
aanhangwagens, opleggers, motorrijwielen,
alsmede motorvoertuigen op drie wielen

M (89) 8

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 7, 85, 86 en 87 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 1.b. van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van de Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Gelet op de Richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 18 juli 1989, 89/461/EEG, tot wijziging van Richtlijn 85/3/EEG betreffende de gewichten, de afmetingen en sommige andere technische kenmerken van bepaalde wegvoertuigen ten einde een aantal toegestane maximale afmetingen van gelede voertuigen vast te stellen,

Gelet op de Richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 18 juli 1989, 89/459/EEG, inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen in de Lidstaten, inzake de diepte van de groeven in de luchtbanden van bepaalde categorieën motorvoertuigen en aanhangwagens daarvan,

Overwegende dat het wenselijk is dat de drie Staten op gecoördineerde wijze gebruik maken van de door de Raad van Ministers van de Europese Gemeenschappen en door de Economische Commissie voor Europa van de V.N. (Genève) vastgestelde optionele bepalingen betreffende technische voertuigvoorschriften,

Overwegende dat het wenselijk is om in de drie landen de verruiming van de lengte van de trekker-opleggercombinatie eerder door te voeren dan de datum, voorzien in de Richtlijn 89/461/EEG,

Overwegende dat het wenselijk is de voorschriften van de Beschikking van het Comité van Ministers van 25 mei 1988, M (88) 9, aan te vullen met bepalingen betreffende keuringsmerken voor koplampen en standlichten,

DECISION**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant les exigences techniques relatives
aux véhicules automoteurs, remorques, semi-remorques,
motocycles ainsi qu'aux véhicules automoteurs à trois roues****M (89) 8**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 7, 85, 86 et 87 du Traité d'Union,

Vu l'article 1.b. du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Vu la Directive du Conseil des Communautés européennes du 18 juillet 1989, 89/461/CEE, modifiant la Directive 85/3/CEE concernant les poids, les dimensions et certaines autres caractéristiques techniques de certains véhicules routiers, afin de fixer un certain nombre de dimensions maximales relatives aux véhicules articulés,

Vu la Directive du Conseil des Communautés européennes du 18 juillet 1989, 89/459/CEE, en matière d'harmonisation des législations dans les Etats membres concernant la profondeur des rainures dans les pneumatiques de certaines catégories de véhicules automoteurs et de remorques,

Considérant qu'il est souhaitable que les trois Etats fassent usage d'une façon coordonnée des dispositions optionnelles arrêtées par le Conseil des Ministres des Communautés européennes et par la Commission économique pour l'Europe de l'ONU (Genève) concernant les prescriptions techniques pour véhicules,

Considérant qu'il est souhaitable de procéder à l'extension de l'allongement du train tracteur-semi-remorque avant la date prévue dans la Directive 89/461/CEE,

Considérant qu'il est souhaitable de compléter les prescriptions de la Décision du Comité de Ministres du 25 mai 1988, M (88) 9, par des dispositions ayant trait aux marques d'homologation des phares et feux de position d'autre part,

Overwegende dat het wenselijk is de voorschriften van de Beschikking van het Comité van Ministers van 25 mei 1988, M (88) 9, aan te vullen met bepalingen ten aanzien van het minimum profiel voor autobanden voor personenauto's,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Het gestelde in Hoofdstuk 2 van Deel III in de Bijlage van de Beschikking van het Comité van Ministers van 25 mei 1988, M (88) 9, inzake technische eisen voor vrachtauto's en trekkers vervalt en wordt vervangen door de navolgende bepalingen.

« HOOFDSTUK 2

Afmetingen

a. Maximale afmetingen

De voertuigen moeten voldoen aan de in de hiernavolgende tabel opgenomen afmetingen :

	Lengte (m)	Breedte ⁽¹⁾ (m)	Hoogte (m)
Twee- en meer-assige motorvoertuigen	12,0 ⁽¹⁾	2,5/ 2,60	4,0
Trekker met oplegger	16,50	2,5/ 2,60	4,0
Trekker met aanhangwagen al dan niet geleed	18,0	2,5/ 2,60	4,0

⁽¹⁾ Bij het meten van de breedte wordt slechts buiten beschouwing gelaten :

- buitenspiegels en delen van hun bevestiging.

De maximum breedte van 2,60 m geldt alleen voor :

- bedrijfsvoertuigen met een maximum toegestane massa van tenminste 10.000 kg;

- koelvoertuigen (ATP) met wanddikte van tenminste 45 mm. »

Considérant qu'il est souhaitable de compléter les prescriptions de la Décision du Comité de Ministres du 25 mai 1988, M (88) 9, par des dispositions relatives au profil minimum des pneumatiques des voitures privées,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Les dispositions au Chapitre 2 de la Partie III, figurant dans l'Annexe de la Décision du Comité de Ministres du 25 mai 1988, M (88) 9, concernant des exigences techniques pour les poids lourds et tracteurs, sont abrogées et remplacées par la suivante.

« CHAPITRE 2

Dimensions

a. Dimensions maximales

Les véhicules doivent satisfaire aux dimensions reprises au tableau ci-après :

	Longueur (m)	Largeur ⁽¹⁾ (m)	Hauteur (m)
Véhicules automoteurs à deux ou plusieurs essieux	12,0 ⁽¹⁾	2,5/ 2,60	4,0
Tracteur et semi-remorque	16,50	2,5/ 2,60	4,0
Tracteur et remorque, articulé ou non	18,0	2,5/ 2,60	4,0

⁽¹⁾ N'est pas pris en considération pour mesurer la largeur :

- les rétroviseurs extérieurs et leurs éléments de fixation.

La largeur maximale de 2,60 m ne s'applique que :

- aux véhicules utilitaires dont la masse maximale autorisée est supérieure à 10.000 kg;
- aux véhicules frigorifiques (ATP) dont la cloison a une épaisseur d'au moins 45 mm. »

Artikel 2

Het gestelde in Hoofdstuk 2, inclusief het bij dit hoofdstuk toegevoegde polygoon, van Deel IV in de Bijlage van de Beschikking van het Comité van Ministers van 25 mei 1988, M (88) 9, inzake technische eisen voor aanhangwagens vervalst, en wordt vervangen door de navolgende bepalingen :

« HOOFDSTUK 2

Afmetingen

a. Maximale afmetingen

De voertuigen moeten voldoen aan de in de hiernavolgende tabel opgenomen afmetingen :

	Lengte (m)	Breedte ⁽²⁾ (m)	Hoogte (m)
Twee- en meer-assige aanhangwagens (opleggers uitgezonderd)	12,0 ⁽¹⁾	2,5/ 2,60	4,0
Eén-assige aanhangwagens (opleggers uitgezonderd)	12,0 ⁽¹⁾ ⁽⁴⁾	2,5/ 2,60	4,0
Trekker met oplegger ⁽³⁾	16,50	2,5/ 2,60	4,0
Trekker met aanhangwagen al dan niet geleed	18,0	2,5/ 2,60	4,0

⁽¹⁾ Gemeten met trekinrichting.

⁽²⁾ Bij het meten van de breedte wordt slechts buiten beschouwing gelaten :

- buitenspiegels en delen van hun bevestiging.

De maximum breedte van 2,60 m geldt alleen voor :

- bedrijfsvoertuigen met een maximum toegestane massa van tenminste 10.000 kg;

- koelvoertuigen (ATP) met wanddikte van tenminste 45 mm.

⁽³⁾ - De afstand van het hart van de oplegger-koppeling tot enig punt aan de voorzijde van de oplegger, horizontaal gemeten, mag niet meer bedragen dan 2,04 m;

- De maximale afstand tussen de pen van de opleggerkoppeling en de achterkant van de oplegger bedraagt maximaal 12,00 m.

⁽⁴⁾ 8 m voor zover de maximum toelaatbare massa minder dan 3.500 kg bedraagt en voor zover de betrokken voertuigen tot het verkeer zijn toegelaten na datum van inwerkingtreding van deze Beschikking. »

Article 2

Les dispositions au Chapitre 2 de la Partie IV — y compris le polygone ajouté à ce chapitre — figurant dans l'Annexe de la Décision du Comité de Ministres du 25 mai 1988, M (88) 9, concernant les exigences techniques pour les remorques sont abrogées et remplacées par les suivantes :

« CHAPITRE 2

Dimensions

a. Dimensions maximales

Les véhicules doivent satisfaire aux dimensions reprises au tableau ci-après :

	Longueur (m)	Largeur ⁽²⁾ (m)	Hauteur (m)
Remorques à deux ou plusieurs essieux (à l'exclusion des semi-remorques)	12,0 ⁽¹⁾	2,5/ 2,60	4,0
Remorques à un essieu (à l'exclusion des semi-remorques)	12,0 ⁽¹⁾ ⁽⁴⁾	2,5/ 2,60	4,0
Tracteur avec semi-remorque ⁽³⁾	16,50	2,5/ 2,60	4,0
Tracteur avec remorque, articulé ou non	18,0	2,5/ 2,60	4,0

⁽¹⁾ Mesurée avec timon.

⁽²⁾ N'est pas pris en considération pour mesurer la largeur :

– les rétroviseurs extérieurs et éléments de leur fixation.

La largeur maximale de 2,60 m ne s'applique que :

– aux véhicules utilitaires dont la masse maximale autorisée est supérieure à 10.000 kg;

– aux véhicules frigorifiques (ATP) dont la cloison a une épaisseur d'au moins 45 mm.

⁽³⁾ – la distance mesurée horizontalement entre l'axe passant par le centre du pivot et un point quelconque de l'avant de la semi-remorque ne peut dépasser 2,04 m;

– la distance maximale entre l'axe du pivot et le côté arrière de la semi-remorque ne peut dépasser 12,00 m.

⁽⁴⁾ 8 m pour autant que la masse maximale autorisée soit inférieure à 3.500 kg et que les véhicules concernés aient été admis dans la circulation après la date d'entrée en vigueur de cette Décision. »

Artikel 3

Het gestelde in Hoofdstuk 10 van de Delen I, II, III, V en VI in de Bijlage van de Beschikking van het Comité van Ministers van 25 mei 1988, M (88) 9, inzake technische eisen voor autobussen, vrachtauto's en trekkers, motorrijwielen en zijspannen en motorvoertuigen op 3 wielen met een maximum toelaatbaar totaal gewicht van ten hoogste 1.000 kg wordt als volgt aangevuld.

« HOOFDSTUK 10

Verlichtings- en lichtsignaalinrichtingen

De koplampen en standlichten dienen met ingang van 1 oktober 1991 te voldoen aan de e of E keuringsvoorschriften. »

Artikel 4

Het gestelde in Hoofdstuk 6.b. van Deel II in de Bijlage van de Beschikking van het Comité van Ministers van 25 mei 1988, M (88) 9, inzake technische eisen voor banden van lichte voertuigen voor personen/goederenvervoer wordt aangevuld met de navolgende bepaling :

« De banden dienen te zijn voorzien van hoofdgroeven — dit zijn de brede groeven in het middelste gedeelte van het loopvlak dat $\frac{3}{4}$ van de breedte daarvan inneemt — met een minimum profiel van 1,6 mm. »

Artikel 5

1. De Beschikking treedt in werking met ingang van de datum van de ondertekening.
2. Elk der drie landen neemt de nodige uitvoeringsmaatregelen ten einde uiterlijk met ingang van de eerste dag van de tiende maand volgende op de datum van ondertekening aan de bepalingen van deze Beschikking toepassing te geven.

GEDAAN te Brussel, op 17 april 1990.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. van den BROEK

Article 3

Les dispositions au Chapitre 10 des Parties I, II, III, V et VI figurant dans l'Annexe de la Décision du Comité de Ministres du 25 mai 1988, M (88) 9, concernant les conditions techniques relatives aux autocars, autobus, poids lourds et remorques, motocycles et side-cars ainsi qu'aux véhicules automoteurs à trois roues ayant un poids total maximum autorisé de 1.000 kg tout au plus sont complétées comme indiqué ci-après.

« CHAPITRE 10

Dispositif d'éclairage et de signalisation lumineuse

A dater du 1^{er} octobre 1991, les phares et les feux de position doivent être conformes aux prescriptions d'agrément e ou E. »

Article 4

Les dispositions au Chapitre 6.b. de la Partie II figurant dans l'Annexe de la Décision du Comité de Ministres du 25 mai 1988, M (88) 9, concernant les exigences techniques relatives aux pneumatiques des véhicules légers pour personnes/transport de marchandises, sont complétées par la suivante :

« Les pneumatiques doivent être munis de rainures principales — à savoir les larges rainures du milieu de la bande de roulement qui occupent les $\frac{3}{4}$ de la largeur — avec un profil minimum de 1,6 mm. »

Article 5

1. La présente Décision entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Chacun des trois pays prendra les mesures d'exécution nécessaires en vue d'appliquer les dispositions de la présente Décision à partir du 1^{er} jour du dixième mois qui suit la date de signature.

FAIT à Bruxelles, le 17 avril 1990.

Le Président du Comité de Ministres,

H. van den BROEK

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 12 JUNI 1990
TOT BENOEMING VAN DE SECRETARIS-GENERAAL
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE

M (90) 4

(inwerkingtreding op 1 september 1990)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 12 JUIN 1990
NOMMANT LE SECRETAIRE GENERAL
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX

M (90) 4

(entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1990)

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers
tot benoeming van de Secretaris-Generaal
van de Benelux Economische Unie

M (90) 4

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 34, lid 3, van het Unieverdrag,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De heer Drs B.M.J. HENNEKAM wordt benoemd tot Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie voor een periode van vijf jaar.

Artikel 2

Deze Beschikking treedt in werking op 1 september 1990.

GEDAAN te Brussel, op 12 juni 1990.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. van den BROEK

DECISION
du Comité de Ministres
nommant le Secrétaire général
de l'Union économique Benelux

M (90) 4

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 34, alinéa 3, du Traité d'Union,

A pris la présente décision :

Article 1^{er}

Monsieur B.M.J. HENNEKAM est nommé Secrétaire général de l'Union économique Benelux pour une période de cinq ans.

Article 2

La présente Décision entre en vigueur le 1^{er} septembre 1990.

FAIT à Bruxelles, le 12 juin 1990.

Le Président du Comité de Ministres,

H. van den BROEK

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 29 JUNI 1990
TOT VERLENGING VAN HET MANDAAT
VAN EEN ADJUNCT-SECRETARIS-GENERAAL
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE

M (90) 5

(inwerkingtreding op 1 september 1990)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 29 JUIN 1990
RENOUVELANT LE MANDAT
D'UN SECRETAIRE GENERAL ADJOINT
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX

M (90) 5

(entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1990)

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers
tot verlenging van het mandaat
van een Adjunct-Secretaris-Generaal
van de Benelux Economische Unie

M (90) 5

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 34, lid 3, van het Unieverdrag,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Het mandaat van Mevrouw M.R. BERNA, Adjunct-Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, wordt voor een periode van vijf jaar verlengd.

Artikel 2

Deze Beschikking treedt in werking op 1 september 1990.

GEDAAN te Brussel, op 29 juni 1990.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. van den BROEK

DECISION
du Comité de Ministres
renouvelant le mandat
d'un Secrétaire général adjoint
de l'Union économique Benelux
M (90) 5

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 34, alinéa 3, du Traité d'Union,

A pris la présente décision :

Article 1^{er}

Le mandat de Madame M.R. BERNA, Secrétaire général adjoint de l'Union économique Benelux, est renouvelé pour une période de cinq ans.

Article 2

La présente Décision entre en vigueur le 1^{er} septembre 1990.

FAIT à Bruxelles, le 29 juin 1990.

Le Président du Comité de Ministres,

H. van den BROEK

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 18 JUNI 1990
INZAKE DE GRENSBEWEIDING
VAN RUNDEREN AAN DE INTRA-BENELUX-GRENZEN
M (90) 7

(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 18 JUIIN 1990
EN MATIERE DE PACAGE FRONTALIER
DE BOVINS AUX FRONTIERES INTRA-BENELUX
M (90) 7

(entrée en vigueur le jour de sa signature)

Voor Beschikkingen :

- M (71) 36 : zie blz. 1482
- M (74) 20 : zie blz. 1939

Pour les Décisions :

- M (71) 36 : voir p. 1482
- M (74) 20 : voir p. 1939

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de grensbeweidning
van runderen aan de intra-Benelux-grenzen
M (90) 7

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers inzake veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer en de invoer van runderen, M (74) 20,

Overwegende dat er tussen België en Nederland en tussen België en Luxemburg bilaterale akkoorden zijn gemaakt inzake grensbeweidning van runderen,

Overwegende dat de beide regelingen gemeenschappelijke elementen bevatten die beogen runderen uit de betrokken landen die aan grensbeweidning deelnemen te vrijwaren van dierziekten en dat een uniformisering van de genoemde bilaterale akkoorden gewenst is,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Het intra-Benelux-verkeer van runderen, meer bepaald dat in het kader van de grensbeweidning, geschiedt overeenkomstig de bepalingen van bijgaand reglement inzake de grensbeweidning van runderen aan de intra-Benelux-grenzen.

Artikel 2

1. De onderhavige beschikking treedt in werking op de dag van ondertekening.

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
en matière de pacage frontalier
de bovins aux frontières intra-Benelux

M (90) 7

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 concernant la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et en matière de suppression des entraves à la libre circulation.

Vu la Décision du Comité de Ministres concernant les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation de bovins, M (74) 20,

Considérant que des accords bilatéraux ont été conclus entre la Belgique et les Pays-Bas, et la Belgique et le Luxembourg en matière de pacage frontalier des bovins,

Considérant que les deux réglementations contiennent des éléments communs visant à préserver des maladies animales les bovins des pays concernés participant au pacage transfrontalier et qu'il est souhaitable d'uniformiser les accords bilatéraux visés ci-dessus,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Les échanges intra-Benelux de bovins, plus spécialement ceux qui s'effectuent dans le cadre de pacage frontalier, se conformeront aux dispositions du règlement ci-joint en matière de pacage frontalier de bovins aux frontières intra-Benelux.

Article 2

1. La présente décision entre en vigueur le jour de la signature.

2. De Regeringen van de drie Beneluxlanden treffen de nodige maatregelen opdat de bepalingen van het aan deze beschikking gehechte reglement 10 maanden na het in het eerste lid bedoelde tijdstip in de nationale uitvoeringsmaatregelen zijn overgenomen en in werking treden.
3. Binnen zes maanden te rekenen vanaf die datum brengt ieder der drie Regeringen verslag uit aan het Comité van Ministers over de maatregelen die zijn getroffen ter uitvoering van onderhavige beschikking. Bij dit verslag zal de tekst van de nationale uitvoeringsmaatregelen worden gevoegd.

GEDAAN te Luxemburg, op 18 juni 1990.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. van den BROEK

2. Les Gouvernements des trois pays du Benelux prendront les mesures nécessaires pour que les dispositions du règlement annexé à la présente décision soient reprises dans les mesures d'exécution nationales et entrent en vigueur 10 mois après la date visée au premier alinéa.
3. Dans les six mois à compter de cette date, chacun des trois Gouvernements fera rapport au Comité de Ministres sur les mesures qui sont prises pour l'exécution de la présente décision. Le texte des mesures d'exécution nationales sera joint à ce rapport.

FAIT à Luxembourg, le 18 juin 1990

Le Président du Comité de Ministres,

H. van den BROEK

REGLEMENT
inzake de grensbeweidning
van runderen aan de intra-Benelux-grenzen
M (90) 7, Bijlage I

Artikel 1

In de zin van het onderhavige reglement wordt verstaan onder :

- *grenslanderijen* : de weilanden gelegen in Zeeuws-Vlaanderen of buiten dit gebied gelegen in gemeenten aan de Benelux-intra-grenzen of buiten deze gemeenten binnen 10 km van deze grens;
- *grensbeweidning* : de beweidning van grenslanderijen van een Beneluxland door runderen afkomstig van een aangrenzend Beneluxland, gedurende de periode 1 april t/m 30 november;
- *bevoegd ambtenaar* : de ambtenaar van de Diergeneeskundige Dienst bevoegd voor het gebied van het Beneluxland waar de grenslanderijen gelegen zijn.

Artikel 2

De invoer van runderen uit een aangrenzend Beneluxland in het kader van dit reglement is onderworpen aan de volgende bepalingen :

1. De bevoegde ambtenaar van de Diergeneeskundige Dienst van het land van bestemming moet minstens 96 uur vóór de grensoverschrijding in kennis gesteld worden van de voorgenomen invoer onder opgave van de plaats en de datum van de grensoverschrijding.
2. De runderen moeten vergezeld gaan van een verklaring voor grensbeweidning en een lijst van runderen afgeleverd door de Diergeneeskundige Dienst van het partnerland van herkomst, overeenkomstig de bijlagen II en III van deze beschikking. Deze verklaring is slechts geldig voor het jaar waarin ze wordt afgeleverd. Het afschrift van deze verklaring wordt overgemaakt aan de bevoegde ambtenaar van de Diergeneeskundige Dienst van het partnerland van bestemming.
3. Elk rund moet geïdentificeerd zijn met een door het land van herkomst officieel erkend merk, dat duidelijk zichtbaar is aangebracht.

REGLEMENT
concernant le pacage frontalier
des bovins aux frontières intra-Benelux
M (90) 7, Annexe I

Article 1^{er}

Dans le sens du présent document on entend par :

- *pâtures frontalières* : les pâturages de Flandre zélandaise ou les pâturages d'autres régions situés dans des communes bordant une frontière intra-Benelux ou en dehors de celles-ci dans un rayon de 10 km à partir de cette frontière;
- *pacage frontalier* : le pacage dans des pâtures frontalières d'un pays Benelux de bovins provenant d'un pays Benelux limitrophe, durant la période 1^{er} avril-30 novembre compris;
- *fonctionnaire compétent* : le fonctionnaire du Service vétérinaire compétent pour la région du pays Benelux où sont situés les pacages frontaliers.

Article 2

Dans le cadre de ce Règlement, l'importation de bovins à partir d'un pays Benelux limitrophe est soumise aux dispositions suivantes :

1. Le fonctionnaire compétent du Service vétérinaire du pays de destination doit être informé au moins 96 heures avant le passage de la frontière, de l'importation projetée ainsi que de l'endroit et de la date du passage de la frontière.
2. Les bovins doivent être accompagnés d'une déclaration pour pacage frontalier et d'une liste des bovins délivrée par le Service vétérinaire du pays partenaire de provenance, conformément aux annexes II et III de cette Décision. Cette déclaration est seulement valable pour l'année pendant laquelle elle est délivrée. Le double de cette déclaration est transmis au fonctionnaire compétent du Service vétérinaire du pays partenaire de destination.
3. Chaque bovin doit être identifié par un marquage officiellement reconnu par le pays de provenance et apposé de manière nettement visible.

4. Elk rund moet aan de hand van het door het partnerland van herkomst erkend onderzoek
- afkomstig zijn van een rundveebeslag dat officieel als tuberculose- en brucellosevrij is erkend en dat is ingeënt tegen mond- en klauwzeer, overeenkomstig de vigerende reglementering in het partnerland van herkomst;
 - behoudens voor ossen, indien het ouder is dan 12 maanden, binnen de 30 dagen voorafgaand aan de grensoverschrijding, negatief hebben gereageerd op een bloedonderzoek ter opsporing van brucellose door middel van de serumagglutinatie en de complement-bindingsreactie;
 - afkomstig zijn van een rundveebeslag waarin gedurende de laatste 2 jaar geen enkel geval van endemische runderleucose is vastgesteld en indien de dieren ouder zijn dan 12 maanden, binnen de 30 dagen voorafgaand aan de grensoverschrijding, negatief hebben gereageerd op een overeenkomstig bijlage G van EEG-richtlijn 64/432/EEG uitgevoerde individuele test, met dien verstande dat deze test niet is vereist indien is verklaard dat de dieren behoren tot een rundveebeslag, vrij van endemische runderleucose overeenkomstig de begripsomschrijving in artikel 2, onderdeel s, van voornoemde EEG-richtlijn.

Artikel 3

1. De eigenaar, houder of hoeder van runderen onderworpen aan dit reglement, is er toe gehouden om binnen de 24 uur bij de bevoegde ambtenaar van het partnerland waar de runderen verblijven aangifte te doen van :
- elk verlies van het officieel identificatiemerk;
 - elke wijziging van de lijst bedoeld in artikel 2, 2. door geboorte, sterfte of terugvoer;
 - elke verwerping of elk ophouden van de nageboorte;
 - elke vaststelling van een voor runderen besmettelijke ziekte zoals bedoeld in artikel 1 van de Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 26 januari 1976, M (76) 12, betreffende de procedure voor de samenwerking bij wering en bestrijding der dierziekten.
2. De eigenaar, houder of hoeder van deze runderen is ertoe gehouden zijn toestemming te geven en zijn medewerking te verlenen aan welk voorgescreven onderzoek dan ook, dat door de bevoegde ambtenaar van het partnerland noodzakelijk wordt geacht en in het kader van de opsporing en de bestrijding van een voor runderen besmettelijke ziekte verplicht is. De resultaten van deze onderzoeken worden door deze bevoegde ambtenaar medegedeeld aan de Diergeneeskundige Dienst van het partnerland van herkomst.

4. Chaque bovin doit d'après les examens reconnus par le pays partenaire de provenance :
- provenir d'un cheptel bovin reconnu officiellement indemne de tuberculose et de brucellose, et vacciné contre la fièvre aphteuse, conformément à la réglementation en vigueur dans le pays partenaire de provenance;
 - sauf pour les bœufs, avoir réagi négativement à un examen sanguin visant le dépistage de la brucellose par test d'agglutination sérique et réaction de fixation du complément dans les 30 jours qui précèdent le passage de la frontière, si l'animal a plus de 12 mois;
 - provenir d'un cheptel bovin, où aucun cas de leucose bovine endémique n'a été constaté pendant les deux dernières années et, si les animaux ont plus de 12 mois, avoir, dans les 30 jours qui précèdent le passage de la frontière, réagi négativement à un test individuel effectué conformément à l'annexe G de la directive CEE 64/432/CEE, étant entendu que ce test n'est pas repris si les animaux ont été déclarés faire partie d'un cheptel indemne de leucose bovine endémique tel que défini à l'article 2, sous s, de la directive précitée.

Article 3

1. Le propriétaire, l'éleveur ou le gardien des bovins soumis à ce Règlement est tenu de déclarer dans les 24 heures au fonctionnaire compétent du pays partenaire où les bovins se trouvent :
- toute perte du marquage officiel d'identification;
 - toute modification de la liste, visée à l'article 2, 2, due à une naissance, une mort ou une réexpédition;
 - tout avortement ou rétention de placenta;
 - toute constatation de maladie contagieuse pour les bovins, comme visé à l'article 1^{er} de la Décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux du 26 janvier 1976, M (76) 12, concernant la procédure de coopération relative à la protection et la lutte contre les maladies animales.
2. Le propriétaire, l'éleveur ou le gardien de bovins est tenu de donner son accord et de fournir sa collaboration pour n'importe quel examen prescrit estimé nécessaire par le fonctionnaire compétent du pays partenaire et imposé dans le cadre de la détection d'une maladie contagieuse pour les bovins. Les résultats de ces examens sont communiqués par ce fonctionnaire compétent au Service vétérinaire du pays partenaire de provenance.

3. Terugzending van de dieren op bevel van de bevoegde ambtenaar van het partnerland kan gebeuren :
 - bij vaststelling van een besmettelijke ziekte zoals bedoeld in punt 1. van dit artikel;
 - in geval de eigenaar, houder of hoeder zijn medewerking weigert aan de onderzoeken bedoeld in punt 2. van dit artikel
en na overleg tussen de bevoegde autoriteiten van de beide partnerlanden.
Op het volledig ingevuld begeleidings- en waarschuwingsformulier, waarvan het model bij Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, M (71) 36 van 9 juni 1971 is vastgesteld, moet de reden van de verzegelde terugzending worden vermeld.

4. Indien een besmettelijke ziekte wordt vastgesteld kan de bevoegde ambtenaar wegens sanitaire redenen tot noodslachting van het dier overgaan. Hij dient evenwel voorafgaand met de Diergeneeskundige Dienst van het land van herkomst contact op te nemen.

Artikel 4

1. De wederinvoer van runderen na een verblijf in een partnerland in het kader van de grensbeweiding en van de kalveren die uit die runderen zijn geboren is vrij, mits aangifte werd gedaan overeenkomstig het bepaalde in artikel 3, onder 1.

2. In afwijking hiervan kan elk partnerland onderzoeken voorschrijven na wederinvoer van deze runderen en invoer van de uit die runderen geboren kalveren.

3. Le renvoi des animaux sur ordre du fonctionnaire compétent du pays partenaire peut avoir lieu :
 - après constatation d'une maladie contagieuse, comme visé au point 1 de cet article;
 - dans le cas où le propriétaire, l'éleveur ou le gardien refuse sa collaboration aux examens visés au point 2 de cet article, et après concertation entre les autorités compétentes des deux pays partenaires.

La raison du renvoi sous scellés doit être indiquée sur le formulaire d'accompagnement et d'avertissement dûment rempli, dont le modèle a été établi par la Décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux, M (71) 36 du 9 juin 1971.
4. Lorsqu'une maladie contagieuse est constatée, le fonctionnaire compétent peut faire procéder à l'abattage d'urgence de l'animal pour des raisons sanitaires. Toutefois, il prendra contact au préalable avec le Service vétérinaire du pays de provenance.

Article 4

1. Après un séjour dans un pays partenaire dans le cadre du pacage frontalier, la réimportation des bovins et des veaux issus de ces animaux est libre, à condition que soit faite une déclaration conformément à l'article 3, point 1.
2. Par dérogation à cette disposition, chaque pays partenaire peut prescrire des examens à effectuer après la réimportation de ces bovins et l'importation des veaux issus de ces bovins.

MODEL

Verklaring tot grensbeweidning

Land van verzending :
Ministerie :
Diergeneskundige Inspectiedienst/District :

I. Aantal runderen :

II. Identificatie van de dieren (¹) : zie lijst in bijlage III

III. Eigenaar van de runderen :

- Naam :
- Adres :
- Gemeente :

IV. Bestemming van de runderen :

Grenslanderijen met kadastrale nummers gelegen in
de gemeenten — onderdelen van gemeenten

V. De ondergetekende, bevoegd ambtenaar van de Diergeneskundige Inspectie-
dienst, verklaart dat de bovenvermelde runderen aan de volgende gezondheidseisen
voldoen :

- a) zij behoren tot een officieel als tuberculosevrij erkend rundveebeslag;
- b) zij behoren tot een tegen mond- en klauwzeer geënt rundveebeslag;
- c) zij behoren tot een officieel als brucellosevrij erkend rundveebeslag;
- d) zij behoren tot een rundveebeslag waarin gedurende de laatste 2 jaar geen enkel
geval van endemische runderleucose is vastgesteld en indien de dieren ouder zijn
dan 12 maanden binnen de 30 dagen voorafgaand aan de grensoverschrijding,
negatief hebben gereageerd op een overeenkomstig bijlage G van EEG-richtlijn
64/432/EEG uitgevoerde individuele test, met dien verstande dat deze test niet is
vereist indien is verklaard dat de dieren behoren tot een rundveebeslag, vrij van
endemische runderleucose overeenkomstig de begripsomschrijving in artikel 2,
onder s, van voornoemde EEG-richtlijn;
- e) voor zover ouder dan 12 maanden, ten hoogste 30 dagen voor de grensoverschrij-
ding een bloedserumonderzoek hebben ondergaan ter opsporing van brucellose
door middel van serumagglutinatie-test en de complementbindingsreactie met
negatief resultaat.

Gedaan te, de

De bevoegde ambtenaar van de
Veterinaire Inspectiedienst,
(handtekening, naam- en dienststempel)

(¹) Deze verklaring is geldig tot 96 uur na de datum waarop de handtekening is gezet.

LIJST VAN RUNDEREN TE VOEGEN BIJ
DE VERKLARING TOT GRENSBEWEIDING

Volnummer	Geslacht	Ras	Geboortedatum	Mercknummer

M (90) 7

Annexe II

MODELE

Déclaration pour pacage frontalier

Pays expéditeur :

Ministère :

Service d'Inspection vétérinaire/District :

I. Nombre de bovins :

II. Identification des animaux ⁽¹⁾ : voir liste en annexe III

III. Propriétaire des bovins :

- Nom :

- Adresse :

- Commune :

IV. Destination des bovins :

Pacages frontaliers avec numéros du cadastre situés
dans les communes — sectionsV. Le soussigné, fonctionnaire compétent du Service d'Inspection vétérinaire, déclare
que les bovins susmentionnés satisfont aux exigences sanitaires suivantes :

- a) ils proviennent d'un cheptel bovin reconnu officiellement indemne de tuberculose;
- b) ils proviennent d'un cheptel bovin vacciné contre la fièvre aphteuse;
- c) ils proviennent d'un cheptel bovin reconnu officiellement indemne de brucellose;
- d) provenir d'un cheptel bovin, où aucun cas de leucose bovine endémique n'a été constaté pendant les deux dernières années et, si les animaux ont plus de 12 mois, avoir, dans les 30 jours qui précèdent le passage de la frontière, réagi négativement à un test individuel effectué conformément à l'annexe G de la directive CEE 64/432/CEE, étant entendu que ce test n'est pas repris si les animaux ont été déclarés faire partie d'un cheptel indemne de leucose bovine endémique tel que défini à l'article 2, sous s, de la directive précitée;
- e) pour autant qu'ils soient âgés de plus de 12 mois, ils ont subi au moins trente jours avant le passage de la frontière un examen du sérum sanguin visant le dépistage de la brucellose par le test d'agglutination sérique et la réaction de fixation du complément, dont le résultat était négatif;

Fait à, le

Le fonctionnaire compétent du
Service d'Inspection vétérinaire
(signature, nom et cachet du Service)

⁽¹⁾ Cette déclaration est valable 96 heures après la date de la signature.

M (90) 7
Annexe IIILISTE DES BOVINS A JOINDRE
A LA DECLARATION POUR PACAGE

Numéro d'ordre	Sexe	Race	Date de naissance	Numéro du marquage

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 18 JUNI 1990
TOT VERVANGING VAN DE BESCHIKKING
M (76) 39 VAN 25 NOVEMBER 1976
INZAKE VETERINAIRRECHTELIJKE VOORSCHRIFTEN
VOOR HET INTRA-BENELUX-VERKEER
EN DE INVOER VAN EENHOEVIGEN
M (90) 8

(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 18 JUIN 1990
REMPLAÇANT LA DECISION
M (76) 39 DU 25 NOVEMBRE 1976
CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE POLICE SANITAIRE
VETERINAIRE RELATIVES AUX ECHANGES INTRA-BENELUX
ET A L'IMPORTATION DE SOLIPEDES

M (90) 8

(entrée en vigueur le jour de sa signature)

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot vervanging van de Beschikking M (76) 39 van 25 november 1976
inzake veterinairerechtelijke voorschriften voor
het intra-Benelux-verkeer en de invoer van eenhoevigen
M (90) 8

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende het belang van de internationale handel van eenhoevige dieren,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Het intra-Benelux-verkeer en de invoer van eenhoevigen zijn onderworpen aan de veterinairerechtelijke voorschriften welke in het aan de onderhavige beschikking gehechte reglement zijn opgenomen.

Artikel 2

De beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, M (76) 39, van 25 november 1976 inzake veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer en de invoer van eenhoevigen, vervalt.

Artikel 3

1. De onderhavige beschikking en het daarbij behorend reglement worden van kracht op de dag van ondertekening van de beschikking.
2. Elk van de drie Beneluxlanden neemt de nodige maatregelen opdat de bepalingen van het aan de onderhavige beschikking gehechte reglement vanaf 1 september 1990 worden toegepast.

DECISION**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
remplaçant la décision M (76) 39 du 25 novembre 1976
concernant les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives
aux échanges intra-Benelux et à l'importation de solipèdes
M (90) 8**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 concernant la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant l'importance du commerce international des solipèdes,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Les échanges intra-Benelux et l'importation de solipèdes sont soumis aux prescriptions de police sanitaire vétérinaire reprises au règlement annexé à la présente décision.

Article 2

La Décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux, M (76) 39 du 25 novembre 1976 concernant les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation de solipèdes est abrogée.

Article 3

1. La présente décision et le règlement y afférent entrent en vigueur le jour de la signature de la décision.
2. Chacun des trois pays Benelux prend les mesures nécessaires afin que les dispositions du règlement annexé à la présente décision soient appliquées à partir du 1^{er} septembre 1990.

3. Binnen zes maanden te rekenen vanaf die datum brengt ieder der drie Regeringen verslag uit aan het Comité van Ministers over de maatregelen die zijn getroffen ter uitvoering van onderhavige beschikking. Bij dit verslag zal de tekst van de nationale uitvoeringsmaatregelen worden gevoegd.

Artikel 4

1. Het Comité van Ministers verleent de Commissie voor Landbouw, Voedselvoorziening en Visserij mandaat om in spoedgevallen, in afwachting van een definitieve regeling, de onderhavige beschikking te wijzigen.
De bevoegde dienst van een partnerland geeft het moment aan waarop naar haar oordeel van spoedgevallen sprake is zodat op de bepalingen van het onderhavige reglement bij hoogdringendheid wijzigingen worden aangebracht. Zij dient daartoe een met redenen omkleed verzoek in bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie. Deze convoceert onverwijld de Commissie voor Landbouw, Voedselvoorziening en Visserij.
2. Indien in deze Commissie geen overeenstemming wordt bereikt kan de bevoegde minister van het land dat daarbij belang heeft, een beslissing van de Ministeriële Werkgroep van Landbouw verlangen.
3. Zodra naar de mening van de Commissie voor Landbouw, Voedselvoorziening en Visserij spoedgevallen niet meer kunnen worden ingeroepen worden de onderhavige bepalingen van het reglement, gevoegd bij de onderhavige beschikking, wederom van toepassing.

GEDAAN te Luxemburg, op 18 juni 1990.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. van den BROEK

3. Dans les six mois à compter de cette date, chacun des trois Gouvernements fera rapport au Comité de Ministres sur les mesures qui ont été prises en exécution de la présente décision. Le texte des mesures d'exécution nationales sera joint à ce rapport.

Article 4

1. Le Comité de Ministres confie à la Commission de l'Agriculture, du Ravitaillement et de la Pêche le mandat de modifier en cas d'urgence la présente décision, dans l'attente d'une réglementation définitive.
Le service compétent d'un pays partenaire détermine le moment à partir duquel, selon lui, des cas d'urgence se manifestent de telle sorte que des modifications puissent être apportées de toute urgence aux dispositions du présent règlement. Il adresse à cet effet une demande motivée au Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui convoquera sans délai la Commission de l'Agriculture, du Ravitaillement et de la Pêche.
2. En cas de désaccord au sein de cette Commission, le Ministre compétent du pays intéressé peut demander une décision du Groupe de travail ministériel de l'Agriculture.
3. Dès que la Commission de l'Agriculture, du Ravitaillement et de la Pêche estime que les cas d'urgence ne peuvent plus être invoqués, les dispositions du règlement annexé à la présente décision seront à nouveau d'application.

FAIT à Luxembourg, le 18 juin 1990.

Le Président du Comité de Ministres,

H. van den BROEK

REGLEMENT
inzake veterinaire rechtelijke voorschriften voor
het intra-Benelux-verkeer en de invoer van eenhoevigen
M (90) 8, Bijlage

Artikel 1

BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

In de zin van dit reglement wordt verstaan onder :

1. *Eenhoevige dieren* : paarden, ezels, muilezels en muildieren die als huisdieren worden gehouden;
2. *Invoer* : het brengen uit een niet-Beneluxland op het grondgebied van één der Beneluxlanden;
3. *Officiële dierenarts* : de door de bevoegde centrale overheid van een der Beneluxlanden aangewezen dierenarts;
4. *Aangifteplichtige dierziekten* : dierziekten opgenomen in bijlage A van dit reglement;
5. *Veterinair certificaat* : een volledig ingevuld certificaat conform een model als weergegeven in bijlage C van dit reglement en getekend en gedateerd door een officiële dierenarts;
6. *Identificatie* : een silhouet en een beschrijving van het signalement als aangegeven in bijlage B en in overeenstemming met de daarop vermelde instructies;
7. *Hippisch paspoort* : een van een serienummer voorzien document, afgegeven door een hippische organisatie welke is erkend door de bevoegde centrale overheid van een Beneluxland in welk document een identificatie is opgenomen als vermeld onder 6.

Artikel 2

INTRA-BENELUX-VERKEER VAN EENHOEVIGE DIEREN

Het intra-Benelux-verkeer van slachtpaarden, eenhoevige fok-, gebruiks-, rij-, draf- en rensportdieren van oorsprong of herkomst uit één der Beneluxlanden is vrij.

De andere in artikel 1, onder 1. genoemde eenhoevige dieren zijn in het intra-Benelux-verkeer vrij, indien en voor zover zij van oorsprong zijn uit één der Beneluxlanden.

REGLEMENT
concernant les prescriptions de police sanitaire vétérinaire
relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation de solipèdes
M (90) 8, Annexe

Article 1^{er}

DEFINITIONS

Au sens du présent règlement, on entend par :

1. *Solipèdes* : les chevaux, ânes, bardots et mulets détenus comme animaux domestiques;
2. *Importation* : l'introduction à partir d'un pays non-Benelux sur le territoire d'un des pays du Benelux;
3. *Vétérinaire officiel* : le vétérinaire désigné par l'autorité centrale compétente d'un des pays du Benelux;
4. *Maladies animales à déclaration obligatoire* : les maladies animales mentionnées à l'annexe A du présent règlement;
5. *Certificat vétérinaire* : un certificat entièrement complété conformément au modèle reproduit à l'annexe C du présent règlement, daté et signé par un vétérinaire officiel;
6. *Identification* : une silhouette et une description du signalement comme celles figurant à l'annexe B, conformément aux instructions qui y sont mentionnées;
7. *Passeport hippique* : un document portant un numéro de série, délivré par une organisation hippique reconnue par l'autorité centrale compétente d'un pays Benelux et comportant une identification telle qu'elle est définie au point 6.

Article 2

ECHANGES INTRA-BENELUX DE SOLIPEDES

Les échanges intra-Benelux de chevaux de boucherie, de solipèdes d'élevage, de rente, de selle, de sport et de compétition originaires ou provenant d'un des pays du Benelux sont libres.

Les échanges intra-Benelux d'autres solipèdes cités à l'article 1, sous 1., sont libres si et dans la mesure où ces animaux sont originaires d'un des pays du Benelux.

Artikel 3

AANGIFTEPLICHTIGE DIERZIEKTEN

Indien in een Beneluxland een aangifteplichtige dierziekte wordt vastgesteld, draagt de veterinaire dienst van dat land er zorg voor dat de veterinaire diensten van de andere Beneluxlanden binnen 18 uur daarvan in kennis worden gesteld.

Artikel 4

INVOER

- A. Eenhoevige dieren die ten invoer worden aangeboden moeten vergezeld gaan van een door de veterinaire dienst van het land van verzending op de dag van inlading afgegeven oorsprongs- en gezondheidscertificaat volgens één van de, afhankelijk van het land van verzending, bij de onderhavige beschikking opgenomen modellen, overeenkomstig bijlage C, mits :
1. de ten invoer aangeboden dieren afkomstig zijn uit een deel van het land waar de onder B. genoemde ziekten niet zijn vastgesteld;
 2. de onder B genoemde ziekten niet endemisch zijn.
- B. Het is slechts toegestaan eenhoevige dieren in te voeren herkomstig uit landen waar :
1. Afrikaanse paardepest niet is voorgekomen gedurende de laatste twee jaar onmiddellijk voorafgaande aan het tijdstip van inlading;
 2. Niet is gevaccineerd tegen Afrikaanse paardepest gedurende de laatste twee jaar onmiddellijk voorafgaande aan het tijdstip van inlading;
 3. Venezolaanse paardenencephalomyelitis niet is voorgekomen gedurende de laatste twee jaar onmiddellijk voorafgaande aan het tijdstip van inlading.
- C. 1. De veterinaire dienst van het Beneluxland, waar de eenhoevige dieren aan de buitengrens worden aangeboden, verricht een klinisch onderzoek op de dieren bij het douanekantoor van aanbidding, of in voorkomend geval in een officieel erkende quarantaine-inrichting van dat Beneluxland, aan de hand van de de dieren begeleidende oorsprongs- en gezondheidscertificaten als bedoeld in bijlage C.
2. De veterinaire dienst van het Beneluxland waar de eenhoevige dieren aan de buitengrens worden aangeboden, moet tenminste 18 uur vóór aankomst worden verwittigd van het vermoedelijke tijdstip en van het douanekantoor van aanbidding.

*Article 3***MALADIES ANIMALES A DECLARATION OBLIGATOIRE**

En cas de constatation d'une maladie animale à déclaration obligatoire dans un pays Benelux, le service vétérinaire du pays concerné veille à en informer dans les 18 heures les services vétérinaires des autres pays Benelux.

*Article 4***IMPORTATION**

- A. Les solipèdes présentés à l'importation doivent être accompagnés d'un certificat d'origine et de santé, délivré le jour du chargement par le service vétérinaire du pays expéditeur et conforme, en fonction du pays expéditeur à un des modèles joints à la présente décision, comme prévu à l'annexe C, à condition que :
1. les animaux présentés à l'importation proviennent d'une partie de ce pays où aucune des maladies citées à l'article 4 n'a été constatée;
 2. les maladies citées sous B n'y règnent pas à l'état endémique.
- B. Les solipèdes importés proviendront uniquement de pays où :
1. aucun cas de peste équine n'a été observé dans les deux années précédant immédiatement le moment du chargement;
 2. il n'a pas été procédé à une vaccination contre la peste équine dans les deux années précédant immédiatement le moment du chargement;
 3. aucun cas d'encéphalomyélite équine du Venezuela n'a été observé dans les deux années précédant immédiatement le moment du chargement.
- C. 1. Le service vétérinaire du pays du Benelux à la frontière extérieure duquel les solipèdes sont présentés, soumet les animaux à un examen clinique au bureau de douane où s'effectue la présentation ou, le cas échéant, dans un établissement de quarantaine agréé de ce pays Benelux sur la base des certificats d'origine et de santé visés à l'annexe C qui accompagnent les animaux.
2. Le service vétérinaire du pays du Benelux, à la frontière extérieure duquel les solipèdes sont présentés, doit être prévenu au moins 18 heures avant l'arrivée, du moment probable et du bureau de douane où s'effectuera la présentation.

- D. 1. Eenhoevige dieren worden slechts tot invoer toegelaten, indien aan de in dit artikel genoemde voorwaarden is voldaan.
2. Uit het klinisch onderzoek moet blijken dat de dieren geen ziekteverschijnselen vertonen.

Artikel 5

DOORVOER

Eenhoevige dieren herkomstig uit landen genoemd in bijlage C en bestemd voor een niet-Beneluxland mogen door één of meer Beneluxlanden worden doorgevoerd mits :

1. voldaan wordt aan het gestelde in artikel 4, onder B. en de eenhoevige dieren onmiddellijk en rechtstreeks worden doorgevoerd;
2. de eenhoevige dieren het vervoermiddel tijdens de doorvoer niet verlaten en niet in contact komen met andere eenhoevige dieren;
3. tijdens hun verblijf in de quarantaine-inrichting, als bedoeld onder C.1., mogen de eenhoevige dieren geen abnormale temperatuursverhoging vertonen.

- D. 1. Les solipèdes ne sont admis à l'importation que si les conditions fixées dans le présent article sont remplies.
2. Il doit ressortir de l'examen clinique que les animaux ne présentent pas de symptômes de maladie.

Article 5

TRANSIT

Les solipèdes en provenance des pays énumérés à l'annexe C et destinés à un pays non-Benelux peuvent transiter par un ou plusieurs pays du Benelux à condition :

1. qu'il soit satisfait au contenu de l'article 4, B et que les solipèdes transitent immédiatement et directement;
2. que les solipèdes ne quittent pas pendant le transit le véhicule qui assure leur transport et n'entrent pas en contact avec d'autres solipèdes;
3. durant leur séjour dans l'établissement de quarantaine, visé sous C.1. les solipèdes ne peuvent présenter une hausse anormale de température.

AANGIFTEPLICHTIGE DIERZIEKTEN

Afrikaanse paardeziekte

Dourine

Paardenencephalomyelitis (alle typen)

Epizoötische lymphangitis

Kwade droes

Infectieuze paardenanaemie

Virale arteritis

MALADIES ANIMALES A DECLARATION OBLIGATOIRE

Peste équine

Dourine

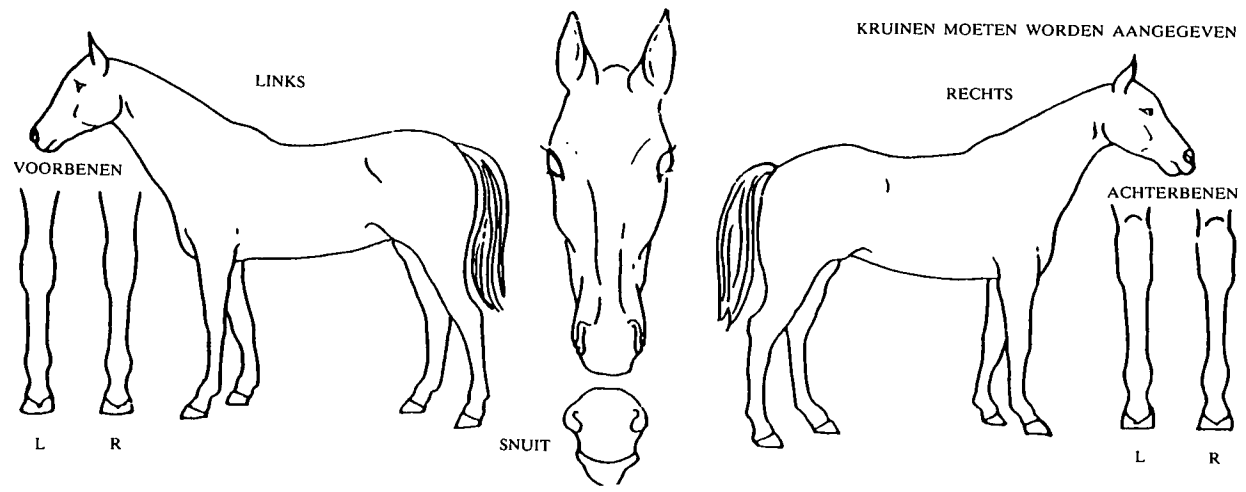
Encéphalomyélite du cheval (tous types)

Lymphangite épizootique

Morve

Anémie infectieuse des équidés

Artérite virale



Gelieve ervoor te zorgen dat de tekening en de beschrijving met elkaar overeenkomen		Witte vlekken moeten in rood worden aangegeven		
NAAM	RAS	LEEFTIJD	KLEUR	GESLACHT

HOOFD

LICHAAM

LEDE-
MATEN

- LV
- RV
- LA
- RA

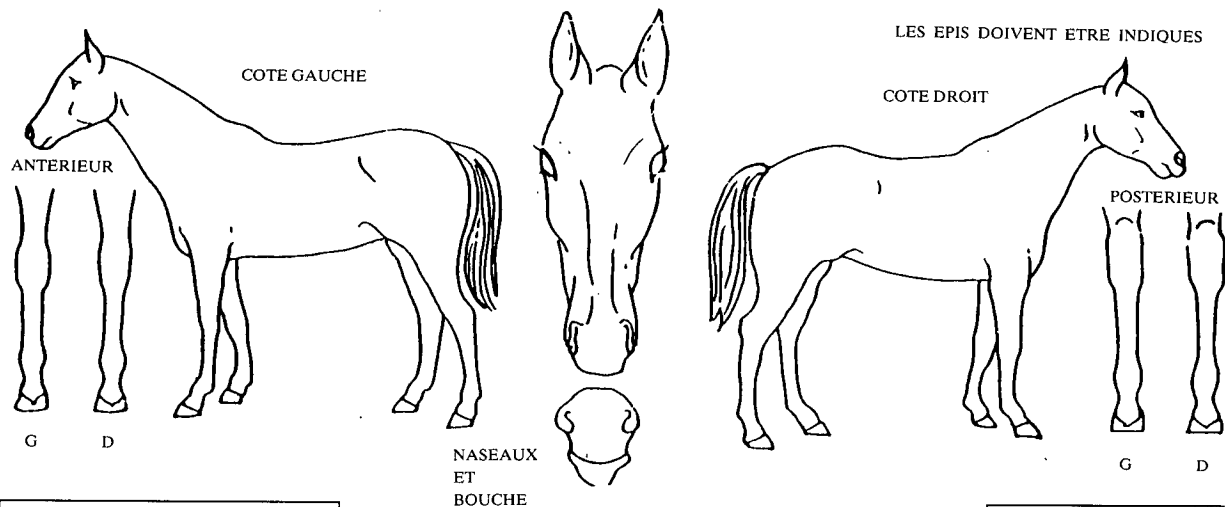
OPGELOPEN MERKTEKENS
(litttekens, tatoeëringen, enz.)

INSTRUCTIES : Geef op de tekening de juiste plaats aan van bijzondere merktekens, litttekens of brandmerken. Brandmerken moeten op de goede plaats worden getekend. Litttekens moeten worden aangegeven met een pijl (→). Sterren of witte plekken (bles) op het gezicht of enig ander merkteken moeten op de tekening worden getekend op de juiste plaats en de vorm ervan moet zo nauwkeurig mogelijk zijn. Kruinen moeten met een kruis (×) worden aangegeven. Als er geen merktekens zijn moet dit worden vermeld.

Het eenhoevig dier dat op dit gezondheidscertificaat is geïdentificeerd is hetzelfde als beschreven in het paardenpaspoort/identificatiecertificaat

Nr _____

Plaatselijke veterinaire inspecteur.



Veuillez vous assurer que le diagramme et la description concordent

Les marques blanches devront être indiquées en rouge

NOM	RACE	AGE	ROBE	SEXE

TETE

CORPS

MEM-
BRES

{ Av. G
Av. D
Ar. G
Ar. D

SIGNES DISTINCTIFS ACQUIS :
(cicatrices, tatouages, etc.)

INSTRUCTIONS : Indiquez dans le diagramme la position exacte des signes distinctifs, cicatrices ou marques au fer particuliers. Les marques au fer seront indiquées à l'endroit exact. Les cicatrices seront indiquées par une flèche (→). Les étoiles ou listes sur la face et tout autre signe distinctif seront tracés sur les diagrammes en indiquant la position et la forme de la façon la plus précise possible. Les épis seront indiqués par une croix (×). S'il n'y a pas de signes distinctifs, prière de le mentionner.

Le solipède identifié dans le présent certificat sanitaire répond à la description du passeport/certificat d'identification

N° _____
.....

Inspecteur vétérinaire local.

1. Eenhoevige dieren, ingevoerd uit de hieronder genoemde landen, moeten zijn vergezeld van een veterinair certificaat conform model A of, indien de dieren tijdelijk in de Beneluxlanden verblijven voor deelname aan sportevenementen, van een hippisch paspoort en een bewijs van inschrijving aan dat sportevenement :
Australië, Bulgarije, Denemarken, de Duitse Bondsrepubliek, de Duitse Democratische Republiek, Finland, Frankrijk, Griekenland, Hongarije, Hongkong, de Republiek Ierland, Italië, Japan, Joegoslavië, Nieuw-Zeeland, Noorwegen, Oostenrijk, Polen, Portugal, Roemenië, Spanje, Tsjechoslowakije, het Europese deel van de USSR, IJsland, het Verenigd Koninkrijk, Zweden, Zwitserland.
2. Eenhoevige dieren, ingevoerd uit de hieronder genoemde landen, moeten zijn vergezeld van een veterinair certificaat conform model B :
Albanië en het niet-Europees deel van de USSR.
3. Eenhoevige dieren, ingevoerd uit de hieronder genoemde landen, moeten zijn vergezeld van een veterinair certificaat conform model C :
Argentinië, Barbados, Bermuda, Brazilië (ten zuiden van de Amazone-rivier), Canada, Chili, Jamaica, Mexico, Paraguay, Uruguay en de USA.
4. Eenhoevige dieren, ingevoerd uit de hieronder genoemde landen moeten zijn vergezeld van een veterinair certificaat conform model D :
Algerije, Cyprus, Egypte, Israël, Jordanië, Libië, Mauritius, Marokko en Tunesië.
5. Slachtpaarden, welke worden ingevoerd, moeten zijn vergezeld van een veterinair certificaat conform model E.

1. Les solipèdes importés des pays cités ci-dessous doivent être accompagnés d'un certificat vétérinaire conforme au modèle A ou, en cas de séjour temporaire dans les pays du Benelux en vue d'une participation à des épreuves sportives, d'un passeport hippique ainsi que d'une preuve d'inscription à l'épreuve sportive :
Australie, Bulgarie, Danemark, République fédérale d'Allemagne, République démocratique allemande, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Hong-Kong, République d'Irlande, Italie, Japon, Yougoslavie, Nouvelle-Zélande, Norvège, Autriche, Pologne, Portugal, Roumanie, Espagne, Tchécoslovaquie, partie européenne de l'URSS., Islande, Royaume-Uni, Suède, Suisse.
2. Les solipèdes importés des pays cités ci-dessous doivent être accompagnés d'un certificat vétérinaire conforme au modèle B :
Albanie et partie non européenne de l'URSS.
3. Les solipèdes importés des pays cités ci-dessous doivent être accompagnés d'un certificat vétérinaire conforme au modèle C :
Argentine, Barbade, Bermudes, Brésil (au sud du fleuve Amazone), Canada, Chili, Jamaïque, Mexique, Paraguay, Uruguay et USA.
4. Les solipèdes importés des pays cités ci-dessous doivent être accompagnés d'un certificat vétérinaire conforme au modèle D :
Algérie, Chypre, Egypte, Israël, Jordanie, Libye, île Maurice, Maroc et Tunisie.
5. Les chevaux de boucherie importés doivent être accompagnés d'un certificat vétérinaire conforme au modèle E.

GEZONDHEIDSCERTIFICAAT VOOR EENHOEVIGEN

Land van verzending
Bevoegd Ministerie
Bevoegde Dienst

I. IDENTIFICATIE VAN HET EENHOEVIG DIER

Naam Ras
Leeftijd Kleur Geslacht

Een volledige beschrijving moet op het silhouet op blz. 2925bis worden ingevuld.
Kruinen op hoofd en nek moeten in de tekst worden beschreven en op het silhouet met een klein kruisje (x) worden aangegeven.

II. OORSPRONG VAN HET EENHOEVIG DIER

a. Adres van het bedrijf van oorsprong
.....
.....
b. Naam en adres van de verzender
.....
.....

III. BESTEMMING VAN HET EENHOEVIG DIER

a. Land van bestemming
b. Adres van het bedrijf van bestemming
.....
.....
c. Naam en adres van de bestemming
.....
.....

IV. INFORMATIE OVER DE GEZONDHEID

Ondergetekende, een door de veterinaire diensten van (land) erkend dierenarts die eenhoevigen voor de export mag certifiëren, verklaart hierbij dat :

- (a) hij het in dit certificaat geïdentificeerde eenhoevig dier vandaag heeft onderzocht en heeft vastgesteld dat het vrij is van de klinische verschijnselen en symptomen van besmettelijke of infectieziekten (zie voetnoot 1).
- (b) zich gedurende de afgelopen 6 maanden in bovengenoemd land geen enkel geval van de onderstaande ziekten heeft voorgedaan :
 - (i) kwade droes
 - (ii) dourine (zie voetnoot 3).
- (c) dit eenhoevig dier de afgelopen 15 dagen niet is ingeënt tegen Venezolaanse paardencephalomyelitis.
- (d) voor zover is na te gaan het betreffende dier gedurende de laatste 15 dagen niet in contact is geweest met eenhoevige dieren lijdende aan de volgende infectieuzen of besmettelijke ziekten : miltvuur, besmettelijke paardemetritis, epizoötische lymphangitis, paardencephalomyelitis, infectieuze paardeanaemie, virale paardearteritis, virale paarderhinopneumonitis, rabïes, schurft of enige andere in bovengenoemd land aangiftplichtige paardeziekte.
- (e) gedurende de afgelopen 30 dagen (voor infectieuze paardeanaemie 6 maanden) monsters van het bloed van dit eenhoevig dier zijn genomen en naar een erkend laboratorium gezonden waar deze monsters aan de onderstaande tests zijn onderworpen met in elk geval een negatief resultaat :
 - (i) immuno-diffusietest (Coggins) voor infectieuze paardeanaemie;
 - (ii) complement fixatietest voor kwade droes (zie voetnoot 3) *);
 - (iii) complement fixatietest voor dourine (zie voetnoot 3) *);
- (f) gedurende de afgelopen 6 maanden :
 - (i) dit eenhoevig dier in geen enkel land is geweest, waar in de afgelopen 2 jaar de Afrikaanse paardeziekte heeft geheerst of waar tegen deze ziekte in de afgelopen 2 jaar is ingeënt;
 - (ii) dit eenhoevig dier in geen enkel land is geweest, waar in de afgelopen 2 jaar de Venezolaanse paardencephalomyelitis heeft geheerst.
- (g) hij van de eigenaar van dit eenhoevig dier of zijn tussenpersoon een verklaring heeft gekregen, waarin wordt verklaard dat het eenhoevig dier rechtsreeks van het bedrijf van oorsprong naar het land van bestemming (**) wordt vervoerd zonder in contact te komen met eenhoevigen die niet in het bezit zijn van hetzelfde certificaat, in een voertuig dat van tevoren met een in bovengenoemd land officieel erkend desinfectiemiddel is schoongemaakt en gedesinfecteerd.

(**) Nader te preciseren.

Officiële stempel Handtekening
Afgegeven te
op
Naam en adres van de officiële dierenarts

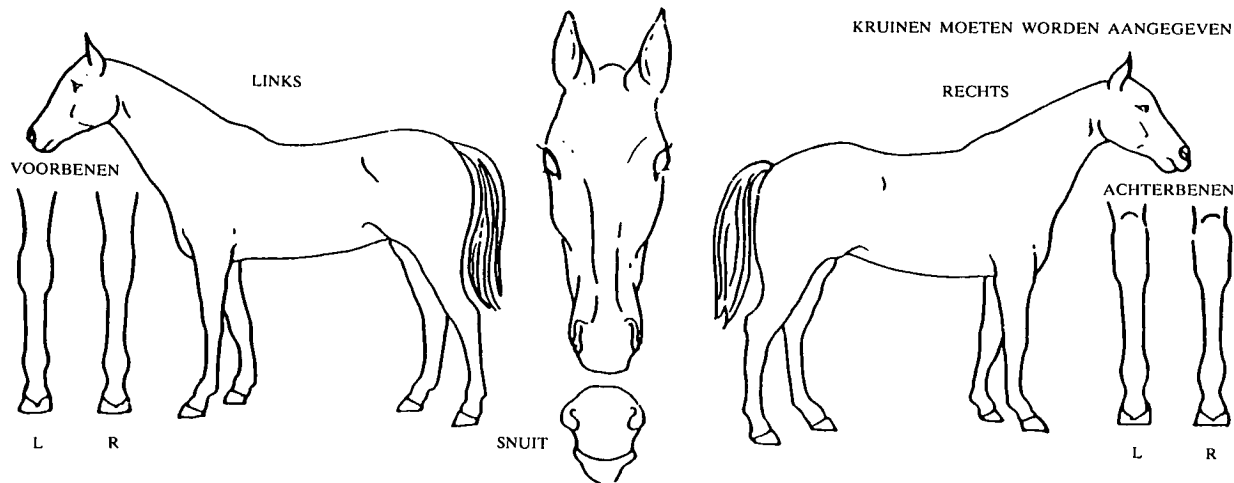
V. GELDIGHEID

Dit certificaat is gedurende 10 dagen geldig vanaf de datum van ondertekening.

VOETNOTEN (*)

1. Het in paragraaf IV (a) vermeld onderzoek moet binnen de 48 uur, vóórdat het eenhoevig dier het land verlaat, worden verricht.
2. De serologische testen moeten, indien er normen van het Office International des Epizooties (O.I.E.) terzake bestaan, volgens de O.I.E. zoo-sanitaire Code worden verricht.
3. De testen onder IV (e) (ii) en (iii) behoeven niet te worden gedaan, als onderdeel (b) voor deze ziekten kan worden verklaard.

(*) Doorhalen indien niet van toepassing.



Gelieve ervoor te zorgen dat de tekening en de beschrijving met elkaar overeenkomen		Witte vlekken moeten in rood worden aangegeven			
NAAM		RAS	LEEFTIJD	KLEUR	GESLACHT

HOOFD

LICHAAM

LEDE-
MATEN {
LV
RV
LA
RA

OPGELOPEN MERKTEKENS
(littetekens, tatoeëringen, enz.)

INSTRUCTIES : Geef op de tekening de juiste plaats aan van bijzondere merktekens, littetekens of brandmerken. Brandmerken moeten op de goede plaats worden getekend. Littetekens moeten worden aangegeven met een pijl (→). Sterren of witte plekken (bles) op het gezicht of enig ander merkteken moeten op de tekening worden getekend op de juiste plaats en de vorm ervan moet zo nauwkeurig mogelijk zijn. Kruinen moeten met een kruis (x) worden aangegeven. Als er geen merktekens zijn moet dit worden vermeld.

Het eenhoevig dier dat op dit gezondheidscertificaat is geïdentificeerd is hetzelfde als beschreven in het paardnpaspoort/identificatiecertificaat

Nr _____

Plaatselijke veterinaire inspecteur.

**CONVENTION BENELUX
EN MATIERE DE CHASSE
ET DE PROTECTION DES OISEAUX**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Vu l'article 6 du Traité instituant l'Union économique Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958;

Vu la Convention internationale pour la Protection des Oiseaux, faite à Paris, le 18 octobre 1950, à laquelle les trois pays du Benelux sont parties;

Animés du désir d'harmoniser les principes de leurs législations et réglementations en matière de chasse et de protection des oiseaux vivant à l'état sauvage, établies dans l'intérêt des occupants du sol, de l'agriculture et de la protection efficace de la nature;

Considérant qu'une telle harmonisation est de nature à contribuer au rapprochement des législations concernant le transport du gibier et des oiseaux vivant à l'état sauvage et à contribuer ainsi à la suppression des formalités et des contrôles aux frontières intérieures du Benelux;

Vu l'avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux du 25 avril 1970;

Sont convenus des dispositions suivantes :

PARTIE I : CHASSE

Article 1^{er}

1. Chacun des trois Gouvernements s'engage à classer dans sa législation nationale le gibier selon les catégories suivantes : grand gibier, petit gibier, gibier d'eau et autre gibier.

2. In de zin van deze Overeenkomst wordt verstaan onder :
 - a) grof wild : (vervangen door Art. 1. a) van Beschikking M (90) 6 van 18 juni 1990, zie blz. 47);
 - b) klein wild : (vervangen door Art. 1. b) van Beschikking M (90) 6 van 18 juni 1990, zie blz. 47);
 - c) waterwild : (vervangen door Art. 1. c) van Beschikking M (90) 6 van 18 juni 1990, zie blz. 48);
 - d) overig wild : (vervangen door Art. 1. d) van Beschikking M (90) 6 van 18 juni 1990, zie blz. 48);
3. Het krachtens artikel 15 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie ingestelde Comité van Ministers kan de in lid 2 vermelde opsommingen wijzigen of aanvullen door middel van overeenkomstig artikel 19 a) van het Unieverdrag genomen beschikkingen.
4. In afwachting van de harmonisatie van de categorieën wild kan elk van de Overeenkomstsluitende Partijen andere diersoorten aan deze categorieën toevoegen.

Artikel 2

De drie Regeringen plegen overleg over de data van opening en sluiting van de jacht.

2. Au sens de la présente Convention, il y a lieu d'entendre par :
 - a) grand gibier : (remplacé par l'Art. 1. a) de la Décision M (90) 6 du 18 juin 1990, voir p. 47);
 - b) petit gibier : (remplacé par l'Art. 1. b) de la Décision M (90) 6 du 18 juin 1990, voir p. 47);
 - c) gibier d'eau : (remplacé par l'Art. 1. c) de la Décision M (90) 6 du 18 juin 1990, voir p. 48);
 - d) autre gibier : (remplacé par l'Art. 1. d) de la Décision M (90) 6 du 18 juin 1990, voir p. 48);
3. Le Comité de Ministres, institué par l'article 15 du Traité instituant l'Union économique Benelux, peut modifier ou compléter chacune des catégories prévues à l'alinéa 2, par décisions prises conformément à l'article 19 a) du Traité d'Union.
4. En attendant l'harmonisation des catégories de gibier, chacune des Parties Contractantes peut ajouter d'autres espèces d'animaux aux catégories précitées.

Article 2

Les trois Gouvernements se concertent au sujet des dates d'ouverture et de clôture de la chasse.

Artikel 3

De terreinen waarop de jacht met het geweer wordt uitgeoefend moeten aan minimale afmetingen voldoen. Deze afmetingen worden in elk land afgestemd op de cynegetische omstandigheden, met dien verstande dat :

- a) de minimum aaneengesloten oppervlakte zowel in Nederland als ten noorden en ten westen van de lijn Samber en Maas in België 25 hectare bedraagt, doch ten zuiden van deze lijn in België, evenals in Luxemburg, 50 hectare;
- b) de jacht op waterwild toegestaan is op terreinen van geringe oppervlakte, mits deze, op het ogenblik dat die jacht wordt uitgeoefend, een minimum aaneengesloten wateroppervlakte van een hectare omvatten.

Nochtans kan geen van de drie landen geringere minimum-oppervlakten vaststellen dan die, welke thans op grond van de nationale wetgeving gelden.

Artikel 4

(onderstaande tekst wordt vervangen krachtens art. 1 van het Protocol van 20 juni 1977; zie blz. 23 c)

De drie Regeringen plegen overleg over de tot jagen geoorloofde wapens, munitie en overige middelen en tuigen, alsmede over de wijze waarop de jacht mag worden uitgeoefend.

Artikel 5

1. Met inachtneming van de nationale sanitaire bepalingen is het vervoer en het in de handel brengen van levend of dood wild toegestaan vanaf de datum van opening tot en met de tiende dag na sluiting van de jacht op dit wild.
2. Vanaf de elfde dag na sluiting tot de datum van opening van de jacht is het vervoer en het in de handel brengen van levend of dood wild slechts toegestaan overeenkomstig de bepalingen uitgevaardigd door de Regering van het land waar het vervoer of het in de handel brengen plaatsvindt.

Artikel 6

In het verkeer met derde landen is de in-, uit- en doorvoer van levend of dood wild slechts toegestaan overeenkomstig de geldende bepalingen van de partnerlanden waar deze handelingen plaatsvinden.

CERTIFICAT SANITAIRE POUR SOLIPEDES

Pays d'expédition
Ministère compétent
Service compétent

I. IDENTIFICATION DU SOLIPEDE

Nom Race
Age Robe Sexe

Une description complète doit être fournie sur la silhouette en page 2926bis.
Les épis sur la tête et le cou doivent être décrits dans le texte et indiqués sur la silhouette par une petite croix (X).

II. ORIGINE DU SOLIPEDE

a. Adresse de l'établissement d'origine
.....
.....
b. Nom et adresse de l'expéditeur
.....
.....

III. DESTINATION DU SOLIPEDE

a. Pays de destination
b. Adresse de l'établissement de destination
.....
.....
c. Nom et adresse du destinataire
.....
.....

IV. INFORMATION SANITAIRE

Le soussigné, vétérinaire officiel autorisé par les services vétérinaires de (pays) à délivrer un certificat d'exportation pour les solipèdes, déclare par la présente qu' :

- (a) Il a examiné ce jour le solipède identifié dans le présent certificat et l'a trouvé exempt de tout phénomène clinique et symptôme de maladie contagieuse ou infectieuse (cf. note 1).
- (b) Durant les 6 derniers mois, aucun cas atteint des maladies suivantes n'a été observé dans le pays susmentionné :
 - (i) morve
 - (ii) dourine (cf. note 3).
- (c) Le solipède n'a pas été vacciné contre l'encéphalomyélite équine du Venezuela au cours des 15 derniers jours.
- (d) A sa connaissance, l'animal concerné n'a pas été en contact, durant les 15 derniers jours, avec des solipèdes atteints des maladies infectieuses ou contagieuses suivantes : charbon bactérien, métrite équine contagieuse, lymphangite épizootique, encéphalomyélite du cheval, anémie infectieuse des équidés, artérite virale du cheval, rhinopneumonie virale du cheval, rage, gale ou toute autre maladie équine à déclaration obligatoire dans le pays susmentionné.
- (e) Au cours des 30 derniers jours (6 mois pour l'anémie infectieuse des équidés) des échantillons de sang ont été prélevés sur le solipède et ont été envoyés à un laboratoire agréé où ils ont été examinés en les soumettant aux tests suivants, avec des résultats négatifs dans chaque cas :
 - (i) test d'immuno-diffusion (Coggins) pour l'anémie infectieuse des équidés;
 - (ii) test de fixation du complément pour la morve (cf. note 3) *;
 - (iii) test de fixation du complément pour la dourine (cf. note 3) *;
- (f) Durant les 6 derniers mois :
 - (i) ce solipède n'a été dans aucun pays où la peste équine a sévi les 2 dernières années ou dans lequel une vaccination a été pratiquée contre cette maladie au cours des 2 dernières années;
 - (ii) ce solipède n'a été dans aucun pays où l'encéphalomyélite équine du Venezuela a régné les 2 dernières années.
- (g) Il a reçu du propriétaire de ce solipède ou de son agent une déclaration établissant que le solipède sera transporté directement de l'établissement d'origine vers le pays de destination (**) sans entrer en contact avec des solipèdes non accompagnés d'un tel certificat dans un véhicule nettoyé et désinfecté au préalable avec un désinfectant reconnu officiellement dans le pays susmentionné.

(**) A préciser.

Cachet officiel

Signature
Délivré le
à
Nom et adresse du vétérinaire officiel
.....

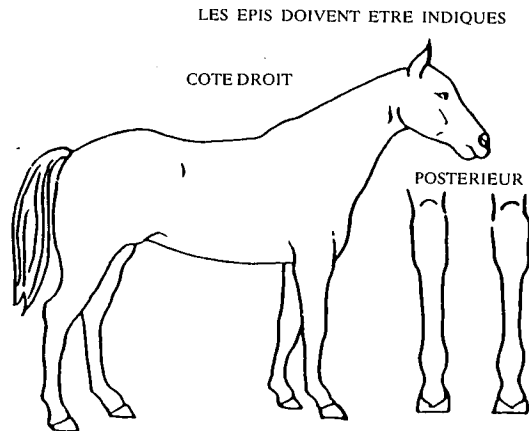
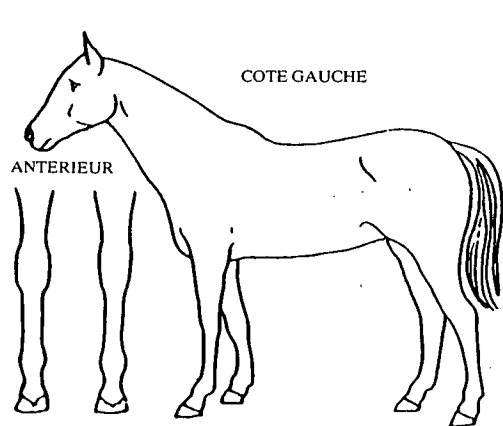
V. VALIDITE

Ce certificat est valable 10 jours à dater de la signature.

NOTES (*)

1. L'examen décrit au paragraphe IV (a) doit être réalisé dans les 48 heures avant que le solipède ne quitte le pays.
2. Les tests sérologiques doivent être effectués conformément au Code zoosanitaire O.I.E. dans la mesure où il existe des normes de l'Office international des Epizooties (O.I.E.) en la matière.
3. Les tests visés au paragraphe IV (e) (ii) et (iii) ne doivent pas être effectués si la garantie demandée au point (b) pour ces maladies peut être donnée.

(*) Biffer ce qui n'est pas d'application.



NASEAUX
 ET
 BOUCHE

Veuillez vous assurer que le diagramme
 et la description concordent

Les marques blanches devront
 être indiquées en rouge

NOM		RACE	AGE	ROBE	SEXE

TETE

CORPS

MEM-
 BRES

Av. G
 Av. D
 Ar. G
 Ar. D

SIGNES DISTINCTIFS ACQUIS :
 (cicatrices, tatouages, etc.) :

INSTRUCTIONS : Indiquez dans le diagramme la position exacte des signes distinctifs, cicatrices ou marques au fer particuliers. Les marques au fer seront indiquées à l'endroit exact. Les cicatrices seront indiquées par une flèche (→). Les étoiles ou listes sur la face et tout autre signe distinctif seront tracés sur les diagrammes en indiquant la position et la forme de la façon la plus précise possible. Les épis seront indiqués par une croix (x). S'il n'y a pas de signes distinctifs, prière de le mentionner.

Le solipède identifié dans le présent certificat
 sanitaire répond à la description du passeport/
 certificat d'identification

N° _____

Inspecteur vétérinaire local.

GEZONDHEIDSCERTIFICAAT VOOR EENHOEVIGEN

Land van verzending
Bevoegd Ministerie
Bevoegde Dienst

I. IDENTIFICATIE VAN HET EENHOEVIG DIER

Naam Ras
Leeftijd Kleur Geslacht

En volledige beschrijving moet op het silhouet op blz. 2927bis worden ingevuld.
Kruinen op hoofd en nek moeten in de tekst worden beschreven en op het silhouet met een klein kruisje (x) worden aangegeven.

II. OORSPRONG VAN HET EENHOEVIG DIER

a. Adres van het bedrijf van oorsprong
.....
.....
b. Naam en adres van de verzender
.....
.....

III. BESTEMMING VAN HET EENHOEVIG DIER

a. Land van bestemming
b. Adres van het bedrijf van bestemming
.....
.....
c. Naam en adres van de bestemming
.....
.....

IV. INFORMATIE OVER DE GEZONDHEID

Ondergetekende, een door de veterinaire diensten van (land) erkend dierenarts die eenhoevigen voor de export mag certifiëren, verklaart hierbij dat :

- (a) hij het in dit certificaat geïdentificeerde eenhoevig dier vandaag heeft onderzocht en heeft vastgesteld dat het vrij is van de klinische verschijnselen en symptomen van besmettelijke of infectieziekten (zie voetnoot 1).
 - (b) zich gedurende de afgelopen 6 maanden in bovengenoemd land geen enkel geval van de onderstaande ziekten heeft voorgedaan :
 - (i) kwade droes
 - (ii) dourine (zie voetnoot 3).
 - (c) dit eenhoevig dier de afgelopen 15 dagen niet is ingeënt tegen Venezolaanse paardencephalomyelitis.
 - (d) voor zover is na te gaan het betreffende dier gedurende de laatste 15 dagen niet in contact is geweest met eenhoevige dieren lijdende aan de volgende infectieziekten van besmettelijke ziekten : miltvuur, besmettelijke paardemetritis, epizoötische lymphangitis, paardencephalomyelitis, infectiezie paardeanaemie, virale paardearteritis, virale paarderhinopneumonitis, rabïës, schurft of enige andere in bovengenoemd land aangifteplichtige paardziekte.
 - (e) gedurende de afgelopen 30 dagen zijn monsters van het bloed van dit eenhoevig dier genomen en naar (laboratorium) gezonden waar deze monsters aan de onderstaande tests zijn onderworpen met negatief resultaat :
 - (i) immuno-diffusietest (Coggins) voor infectieuze paardeanaemie;
 - (ii) complement fixatietest voor kwade droes (zie voetnoot 3) *);
 - (iii) complement fixatietest voor dourine (zie voetnoot 3) *);
 - (iv) complement fixatietest voor piroplasmosis.
 - (f) gedurende de afgelopen 6 maanden :
 - (i) dit eenhoevig dier in geen enkel land is geweest, waar in de afgelopen 2 jaar de Afrikaanse paardziekte heeft geheerst of waar tegen deze ziekte in de afgelopen 2 jaar is ingeënt;
 - (ii) dit eenhoevig dier in geen enkel land is geweest, waar in de afgelopen 2 jaar de Venezolaanse paardencephalomyelitis heeft geheerst.
 - (g) gedurende de afgelopen 6 maanden heeft zich in het bedrijf van herkomst geen enkel geval van rabïës voorgedaan en evenmin op enig bedrijf waar dit eenhoevig dier in de afgelopen maanden is geweest.
- V. Hij heeft van de eigenaar van dit eenhoevig dier of zijn tussenpersoon een verklaring gekregen, waarin wordt verklaard dat het eenhoevig dier rechtstreeks van het bedrijf van oorsprong naar het land van bestemming (***) wordt vervoerd zonder in contact te komen met eenhoevigen die niet in het bezit zijn van hetzelfde certificaat uit een voertuig dat van tevoren met een in bovengenoemd land officieel erkend desinfectiemiddel is schoongemaakt en gedesinfecteerd.

(**) Nader te preciseren.

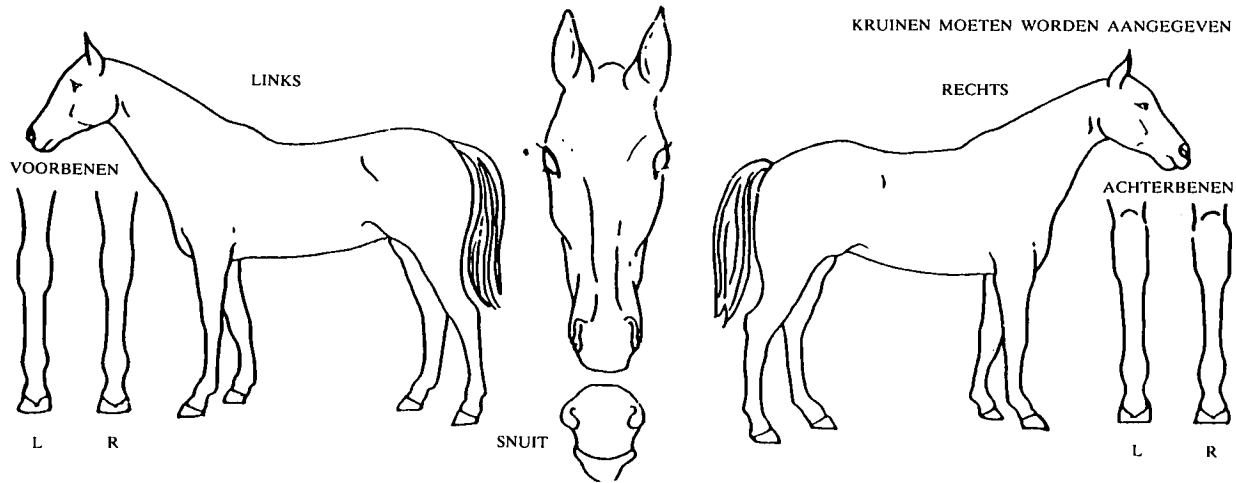
VI. Dit certificaat is gedurende 10 dagen geldig vanaf de datum van ondertekening.

Officiële stempel Handtekening
Afgelopen op
Naam en adres van de officiële dierenarts

VOETNOTEN (*)

1. Het in paragraaf IV (a) vermeld onderzoek moet binnen de 48 uur, vóórdat het eenhoevig dier het land verlaat, worden verricht.
2. De serologische testen moeten, indien er normen van het Office International des Epizooties (O.I.E.) terzake bestaan, volgens de O.I.E. zoo-sanitaire Code worden verricht.
3. De testen onder IV (e) (ii) en (iii) behoeven niet te worden gedaan, als onderdeel (b) voor deze ziekten kan worden verklaard.

(*) Doorhalen indien niet van toepassing.



Gelieve ervoor te zorgen dat de tekening en de beschrijving met elkaar overeenkomen			Witte vlekken moeten in rood worden aangegeven		
NAAM		RAS	LEEFTIJD	KLEUR	GESLACHT

HOOFD

LICHAAM

LEDE-
MATEN

- LV
- RV
- LA
- RA

OPGELOPEN MERKTEKENS
(littkens, tatoeeringen, enz.)

INSTRUCTIES : Geef op de tekening de juiste plaats aan van bijzondere merktekens, littkens of brandmerken. Brandmerken moeten op de goede plaats worden getekend. Littkens moeten worden aangegeven met een pijl (→). Sterren of witte plekken (bles) op het gezicht of enig ander merkteken moeten op de tekening worden getekend op de juiste plaats en de vorm ervan moet zo nauwkeurig mogelijk zijn. Kruinen moeten met een kruis (x) worden aangegeven. Als er geen merktekens zijn moet dit worden vermeld.

Het eenhoevig dier dat op dit gezondheidscertificaat is geïdentificeerd is hetzelfde als beschreven in het paardenpaspoort/identificatiecertificaat

Nr _____

Plaatselijke veterinaire inspecteur.

CERTIFICAT SANITAIRE POUR SOLIPEDES

Pays d'expédition
Ministère compétent
Service compétent

I. IDENTIFICATION DU SOLIPEDE

Nom Race
Age Robe Sexe

Une description complète doit être fournie sur la silhouette en page 2928bis.
Les épis sur la tête et le cou doivent être décrits dans le texte et indiqués sur la silhouette par une petite croix (x).

II. ORIGINE DU SOLIPEDE

a. Adresse de l'établissement d'origine

b. Nom et adresse de l'expéditeur

III. DESTINATION DU SOLIPEDE

a. Pays de destination

b. Adresse de l'établissement de destination

c. Nom et adresse du destinataire

IV. INFORMATION SANITAIRE

Le soussigné, vétérinaire officiel autorisé par les services vétérinaires de (pays) à délivrer un certificat d'exportation pour les solipèdes, déclare par la présente qu' :

(a) il a examiné ce jour le solipède identifié dans le présent certificat et l'a trouvé exempt de tout phénomène clinique et symptôme de maladie contagieuse ou infectieuse (cf. note 1).

(b) Durant les 6 derniers mois, aucun cas atteint des maladies suivantes n'a été observé dans le pays susmentionné :

- (i) morve
- (ii) dourine

(cf. note 3).

(c) Ce solipède n'a pas été vacciné au cours des 15 derniers jours contre l'encéphalomyélite équine du Venezuela.

(d) A sa connaissance, l'animal concerné n'a pas été en contact, durant les 15 derniers jours, avec des solipèdes atteints des maladies infectieuses ou contagieuses suivantes : charbon bactérien, métrite équine contagieuse, lymphangite épizootique, encéphalomyélite du cheval, anémie infectieuse des équidés, artérite virale du cheval, rhinopneumonie virale du cheval, rage, gale ou toute autre maladie équine à déclaration obligatoire dans le pays susmentionné.

(e) Au cours des 30 derniers jours, des échantillons de sang ont été prélevés sur le solipède et ont été envoyés à (laboratoire) où ils ont été examinés en les soumettant aux tests suivants, avec des résultats négatifs dans chaque cas :

- (i) test d'immuno-diffusion (Coggins) pour l'anémie infectieuse des équidés;
- (ii) test de fixation du complément pour la morve (cf. note 3) *);
- (iii) test de fixation du complément pour la dourine (cf. note 3) *);
- (iv) test de fixation du complément pour la piroplasmose.

(f) Durant les 6 derniers mois :

- (i) ce solipède n'a été dans aucun pays où la peste équine a sévi les 2 dernières années ou dans lequel une vaccination a été pratiquée contre cette maladie au cours des 2 dernières années;
- (ii) ce solipède n'a été dans aucun pays où l'encéphalomyélite équine du Venezuela a régné les 2 dernières années.

(g) Au cours des 6 derniers mois, des cas de rage n'ont été observés ni dans l'établissement de provenance, ni dans un établissement où le solipède a séjourné au cours des derniers mois.

V. Il a reçu du propriétaire de ce solipède ou de son agent une déclaration établissant que le solipède sera transporté directement de l'établissement d'origine vers le pays de destination (**) sans entrer en contact avec des solipèdes non accompagnés d'un tel certificat, dans un véhicule nettoyé et désinfecté au préalable avec un désinfectant reconnu officiellement dans le pays susmentionné.

(**) A préciser.

VI. Ce certificat est valable 10 jours à dater de la signature.

Cachet officiel

Signature

Délivré le

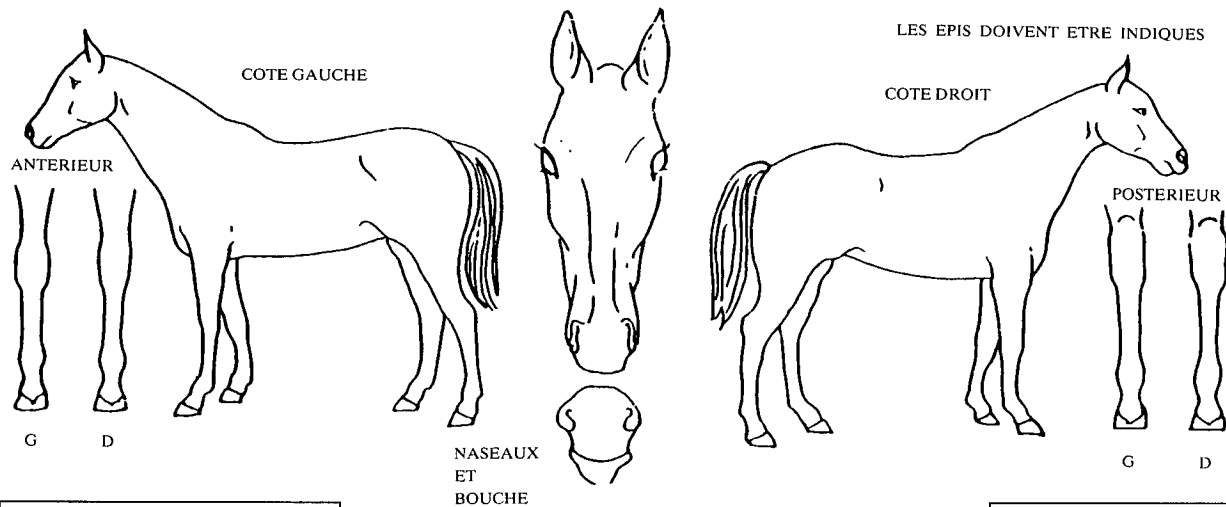
à

Nom et adresse du vétérinaire officiel

NOTES (*)

1. L'examen décrit au paragraphe IV (a) doit être réalisé dans les 48 heures avant que le solipède ne quitte le pays.
2. Les tests sérologiques doivent être effectués conformément au Code zoosanitaire O.I.E. dans la mesure où des normes O.I.E. existent en la matière.
3. Les tests visés au paragraphe IV (e) (ii) et (iii) ne doivent pas être effectués si la garantie demandée au point (b) pour ces maladies peut être donnée.

(*) Biffer ce qui n'est pas d'application.



Veuillez vous assurer que le diagramme et la description concordent		Les marques blanches devront être indiquées en rouge		
NOM	RACE	AGE	ROBE	SEXE

TETE

CORPS

MEM-
BRES

{ Av. G
 Av. D
 Ar. G
 Ar. D

SIGNES DISTINCTIFS ACQUIS :
 (cicatrices, tatouages, etc.)

INSTRUCTIONS : Indiquez dans le diagramme la position exacte des signes distinctifs, cicatrices ou marques au fer particuliers. Les marques au fer seront indiquées à l'endroit exact. Les cicatrices seront indiquées par une flèche (→). Les étoiles ou listes sur la face et tout autre signe distinctif seront tracés sur les diagrammes en indiquant la position et la forme de la façon la plus précise possible. Les épis seront indiqués par une croix (X). S'il n'y a pas de signes distinctifs, prière de le mentionner.

Le solipède identifié dans le présent certificat sanitaire répond à la description du passeport/certificat d'identification

N° _____

.....

Inspecteur vétérinaire local.

GEZONDHEIDSCERTIFICAAT VOOR EENHOEVIGEN

Land van verzending
Bevoegd Ministerie
Bevoegde Dienst

I. IDENTIFICATIE VAN HET EENHOEVIG DIER

Naam Ras
Leeftijd Kleur Geslacht

Een volledige beschrijving moet op het silhouet op blz. 2929bis worden ingevuld.
Kruinen op hoofd en nek moeten in de tekst worden beschreven en op het silhouet met een klein kruisje (x) worden aangegeven.

II. OORSPRONG VAN HET EENHOEVIG DIER

- a. Adres van het bedrijf van oorsprong
.....
.....
b. Naam en adres van de verzender
.....
.....

III. BESTEMMING VAN HET EENHOEVIG DIER

- a. Land van bestemming
b. Adres van het bedrijf van bestemming
.....
c. Naam en adres van de bestemming
.....
.....

IV. INFORMATIE OVER DE GEZONDHEID

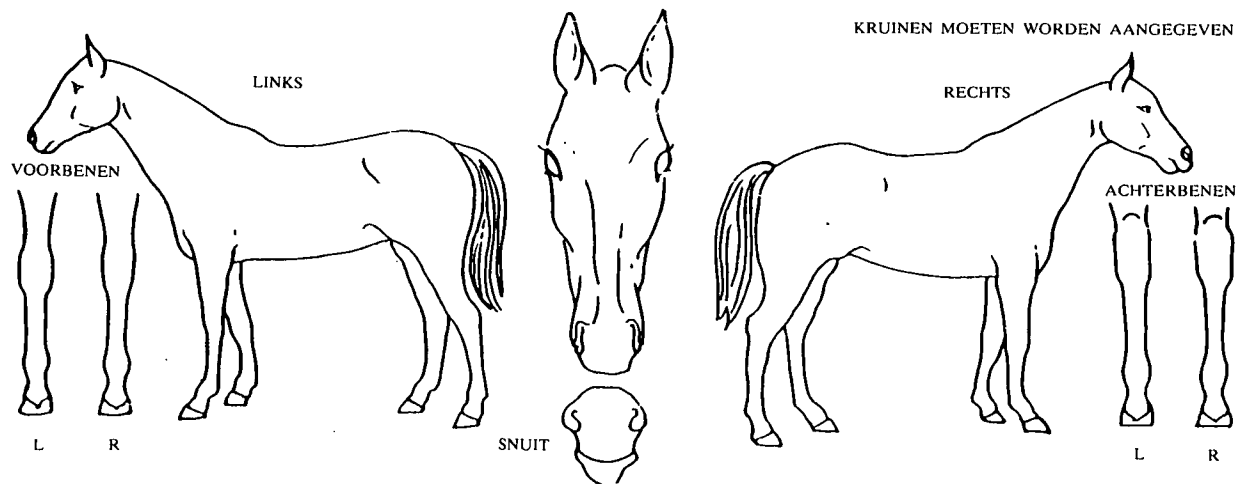
Ondergetekende, een door de veterinaire diensten van (land) erkend dierenarts die eenhoevigen voor de export mag certifiëren, verklaart hierbij dat :

- (a) hij het in dit certificaat geïdentificeerde eenhoevig dier vandaag heeft onderzocht en heeft vastgesteld dat het vrij is van de klinische verschijnselen en symptomen van besmettelijke of infectieziekten (zie voetnoot 1).
(b) zich gedurende de afgelopen 6 maanden in bovengenoemd land geen enkel geval van de onderstaande ziekten heeft voorgedaan :
(i) kwade droes
(ii) dourine
(zie voetnoot 3).
(c) dit eenhoevig dier de afgelopen 15 dagen niet is ingeënt tegen Venezolaanse paardencephalomyelitis.
(d) voor zover is na te gaan het betreffende dier gedurende de laatste 15 dagen niet in contact is geweest met eenhoevige dieren lijdende aan de volgende infectieuze of besmettelijke ziekten : miltvuur, besmettelijke paardemetritis, epizoötische lymphangitis, paardencephalomyelitis, infectieuze paardeanaemie, virale paardearteritis, virale paarderhinopneumonitis, rabies, schurft of enige andere in bovengenoemd land aangifteplichtige paardziekte.
(e) gedurende de afgelopen 30 dagen zijn monsters van het bloed van dit eenhoevig dier genomen en naar (laboratorium) gezonden waar deze monsters aan de onderstaande tests zijn onderworpen met negatief resultaat :
(i) immuno-diffusietest (Coggins) voor infectieuze paardeanaemie;
(ii) complement fixatietest voor kwade droes (zie voetnoot 3) *);
(iii) complement fixatietest voor dourine (zie voetnoot 3) *);
(iv) serum neutralisatietest voor vesiculaire stomatitis.
(f) gedurende de afgelopen 6 maanden :
(i) dit eenhoevig dier in geen enkel land is geweest, waar in de afgelopen 2 jaar de Afrikaanse paardziekte heeft geheerst of waar tegen deze ziekte in de afgelopen 2 jaar is ingeënt;
(ii) dit eenhoevig dier in geen enkel land is geweest, waar in de afgelopen 2 jaar de Venezolaanse paardencephalomyelitis heeft geheerst.
(g) gedurende de afgelopen 6 maanden heeft zich in het bedrijf van herkomst geen enkel geval van rabies voorgedaan en evenmin op enig bedrijf waar dit eenhoevig dier in de afgelopen maanden is geweest.
(h) dit eenhoevig dier gedurende tenminste 30 dagen geïsoleerd is geweest op een door de dierenarts van de bevoegde veterinaire dienst van bovengenoemd land goedgekeurd en gecontroleerd bedrijf. Dit eenhoevig dier, noch enig andere eenhoevigen in de geïsoleerde afdeling van het bedrijf, tegen virale paardearteritis is ingeënt.
V. Hij heeft van de eigenaar van dit eenhoevig dier of zijn tussenpersoon een verklaring verkregen, waarin wordt verklaard dat het eenhoevig dier rechtstreeks van het bedrijf van oorsprong naar het land van bestemming wordt vervoerd zonder in contact te komen met eenhoevigen die niet in het bezit zijn van hetzelfde certificaat uit een voertuig dat van tevoren met een in bovengenoemd land officieel erkend desinfecteermiddel is schoongemaakt en gedesinfecteerd.
VI. Dit certificaat is gedurende 10 dagen geldig vanaf de datum van ondertekening.

Officiële stempel Handtekening
..... Afgegeven te
..... op
..... Naam en adres van de officiële dierenarts

VOETNOTEN (*)

1. Het in paragraaf IV (a) vermeld onderzoek moet binnen de 48 uur, vóórdat het eenhoevig dier het land verlaat, worden verricht.
 2. De serologische testen moeten, indien er normen van het Office International des Epizooties (O.I.E.) terzake bestaan, volgens de O.I.E. zoo-sanitaire Code worden verricht.
 3. De testen onder IV (e) (ii) en (iii) behoeven niet te worden gedaan, als onderdeel (b) voor deze ziekten kan worden verklaard.
- (*) Doorhalen indien niet van toepassing.



Gelieve ervoor te zorgen dat de tekening en de beschrijving met elkaar overeenkomen		Witte vlekken moeten in rood worden aangegeven		
NAAM	RAS	LEEFTIJD	KLEUR	GESLACHT

HOOFD

LICHAAM

LEDE-
MATEN { LV
RV
LA
RA

OPGELOPEN MERKTEKENS
(littekens, tatoeeringen, enz.)

INSTRUCTIES : Geef op de tekening de juiste plaats aan van bijzondere merktekens. littekens of brandmerken. Brandmerken moeten op de goede plaats worden getekend. Littekens moeten worden aangegeven met een pijl (→). Sterren of witte plekken (bles) op het gezicht of enig ander merkteken moeten op de tekening worden getekend op de juiste plaats en de vorm ervan moet zo nauwkeurig mogelijk zijn. Kruinen moeten met een kruis (×) worden aangegeven. Als er geen merktekens zijn moet dit worden vermeld.

Het eenhoevig dier dat op dit gezondheidscertificaat is geïdentificeerd is hetzelfde als beschreven in het paardenpaspoort/identificatiecertificaat

Nr _____

Plaatselijke veterinaire inspecteur.

CERTIFICAT SANITAIRE POUR SOLIPEDES

Pays d'expédition
Ministère compétent
Service compétent

I. IDENTIFICATION DU SOLIPEDE

Nom Race
Age Robe Sexe

Une description complète doit être fournie sur la silhouette en page 2930bis.
Les épis sur la tête et le cou doivent être décrits dans le texte et indiqués sur la silhouette par une petite croix (x).

II. ORIGINE DU SOLIPEDE

a. Adresse de l'établissement d'origine

b. Nom et adresse de l'expéditeur

III. DESTINATION DU SOLIPEDE

a. Pays de destination

b. Adresse de l'établissement de destination

c. Nom et adresse du destinataire

IV. INFORMATION SANITAIRE

Le soussigné, vétérinaire officiel autorisé par les services vétérinaires de (pays) à délivrer un certificat d'exportation pour les solipèdes, déclare par la présente qu' :

- (a) il a examiné ce jour le solipède identifié dans le présent certificat et l'a trouvé exempt de tout phénomène clinique et symptôme de maladie contagieuse ou infectieuse (cf. note 1).
 - (b) Durant les 6 derniers mois, aucun cas atteint des maladies suivantes n'a été observé dans le pays susmentionné :
 - (i) morve
 - (ii) dourine (cf. note 3).
 - (c) Ce solipède n'a pas été vacciné au cours des 15 derniers jours contre l'encéphalomyélite équine du Venezuela.
 - (d) A sa connaissance, l'animal concerné n'a pas été en contact, durant les 15 derniers jours, avec des solipèdes atteints des maladies infectieuses ou contagieuses suivantes : charbon bactérien, métrite équine contagieuse, lymphangite épizootique, encéphalomyélite du cheval, anémie infectieuse des équidés, artérite virale du cheval, rhinopneumonie virale du cheval, rage, gale ou toute autre maladie équine à déclaration obligatoire dans le pays susmentionné.
 - (e) Au cours des 30 derniers jours, des échantillons de sang ont été prélevés sur le solipède et ont été envoyés à (laboratoire) où ils ont été examinés en les soumettant aux tests suivants, avec des résultats négatifs dans chaque cas :
 - (i) test d'immuno-diffusion (Coggins) pour l'anémie infectieuse des équidés;
 - (ii) test de fixation du complément pour la morve (cf. note 3 *);
 - (iii) test de fixation du complément pour la dourine (cf. note 3 *);
 - (iv) test de neutralisation du sérum pour la stomatite vésiculeuse.
 - (f) Durant les 6 derniers mois :
 - (i) ce solipède n'a été dans aucun pays où la peste équine a sévi les 2 dernières années ou dans lequel une vaccination a été pratiquée contre cette maladie au cours des 2 dernières années;
 - (ii) ce solipède n'a été dans aucun pays où l'encéphalomyélite équine du Venezuela a régné les 2 dernières années.
 - (g) Au cours des 6 derniers mois, des cas de rage n'ont été observés ni dans l'établissement de provenance, ni dans un établissement où le solipède a séjourné au cours des derniers mois.
 - (h) Ce solipède a été isolé pendant 30 jours au moins dans un établissement agréé et contrôlé par le vétérinaire du service vétérinaire compétent du pays susmentionné. Ni ce solipède ni tout autre solipède isolé dans cet établissement n'ont été vaccinés contre l'artérite virale du cheval.
- V. Il a reçu du propriétaire de ce solipède ou de son agent une déclaration établissant que le solipède sera transporté directement de l'établissement d'origine vers le pays de destination sans entrer en contact avec des solipèdes non accompagnés d'un tel certificat, dans un véhicule nettoyé et désinfecté au préalable avec un désinfectant reconnu officiellement dans le pays susmentionné.

VI. Ce certificat est valable 10 jours à dater de la signature.

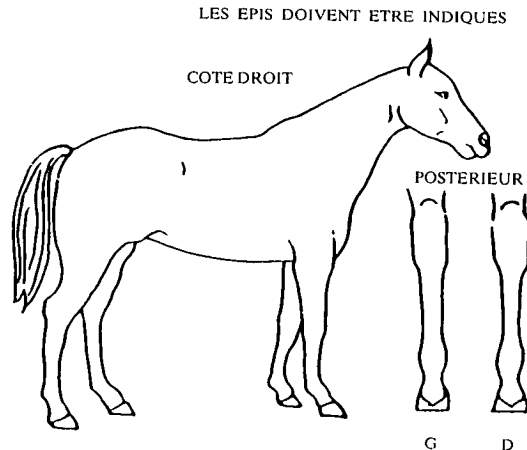
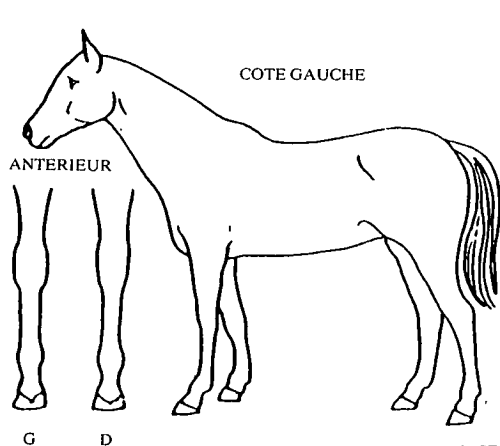
Cachet officiel

Signature
Délivré le
à
Nom et adresse du vétérinaire officiel

NOTES (*)

- 1. L'examen décrit au paragraphe IV (a) doit être réalisé dans les 48 heures avant que le solipède ne quitte le pays.
- 2. Les tests sérologiques doivent être effectués conformément au Code zoosanitaire O.I.E. dans la mesure où il existe des normes O.I.E. en la matière.
- 3. Les tests visés au paragraphe IV (e) (ii) et (iii) ne doivent pas être effectués si la garantie demandée au point (b) pour ces maladies peut être donnée.

(*) Biffer ce qui n'est pas d'application.



LES EPIS DOIVENT ETRE INDIQUES

COTE DROIT

POSTERIEUR

G D

NASEAUX
 ET
 BOUCHE

Veuillez vous assurer que le diagramme et la description concordent

Les marques blanches devront être indiquées en rouge

NOM	RACE	AGE	ROBE	SEXE

TETE

CORPS

MEM-
 BRES

- { Av. G
- { Av. D
- { Ar. G
- { Ar. D

SIGNES DISTINCTIFS ACQUIS :
 (cicatrices, tatouages, etc.)

INSTRUCTIONS : Indiquer dans le diagramme la position exacte des signes distinctifs, cicatrices ou marques au fer particuliers. Les marques au fer seront indiquées à l'endroit exact. Les cicatrices seront indiquées par une flèche (→). Les étoiles ou listes sur la face et tout autre signe distinctif seront tracés sur les diagrammes en indiquant la position et la forme de la façon la plus précise possible. Les épis seront indiqués par une croix (x). S'il n'y a pas de signes distinctifs, prière de le mentionner.

Le solipède identifié dans le présent certificat sanitaire répond à la description du passeport/certificat d'identification

N° _____

Inspecteur vétérinaire local.

GEZONDHEIDSCERTIFICAAT VOOR EENHOEVIGEN

Land van verzending
Bevoegd Ministerie
Bevoegde Dienst

I. IDENTIFICATIE VAN HET EENHOEVIG DIER

Naam Ras
Leeftijd Kleur Geslacht

Een volledige beschrijving moet op het silhouet op blz. 2931b^{is} worden ingevuld.
Kruinen op hoofd en nek moeten in de tekst worden beschreven en op het silhouet met een klein kruisje (x) worden aangegeven.

II. OORSPRONG VAN HET EENHOEVIG DIER

a. Adres van het bedrijf van oorsprong
.....
.....
b. Naam en adres van de verzender
.....
.....

III. BESTEMMING VAN HET EENHOEVIG DIER

a. Land van bestemming
b. Adres van het bedrijf van bestemming
.....
.....
c. Naam en adres van de bestemming
.....
.....

IV. INFORMATIE OVER DE GEZONDHEID

Ondergetekende, een door de veterinaire diensten van (land) erkend dierenarts die eenhoevigen voor de export mag certifiëren, verklaart hierbij dat :

- (a) hij het in dit certificaat geïdentificeerde eenhoevig dier vandaag heeft onderzocht en heeft vastgesteld dat het vrij is van de klinische verschijnselen en symptomen van besmettelijke of infectieziekten (zie voetnoot 1).
 - (b) zich gedurende de afgelopen 6 maanden in bovengenoemd land geen enkel geval van de onderstaande ziekten heeft voorgedaan :
 - (i) kwade droes
 - (ii) dourine (zie voetnoot 3).
 - (c) dit eenhoevig dier de afgelopen 15 dagen niet is ingeënt tegen Venezolaanse paardenencephalomyelitis.
 - (d) voor zover is na te gaan het betreffende dier gedurende de laatste 15 dagen niet in contact is geweest met eenhoevige dieren lijdende aan de volgende infectieuze of besmettelijke ziekten : miltvuur, besmettelijke paardenetriëtis, epizootische lymphangiïtis, paardenencephalomyelitis, infectieuze paardeanaemie, virale paardearteriïtis, virale paarderhinopneumonitis, rabiës, schurft of enige andere in bovengenoemd land aangifteplichtige paardeziekte.
 - (e) gedurende de afgelopen 30 dagen zijn monsters van het bloed van dit eenhoevig dier genomen en naar (laboratorium) gezonden waar deze monsters aan de onderstaande tests zijn onderworpen met negatief resultaat :
 - (i) immuno-diffusietest (Coggins) voor infectieuze paardeanaemie;
 - (ii) complement fixatietest voor kwade droes (zie voetnoot 3) *);
 - (iii) complement fixatietest voor dourine (zie voetnoot 3) *);
 - (iv) complement fixatietest voor Afrikaanse paardeziekte.
 - (f) gedurende de afgelopen 6 maanden :
 - (i) dit eenhoevig dier in geen enkel land is geweest, waar in de afgelopen 2 jaar de Afrikaanse paardeziekte heeft geheerst of waar tegen deze ziekte in de afgelopen 2 jaar is ingeënt;
 - (ii) dit eenhoevig dier in geen enkel land is geweest, waar in de afgelopen 2 jaar de Venezolaanse paardenencephalomyelitis heeft geheerst.
 - (g) gedurende de afgelopen 6 maanden heeft zich in het bedrijf van herkomst geen enkel geval van rabiës voorgedaan en evenmin op enig bedrijf waar dit eenhoevig dier in de afgelopen maanden is geweest.
 - (h) dit eenhoevig dier gedurende tenminste 30 dagen geïsoleerd is geweest op een door de dierenarts van de bevoegde veterinaire dienst van bovengenoemd land goedgekeurd en gecontroleerd bedrijf.
- V. Hij heeft van de eigenaar van dit eenhoevig dier of zijn tussenpersoon een verklaring gekregen, waarin wordt verklaard dat het eenhoevig dier rechtstreeks van het bedrijf van oorsprong naar het land van bestemming wordt vervoerd zonder in contact te komen met eenhoevigen die niet in het bezit zijn van hetzelfde certificaat uit een voertuig dat van tevoren met een in bovengenoemd land officieel erkend desinfectieermiddel is schoongemaakt en gedesinfecteerd.

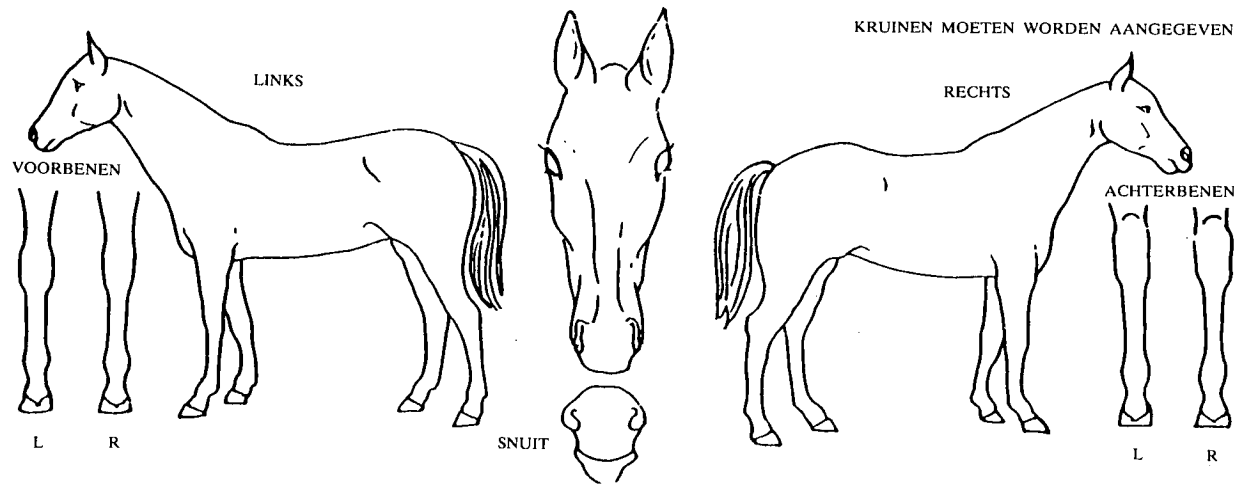
VI. Dit certificaat is gedurende 10 dagen geldig vanaf de datum van ondertekening.

Officiële stempel Handtekening
Afgegeven te
op
Naam en adres van de officiële dierenarts

VOETNOTEN (*)

- 1. Het in paragraaf IV (a) vermeld onderzoek moet binnen de 48 uur, vóórdat het eenhoevig dier het land verlaat, worden verricht.
- 2. De serologische testen moeten, indien er normen van het Office International des Epizooties (O.I.E.) terzake bestaan, volgens de O.I.E. zoo-sanitaire Code worden verricht.
- 3. De testen onder IV (e) (ii) en (iii) behoeven niet te worden gedaan, als onderdeel (b) voor deze ziekten kan worden verklaard.

(*) Doorhalen indien niet van toepassing.



Gelieve ervoor te zorgen dat de tekening en de beschrijving met elkaar overeenkomen			Witte vlekken moeten in rood worden aangegeven		
NAAM		RAS	LEEFTIJD	KLEUR	GESLACHT

HOOFD

LICHAAM

LEDE-
MATEN

LV
RV
LA
RA

OPGELOPEN MERKTEKENS
(littetekens, tatoeeringen, enz.)

INSTRUCTIES : Geef op de tekening de juiste plaats aan van bijzondere merktekens, littetekens of brandmerken. Brandmerken moeten op de goede plaats worden getekend. Littetekens moeten worden aangegeven met een pijl (→). Sterren of witte plekken (bles) op het gezicht of enig ander merkteken moeten op de tekening worden getekend op de juiste plaats en de vorm ervan moet zo nauwkeurig mogelijk zijn. Kruinen moeten met een kruis (x) worden aangegeven. Als er geen merktekens zijn moet dit worden vermeld.

Het eenhoevig dier dat op dit gezondheidscertificaat is geïdentificeerd is hetzelfde als beschreven in het paardenpaspoort/identificatiecertificaat

Nr _____

Plaatselijke veterinaire inspecteur.

CERTIFICAT SANITAIRE POUR SOLIPEDES

Pays d'expédition
Ministère compétent
Service compétent

I. IDENTIFICATION DU SOLIPEDE

Nom Race
Age Robe Sexe

Une description complète doit être fournie sur la silhouette en page 2932b^{is}.
Les épis sur la tête et le cou doivent être décrits dans le texte et indiqués sur la silhouette par une petite croix (x).

II. ORIGINE DU SOLIPEDE

a. Adresse de l'établissement d'origine
.....
.....
b. Nom et adresse de l'expéditeur
.....
.....

III. DESTINATION DU SOLIPEDE

a. Pays de destination
b. Adresse de l'établissement de destination
.....
.....
c. Nom et adresse du destinataire
.....
.....

IV. INFORMATION SANITAIRE

Le soussigné, vétérinaire officiel autorisé par les services vétérinaires de (pays) à délivrer un certificat d'exportation pour les solipèdes, déclare par la présente qu' :

- (a) il a examiné ce jour le solipède identifié dans le présent certificat et l'a trouvé exempt de tout phénomène clinique et symptôme de maladie contagieuse ou infectieuse (cf. note 1).
- (b) Durant les 6 derniers mois, aucun cas atteint des maladies suivantes n'a été observé dans le pays susmentionné :
 - (i) morve
 - (ii) dourine (cf. note 3).
- (c) Ce solipède n'a pas été vacciné au cours des 15 derniers jours contre l'encéphalomyélite équine du Venezuela.
- (d) A sa connaissance, l'animal concerné n'a pas été en contact, durant les 15 derniers jours, avec des solipèdes atteints des maladies infectieuses ou contagieuses suivantes : charbon bactérien, métrite équine contagieuse, lymphangite épizootique, encéphalomyélite du cheval, anémie infectieuse des équidés, artérite virale du cheval, rhinopneumonie virale du cheval, rage, gale ou toute autre maladie équine à déclaration obligatoire dans le pays susmentionné.
- (e) Au cours des 30 derniers jours, des échantillons de sang ont été prélevés sur le solipède et ont été envoyés à (laboratoire) où ils ont été examinés en les soumettant aux tests suivants, avec des résultats négatifs dans chaque cas :
 - (i) test d'immuno-diffusion (Coggins) pour l'anémie infectieuse des équidés;
 - (ii) test de fixation du complément pour la morve (cf. note 3) *);
 - (iii) test de fixation du complément pour la dourine (cf. note 3) *);
 - (iv) test de fixation du complément pour la peste équine.
- (f) Durant les 6 derniers mois :
 - (i) ce solipède n'a été dans aucun pays où la peste équine a sévi les 2 dernières années ou dans lequel une vaccination a été pratiquée contre cette maladie au cours des 2 dernières années;
 - (ii) ce solipède n'a été dans aucun pays où l'encéphalomyélite équine du Venezuela a régné les 2 dernières années.
- (g) Au cours des 6 derniers mois, des cas de rage n'ont été observés ni dans l'établissement de provenance, ni dans un établissement où le solipède a séjourné au cours des derniers mois.
- (h) Ce solipède a été isolé pendant 30 jours au moins dans un établissement agréé et contrôlé par le vétérinaire du service vétérinaire compétent du pays susmentionné.

V. Il a reçu du propriétaire de ce solipède ou de son agent une déclaration établissant que le solipède sera transporté directement de l'établissement d'origine vers le pays de destination sans entrer en contact avec des solipèdes non accompagnés d'un tel certificat, dans un véhicule nettoyé et désinfecté au préalable avec un désinfectant reconnu officiellement dans le pays susmentionné.

VI. Ce certificat est valable 10 jours à dater de la signature.

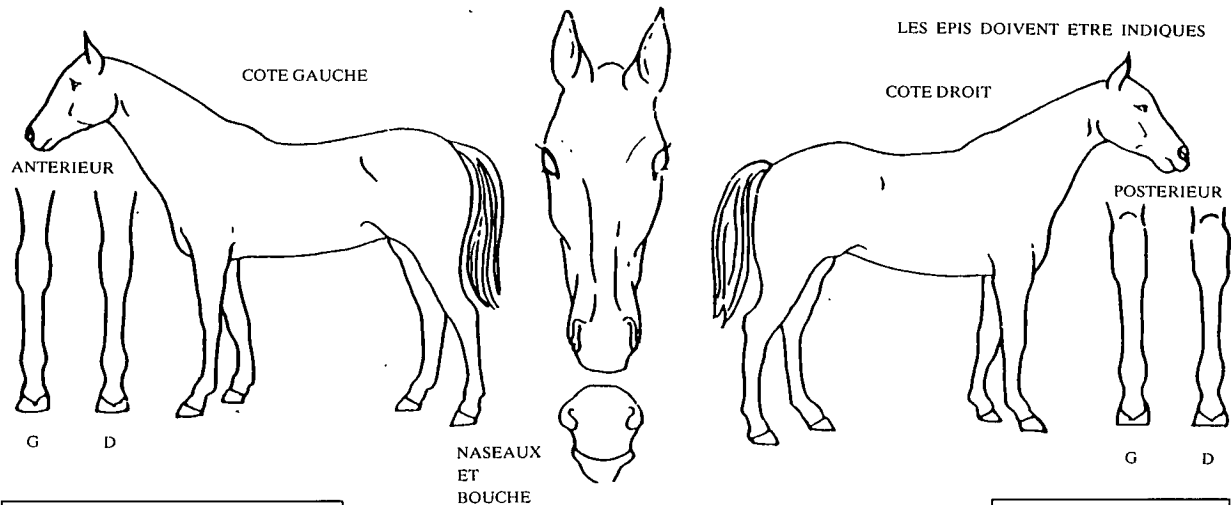
Cachet officiel

Signature
Délivré le
à
Nom et adresse du vétérinaire officiel
.....

NOTES (*)

- 1. L'examen décrit au paragraphe IV (a) doit être réalisé dans les 48 heures avant que le solipède ne quitte le pays.
- 2. Les tests sérologiques doivent être effectués conformément au Code zoosanitaire O.I.E. dans la mesure où il existe des normes O.I.E. en la matière.
- 3. Les tests visés au paragraphe IV (e) (ii) et (iii) ne doivent pas être effectués si la garantie demandée au point (b) pour ces maladies peut être donnée.

(*) Biffer ce qui n'est pas d'application.



Veuillez vous assurer que le diagramme et la description concordent			Les marques blanches devront être indiquées en rouge	
NOM	RACE	AGE	ROBE	SEXE

TETE

CORPS

MEM-
BRES

{ Av. G
 Av. D
 Ar. G
 Ar. D

SIGNES DISTINCTIFS ACQUIS :
 (cicatrices, tatouages, etc.)

INSTRUCTIONS : Indiquez dans le diagramme la position exacte des signes distinctifs, cicatrices ou marques au fer particuliers. Les marques au fer seront indiquées à l'endroit exact. Les cicatrices seront indiquées par une flèche (→). Les étoiles ou listes sur la face et tout autre signe distinctif seront tracés sur les diagrammes en indiquant la position et la forme de la façon la plus précise possible. Les épis seront indiqués par une croix (x). S'il n'y a pas de signes distinctifs, prière de le mentionner.

Le solipède identifié dans le présent certificat sanitaire répond à la description du passeport/certificat d'identification

N° _____

Inspecteur vétérinaire local.

GEZONDHEIDSCERTIFICAAT VOOR EENHOEVIGE SLACHTDIEREN

Land van verzending
Bevoegd Ministerie
Bevoegde Dienst

I. IDENTIFICATIE VAN HET EENHOEVIG DIER

Naam Ras
Leeftijd Kleur Geslacht

Een volledige beschrijving moet op het silhouet op blz. 2933bis worden ingevuld.

Kruinen op hoofd en nek moeten in de tekst worden beschreven en op het silhouet met een klein kruisje (x) worden aangegeven.

II. OORSPRONG VAN HET EENHOEVIG DIER

a. Adres van het bedrijf van oorsprong
.....
.....
b. Naam en adres van de verzender
.....
.....

III. BESTEMMING VAN HET EENHOEVIG DIER

a. Land van bestemming
b. Adres van het bedrijf van bestemming
.....
.....
c. Naam en adres van de bestemming
.....
.....

IV. INFORMATIE OVER DE GEZONDHEID

Ondergetekende, een door de veterinaire diensten van (land) erkend dierenarts die eenhoevigen voor de export mag certifiëren, verklaart hierbij dat :

- (a) hij het in dit certificaat geïdentificeerde eenhoevig dier vandaag heeft onderzocht en heeft vastgesteld dat het vrij is van de klinische verschijnselen en symptomen van besmettelijke of infectieziekten (zie voetnoot 1).
(b) voor zover is na te gaan is het betreffende dier gedurende de laatste 15 dagen niet in contact geweest met eenhoevige dieren lijdende aan de volgende onderstaande ziekten : miltvuur, Afrikaanse paardeziekte, dourine, paardenencephalomyelitis, infectieuze paardeanaemie, epizoötisch lymfangitis, kwade droes of rabies.
(c) gedurende de afgelopen 6 maanden zich in bovengenoemd land geen enkel geval van de onderstaande ziekten heeft voorgedaan :
(i) kwade droes
(ii) dourine
(d) gedurende de afgelopen 6 maanden :
(i) dit eenhoevig dier in geen enkel land is geweest, waar in de afgelopen 2 jaar de Afrikaanse paardeziekte heeft geheerst of waar tegen deze ziekte in de afgelopen 2 jaar is ingeënt;
(ii) dit eenhoevig dier in geen enkel land is geweest, waar in de afgelopen 2 jaar de Venezolaanse paardenencephalomyelitis heeft geheerst.

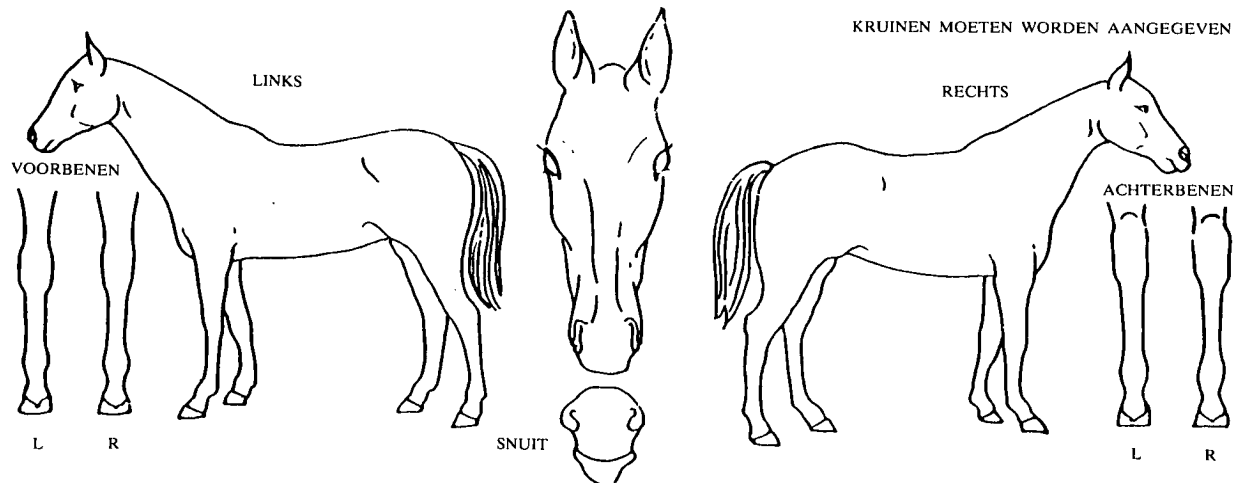
V. Hij heeft van de eigenaar van dit eenhoevig dier of zijn tussenpersoon een verklaring gekregen, waarin wordt verklaard dat het eenhoevig dier rechtstreeks van het bedrijf van oorsprong naar het land van bestemming wordt vervoerd zonder in contact te komen met eenhoevigen die niet in het bezit zijn van hetzelfde certificaat uit een voertuig dat van tevoren met een in bovengenoemd land officieel erkend desinfectiemiddel is schoongemaakt en gedesinfecteerd.

VI. Dit certificaat is gedurende 10 dagen geldig vanaf de datum van ondertekening.

Officiële stempel Handtekening
Algegeven te
op
Naam en adres van de officiële dierenarts

VOETNOTEN

1. Als het eenhoevig dier een brandmerk of tatoeëring draagt kan dit gebruikt worden om het te identificeren op dit certificaat.
2. Het eenhoevig dier moet rechtstreeks naar het slachthuis van bestemming worden gebracht, waar het binnen de 48 uur moet worden geslacht.



Gelieve ervoor te zorgen dat de tekening en de beschrijving met elkaar overeenkomen

Witte vlekken moeten in rood worden aangegeven

NAAM	RAS	LEEFTIJD	KLEUR	GESLACHT

HOOFD

LICHAAM

LEDE-
MATEN

- LV
- RV
- LA
- RA

OPGELOPEN MERKTEKENS
(littetekens, tatoeeringen, enz.)

INSTRUCTIES : Geef op de tekening de juiste plaats aan van bijzondere merktekens, littetekens of brandmerken. Brandmerken moeten op de goede plaats worden getekend. Littetekens moeten worden aangegeven met een pijl (→). Sterren of witte plekken (bles) op het gezicht of enig ander merkteken moeten op de tekening worden getekend op de juiste plaats en de vorm ervan moet zo nauwkeurig mogelijk zijn. Kruinen moeten met een kruis (x) worden aangegeven. Als er geen merktekens zijn moet dit worden vermeld.

Het eenhoevig dier dat op dit gezondheidscertificaat is geïdentificeerd is hetzelfde als beschreven in het paardenpaspoort/identificatiecertificaat

Nr _____

Plaatselijke veterinaire inspecteur.

CERTIFICAT SANITAIRE POUR SOLIPEDES DE BOUCHERIE

Pays d'expédition
Ministère compétent
Service compétent

I. IDENTIFICATION DU SOLIPEDE

Nom Race
Age Robe Sexe

Une description complète doit être fournie sur la silhouette en page 2934bis.

Les épis sur la tête et le cou doivent être décrits dans le texte et indiqués sur la silhouette par une petite croix (x).

II. ORIGINE DU SOLIPEDE

a. Adresse de l'établissement d'origine

b. Nom et adresse de l'expéditeur

III. DESTINATION DU SOLIPEDE

a. Pays de destination

b. Adresse de l'établissement de destination

c. Nom et adresse du destinataire

IV. INFORMATION SANITAIRE

Le soussigné, vétérinaire officiel autorisé par les services vétérinaires de (pays) à délivrer un certificat d'exportation pour les solipèdes, déclare par la présente qu' :

- (a) il a examiné ce jour le solipède identifié dans le présent certificat et l'a trouvé exempt de tout phénomène clinique et symptôme de maladie contagieuse ou infectieuse (cf. note 1).
- (b) A sa connaissance, l'animal concerné n'a pas été en contact, durant les 15 derniers jours, avec des solipèdes atteints des maladies suivantes : charbon bactérien, peste équine, dourine, encéphalomyélite équine, anémie infectieuse des équidés, lymphangite épizootique, morve ou rage.
- (c) Au cours des 6 derniers mois, aucun cas atteint des maladies suivantes n'a été observé dans le pays susmentionné :
 - (i) morve
 - (ii) dourine.
- (d) Durant les 6 derniers mois :
 - (i) ce solipède n'a été dans aucun pays où la peste équine a sévi les 2 dernières années ou dans lequel une vaccination a été pratiquée contre cette maladie au cours des 2 dernières années;
 - (ii) ce solipède n'a été dans aucun pays où l'encéphalomyélite équine du Venezuela a régné les 2 dernières années.

V. Il a reçu du propriétaire de ce solipède ou de son agent une déclaration établissant que le solipède sera transporté directement de l'établissement d'origine vers le pays de destination sans entrer en contact avec des solipèdes non accompagnés d'un tel certificat, dans un véhicule nettoyé et désinfecté au préalable avec un désinfectant reconnu officiellement dans le pays susmentionné.

VI. Ce certificat est valable 10 jours à dater de la signature.

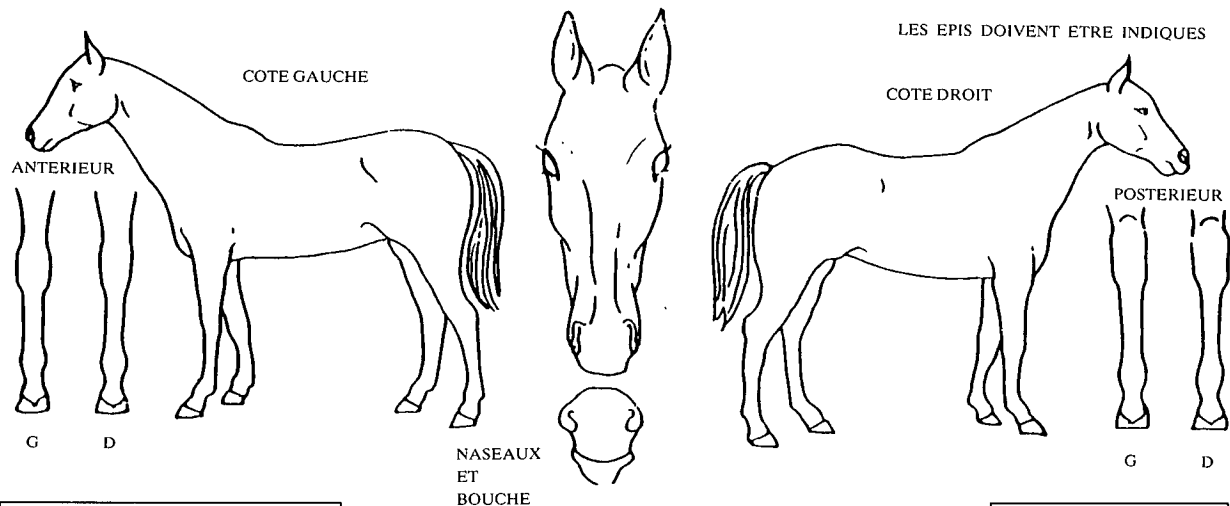
Cachet officiel

Signature
Délivré le
à
Nom et adresse du vétérinaire officiel

NOTES

- 1. Si le solipède porte une marque au fer ou un tatouage, cette caractéristique peut être utilisée pour l'identifier sur le certificat.
- 2. Le solipède doit être acheminé directement vers l'abattoir de destination où il doit être abattu dans les 48 heures.

LES EPIS DOIVENT ETRE INDiques



Veuillez vous assurer que le diagramme et la description concordent			Les marques blanches devront être indiquées en rouge	
NOM	RACE	AGE	ROBE	SEXE

TETE

CORPS

MEM-
BRES

{ Av. G
 { Av. D
 { Ar. G
 { Ar. D

SIGNES DISTINCTIFS ACQUIS :
 (cicatrices, tatouages, etc.)

INSTRUCTIONS : Indiquez dans le diagramme la position exacte des signes distinctifs, cicatrices ou marques au fer particuliers. Les marques au fer seront indiquées à l'endroit exact. Les cicatrices seront indiquées par une flèche (→). Les étoiles ou listes sur la face et tout autre signe distinctif seront tracés sur les diagrammes en indiquant la position et la forme de la façon la plus précise possible. Les épis seront indiqués par une croix (x). S'il n'y a pas de signes distinctifs, prière de le mentionner.

Le solipède identifié dans le présent certificat sanitaire répond à la description du passeport/certificat d'identification

N° _____

Inspecteur vétérinaire local.

WIJZIGINGSBLADEN
van reeds vroeger verschenen afleveringen
der Basisteksten

FEUILLETS MODIFIES
des suppléments aux Textes de base
parus antérieurement

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 9 JUNI 1971
TOT INSTELLING VAN EEN BEGELEIDINGS-
EN WAARSCHUWINGSFORMULIER
TEN BEHOEVE VAN
VETERINAIR TOEZICHT OP ZENDINGEN
INGEVOERDE LEVENDE DIEREN EN PRODUKTEN

in werking getreden op 1 juli 1971

M (71) 36

zie ook Beschikkingen M (87) 3, blz. 2738 en M (90) 7, blz. 2908

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 9 JUIN 1971
INSTAURANT UN FORMULAIRE
D'ACCOMPAGNEMENT ET D'AVERTISSEMENT
A L'INTENTION DU CONTROLE VETERINAIRE
SUR LES ENVOIS D'ANIMAUX VIVANTS
ET DE PRODUITS IMPORTES

entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1971

M (71) 36

voir aussi les Décisions M (87) 3, p. 2738 et M (90) 7, p. 2908

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot instelling van een begeleidings- en waarschuwingsformulier
ten behoeve van veterinaire toezicht op zendingen
ingevoerde levende dieren en produkten

M (71) 36

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat, als gevolg van de in Benelux-verband ter voorkoming van insleep van besmettelijke dierziekten overeengekomen veterinairerechtelijke voorschriften op het stuk van de invoer van levende dieren en produkten, het toezicht van de betrokken overheidsdiensten op het vervoer van ingevoerde dieren en produkten op het grondgebied van de Beneluxlanden dient te worden vergemakkelijkt,

Overwegende dat bedoeld toezicht door de betrokken diensten kan worden uitgeoefend door middel van een begeleidings- en waarschuwingsformulier, dat volgens een voor de drie Beneluxlanden gelijk model is ingericht,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

In de zin van de onderhavige beschikking wordt verstaan onder :

- a) invoer :
de invoer uit een derde land op het grondgebied van een der Beneluxlanden;
- b) zending dieren en produkten :
het vervoer vanaf de Benelux-buitengrens naar de plaats of het bedrijf van bestemming van resp. fok- en gebruiksrunderen, slachtrunderen, kalveren jonger dan dertig dagen bestemd voor de kalvermesterij, slachtpaarden, slachtschapen, slachtgeiten, fok- en gebruikspluimvee, slachtpluimvee, eendagskuikens en broedeieren van pluimvee, nertsen, sperma en andere bij beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie aan te wijzen produkten;

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 18 MAART 1975
TOT VERVANGING VAN DE BESCHIKKING
M (71) 40 VAN 9 JUNI 1971 INZAKE
VETERINAIRRECHTELIJKE VOORSCHRIFTEN
VOOR HET INTRA-BENELUX-VERKEER
EN DE INVOER VAN RUNDEREN

M (74) 20

(inwerkingtreding : 18 april 1975)

(gewijzigd door Beschikking M (83) 19 van 17.10.1983, blz. 2576)

(zie ook art. 2 f) van Beschikking M (76) 27

van 26.5.1976, blz. 2158 en Beschikking M (90) 7 van 18 juni 1990), blz. 2908)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 18 MARS 1975
REMPLAÇANT LA DECISION M (71) 40 DU 9 JUIN 1971,
CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS
DE POLICE SANITAIRE VETERINAIRE
RELATIVES AUX ECHANGES INTRA-BENELUX
ET A L'IMPORTATION DE BOVINS

M (74) 20

(entrée en vigueur le 18 avril 1975)

(modifiée par la Décision M (83) 19 du 17.10.1983, p. 2576)

(voir aussi art. 2 f) de la Décision M (76) 27

du 26.5.1976, p. 2158 et la Décision M (90) 7 du 18 juin 1990), p. 2908)

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot vervanging van de Beschikking M (71) 40 van 9 juni 1971 inzake veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer en de invoer van runderen

M (74) 20

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van
controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de
opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,
Overwegende dat de controles en formaliteiten aan de Benelux-intra-grenzen
dienen te worden afgeschaft en dat derhalve aan de buitengrenzen gecoördi-
neerde maatregelen moeten worden vastgesteld ter voorkoming van insleep
van besmettelijke dierziekten,
Overwegende dat de daartoe op 9 juni 1971 ondertekende beschikking van het
Comité van Ministers, M (71) 40, inmiddels op een aantal punten ingrijpende
wijziging en aanvulling behoeft, hetgeen het wenselijk maakt deze beschikking
te vervangen door een nieuwe beschikking.
Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

In de zin van onderhavige beschikking wordt verstaan onder :

- a) de invoer :
de invoer uit een derde land op het grondgebied van één der Beneluxlan-
den;
- b) officiële dierenarts :
de door de bevoegde centrale overheid aangewezen dierenarts;
- c) richtlijn :
de Richtlijn van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap van
26 juni 1964 (Pb. EEG van 29 juli 1964, nr. 121) inzake veterinairerechtelijke
vraagstukken op het gebied van het intra-communautaire handelsverkeer in
runderen en varkens, zoals deze richtlijn sedertdien is of zal worden
gewijzigd.

Artikel 2

Het intra-Benelux-verkeer van runderen geschiedt overeenkomstig de bepalin-
gen van de Richtlijn, met dien verstande dat de vervoermiddelen waarin de
slachtrunderen worden vervoerd, na inlading door de officiële dierenarts
worden verzegeld. De verzegeling mag eerst worden verbroken, nadat de
runderen op het station, op het slachthuis of op de naast het slachthuis gelegen
erkende markt zijn aangekomen. De naam van het slachthuis en eventueel van
het station, dient op het gezondheidscertificaat te worden vermeld.

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 25 NOVEMBER 1976
INZAKE VETERINAIRRECHTELIJKE VOORSCHRIFTEN
VOOR HET INTRA-BENELUX-VERKEER EN DE
INVOER VAN EENHOEVIGEN

M (76) 39

(inwerkingtreding : 23 februari 1977)

*(vervangt de Beschikkingen M (71) 29 van 9.6.1971 en
M (72) 17 van 20.10.1972)*

*(zie ook art. 2 a) en b) van Beschikking M (76) 27
van 24.5.1976, blz. 2158)*

*(vervallen krachtens art. 2 van Beschikking M (90) 8
van 18 juni 1990, zie blz. 2917)*

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 25 NOVEMBRE 1976
CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE POLICE
SANITAIRE VETERINAIRE RELATIVES AUX ECHANGES
INTRA-BENELUX ET A L'IMPORTATION DE SOLIPEDES

M (76) 39

(entrée-en vigueur : le 23 février 1977)

*(remplace les Décisions M (71) 29 du 9.6.1971 et
M (72) 17 du 20.10.1972)*

*(voir aussi l'art. 2 a) et b) de la Décision M (76) 27
du 24.5.1976, p. 2158)*

*(abrogée en vertu de l'article 2 de la Décision M (90) 8
du 18 juin 1990, voir p. 2917)*

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 24 NOVEMBER 1987
INZAKE DE AFMETINGEN EN MASSA'S VAN BEDRIJFS-
VOERTUIGEN WELKE IN HET INTERNATIONAAL VERKEER
OP HET GRONDGEBIED VAN EEN BENELUXLAND
WORDEN TOEGELATEN

M (87) 11

(in werking getreden op de dag van ondertekening)
(vervallen krachtens art. 6 van Beschikking M (89) 7
van 17 april 1990, zie blz. 2897)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 24 NOVEMBRE 1987
CONCERNANT LES DIMENSIONS ET LES MASSES DES
VEHICULES UTILITAIRES QUI SERONT AUTORISES A
CIRCULER EN TRAFIC INTERNATIONAL SUR
LE TERRITOIRE D'UN PAYS DU BENELUX

M (87) 11

(entrée en vigueur le jour de sa signature)
(abrogée en vertu de l'art. 6 de la Décision M (89) 7
du 17 avril 1990, voir p. 2897)

Voor Beschikking M (62) 7, zie
blz. 121
Voor Beschikking M (86) 5, zie
blz. 2691

Pour la Décision M (62) 7, voir
p. 121
Pour la Décision M (86) 5, voir
p. 2691

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 25 MEI 1988
INZAKE TECHNISCHE EISEN VOOR MOTORRIJTUIGEN,
AANHANGWAGENS, OPLEGGERS, MOTORRIJWIELEN
ALSMEDE MOTORVOERTUIGEN OP DRIE WIELEN

M (88) 9

(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)

*(gewijzigd door Beschikking M (89) 8
van 17 april 1990, zie blz. 2899)*

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 25 MAI 1988
CONCERNANT LES CONDITIONS TECHNIQUES
RELATIVES AUX VEHICULES AUTOMOTEURS,
REMORQUES, SEMI-REMORQUES, MOTOCYCLES
AINSI QU'AUX VEHICULES AUTOMOTEURS A TROIS ROUES

M (88) 9

(entrée en vigueur le jour de sa signature)

*(modifiée par la Décision M (89) 8
du 17 avril 1990, voir p. 2899)*

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens,
opleggers, motorrijwielen, alsmede motorvoertuigen op drie wielen

M (88) 9

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 7, 85, 86 en 87 van het Unieverdrag.

Gelet op artikel 1.b. van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van de Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer.

Overwegende dat het wenselijk is dat de drie Staten op gecöördineerde wijze gebruik maken van de door de Raad van Ministers van de Europese Gemeenschappen en door de Economische Commissie voor Europa van de V.N. (Genève) vastgestelde optionele bepalingen betreffende technische voertuigvoorschriften.

Overwegende dat het noodzakelijk is de bestaande voorschriften inzake typegoedkeuring te hergroeperen teneinde meer systematiek in te kunnen brengen in de Benelux-voorschriften,

Overwegende dat het noodzakelijk is de eisen betreffende het materiaal van de voorruit van wegvoertuigen te laten vervallen, alsmede bepaalde voorschriften betreffende de hoorn.

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De in bijlage bij deze Beschikking vermelde technische voorschriften zijn van toepassing op de motorvoertuigen, aanhangwagens, opleggers, motorfietsen, alsmede op de voertuigen op drie wielen die in de Beneluxlanden zijn geregistreerd of aldaar tot het verkeer zijn toegelaten.

Artikel 2

De bij deze Beschikking behorende bijlage omvat de volgende delen :

- I. Technische eisen voor autobussen
- II. Technische eisen voor lichte vierwielige voertuigen voor personen/goederenvervoer
- III. Technische eisen voor vrachtauto's en trekkers
- IV. Technische eisen voor aanhangwagens en opleggers
- V. Technische eisen voor motorrijwielen en zijspannen
- VI. Technische eisen voor motorvoertuigen op 3 wielen met een maximum toelaatbaar totaal gewicht van ten hoogste 1.000 kg

c. Pneumatiques

A dater du 1^{er} janvier 1990, les pneumatiques doivent être agréés conformément aux prescriptions du Règlement 30 de la Commission économique pour l'Europe à Genève du 1^{er} avril 1975, tel qu'il a été révisé suivant le texte de l'amendement 02 du 15 mars 1981, et aux prescriptions du Règlement 54 de la Commission économique pour l'Europe à Genève du 1^{er} mars 1983.

CHAPITRE 7

Dispositif de direction

a. Direction

La direction et ses organes doivent être de construction robuste. Les joints à rotules des barres de connexion doivent être tels, que ni l'usure peu prononcée des rotules ou des cuvettes, ni le bris des ressorts assurant leur serrage, n'aient pour conséquence que les rotules sortent des cuvettes.

Une bonne maniabilité de la direction du véhicule automoteur doit être assurée : de plus les effets indésirables des réactions provenant des roues directrices ne peuvent être transmis au volant.

Seul le constructeur peut effectuer des soudures aux organes de direction. La forme des organes de direction ne peut être modifiée, ni à froid, ni à chaud.

b. Effort à la commande

- Les véhicules doivent satisfaire aux dispositions de la Directive 70/311/CE du Conseil des Communautés européennes du 27 juillet 1970.
- Cette disposition est sans objet si le véhicule est équipé d'au moins deux essieux directeurs.

CHAPITRE 8

Freinage

a. Prescriptions relatives au freinage.

1. Les véhicules doivent satisfaire aux prescriptions figurant aux annexes I à VIII de la Directive 71/320/CE du Conseil du 26 juillet 1971, concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives au freinage de certaines catégories de véhicules à moteur et de leurs remorques.
2. Les véhicules doivent également satisfaire aux dispositions de la Directive 75/524/CE de la Commission des Communautés européennes, du 25 juillet 1975 et de la Directive 79/489/CE de la Commission des Communautés européennes, du 18 avril 1979, qui ont modifié la Directive 71/320/CE visée au paragraphe 8.a.1.
3. Les dispositions figurant aux paragraphes a.1. et a.2. sont sans objet si le véhicule satisfait aux prescriptions en matière de freinage consignées au Règlement 13 de la Commission économique pour l'Europe à Genève du 1^{er} juin 1970, tel qu'il a été révisé conformément à l'amendement 04 du 11 août 1981.

HOOFDSTUK 9

Carrosserie

a. Ruitenwisser

De voorruit moet worden voorzien van een of meer doelmatige ruitenwisser(s) waarmee voor de bestuurder een voldoende uitzicht wordt verkregen.

b. Achteruitkijkspiegels

De spiegels moeten wat betreft de voorschriften van oppervlakte, plaatsing, verstelbaarheid en gezichtsveld voldoen aan Richtlijn 71/127/EG van de Raad van 26 juli 1971, laatstelijk gewijzigd door Richtlijn 85/205/EG van de Commissie van 18 december 1985.

HOOFDSTUK 10

Verlichtings- en lichtsignaalinrichtingen

(aangevuld door Art. 3 van Beschikking M (89) 8 van 17 april 1990, zie blz. 2903)

HOOFDSTUK 11

Verbindingen tussen trekker en aanhangwagens

a. Koppelingsdruk

1. De verticale last onder de koppeling van een zich in rust en in horizontale stand bevindende éénassige aanhangwagen dient onder alle toegestane beladingsomstandigheden :

- als resultante een neerwaartse gerichte verticale kracht te doen optreden in het koppelpunt
- niet minder te bedragen dan 1 % van de massa van de aanhangwagen, doch hoeft niet meer te zijn dan 50 kg
- niet meer te bedragen dan 10 % van de maximum toelaatbare massa van de aanhangwagen met een maximum van 1.000 kg.

2. De toegepaste koppeling en de bevestigingsdelen aan de voertuigen dienen geschikt te zijn voor de optredende statische en dynamische lasten.

b. Koppeling

1. De onderlinge verbinding tussen trekkende en getrokken voertuigen mag slechts geschieden door een enkele, voldoende stijve en sterke koppeling.
2. De koppeling moet behoren tot een goedgekeurd type.

CHAPITRE 9

Carrosserie

a. Essuie-glaces

Le pare-brise doit être muni d'un ou de plusieurs essuie-glaces efficaces assurant au conducteur une visibilité suffisante.

b. Rétroviseurs

Les rétroviseurs doivent être conformes à la Directive 71/127/CE du Conseil du 26 juillet 1971, dernièrement modifiée par la Directive 85/205/CE de la Commission du 18 décembre 1985 en ce qui concerne la surface, le placement, le système de réglage et le champ de vision.

CHAPITRE 10

Dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse

(complété par l'Art. 3 de la Décision M (89) 8 du 17 avril 1990, voir p. 2903)

CHAPITRE 11

Liaisons entre véhicules tracteurs et remorques

a. Force exercée au point d'appui

1. La charge verticale exercée au point d'appui d'une remorque à un essieu se trouvant à l'arrêt sur un plan horizontal doit en toutes conditions de chargement autorisées :

- produire au point d'attelage une force résultante verticale dirigée vers le bas
- être égale au moins à 1 % de la masse de la remorque sans toutefois nécessairement dépasser 50 kg
- être inférieure à 10 % de la masse maximale autorisée de la remorque sans toutefois dépasser 1.000 kg.

2. Le point d'appui utilisé et les éléments de fixation aux véhicules doivent être appropriés aux charges statiques et dynamiques.

b. Accouplement

1. La liaison entre le véhicule tiré et le véhicule tracteur ne peut se faire qu'au moyen d'un seul accouplement, suffisamment rigide et résistant.

2. L'accouplement doit être d'un type agréé.

3. De koppeling moet zijn voorzien van een sluitinrichting met een borging. Deze inrichting dient zodanig te zijn uitgevoerd dat de koppeling tijdens het rijden gesloten en geborgd blijft en niet kan losraken. De borging mag slechts kunnen worden aangebracht indien de koppeling is gesloten. Bovendien dient de sluitinrichting zodanig te zijn uitgevoerd dat wanneer de koppeling niet geborgd is, deze tijdens het rijden deugdelijk gesloten blijft.
4. Indien het maximum toelaatbaar totaal gewicht van de aanhangwagen meer dan 3.500 kg bedraagt moet bij het aankoppelen de onder 3. bedoelde sluitinrichting automatisch werken. In onderlinge overeenstemming tussen de drie administraties kan hiervan voor opleggerkoppelingen worden afgeweken.
5. De bevestiging van de koppeling aan het trekkend voertuig dient te geschieden aan de langsliggers, dan wel aan hetgeen deze vervangt, of aan dwarsbalken of andere chassisdelen mits deze daartoe zijn bestemd of geschikt gemaakt en deugdelijk met de langsliggers zijn verbonden.
6. Koppelingen mogen niet meer dan 15 cm buiten de omtrek van het trekkende voertuig uitsteken.
7. Bij ontkoppelen mogen geen delen van de koppeling of het oog de grond kunnen raken.

HOOFDSTUK 12

Diversen

a. Sleepinrichting

Elk motorrijtuig met een maximum toelaatbaar totaal gewicht van meer dan 2.500 kg moet aan de voorzijde zijn voorzien van een inrichting waarmee de kracht van het trekkende voertuig rechtstreeks op de langsliggers van het chassis of op hetgeen deze vervangt, kan worden overgebracht.

b. Echappement

1. Les gaz d'échappement ne peuvent être évacués qu'au moyen d'un dispositif suffisamment silencieux, efficace et étanche.
2. L'extrémité du tuyau d'échappement ne peut être dirigée vers la droite du véhicule.
3. Le dispositif d'échappement doit être conçu et réalisé de manière que le conducteur ne puisse pas interrompre le fonctionnement du silencieux.
4. Toutes dispositions doivent être prises pour que les gaz d'échappement ne puissent pénétrer à l'intérieur du véhicule.
5. Lorsqu'un véhicule est équipé d'un moteur à allumage électrique, le tuyau d'échappement doit être monté entièrement en dehors de l'habitacle.
6. Le tuyau d'échappement et le silencieux ne peuvent se trouver à moins de 10 cm d'une substance facilement inflammable, à moins d'être protégé par un dispositif efficace.

CHAPITRE 4**Transmission du mouvement**

Le présent chapitre est tenu en réserve pour les dispositions susceptibles d'être prises à l'avenir.

CHAPITRE 5**Essieu(x)**

- a. Charge minimale sur l'(les) essieu(x) directeur(s) avant.

La charge sous l'essieu directeur d'un véhicule automoteur doit représenter au moins 20 % de la masse de ce véhicule, quelles que soient les conditions de chargement autorisées.

CHAPITRE 6**Organes de suspension**

- a. Suspension

Le véhicule doit être équipé d'une suspension en bon état de fonctionnement. En cas de ressorts à lames, hélicoïdaux ou à barres de torsion, le véhicule doit également être pourvu d'amortisseurs en bon état de fonctionnement.

b. Banden (*)

Het voertuig moet van luchtbanden van voldoende draagvermogen zijn voorzien. Het draagvermogen wordt in onderling overleg tussen de drie administraties vastgesteld.

Met ingang van 1 januari 1990 dienen de banden te zijn goedgekeurd conform de voorschriften van Reglement 30 van de Economische Commissie voor Europa te Genève van 1 april 1975, zoals dit volgens amendement 02 van 15 maart 1981 werd herzien.

HOOFDSTUK 7**Stuurinrichting****a. Stuurinrichting**

De stuurinrichting en de stuurorganen moeten van deugdelijke constructie zijn. De kogelgewrichten van de verbindingsorganen moeten zodanig zijn uitgevoerd, dat noch breuk van de opsluitveren, noch geringe slijtage van de kogels of de kommen ten gevolge kan hebben dat zij uit de kommen naar buiten kunnen treden.

Een goede bestuurbaarheid van het motorrijtuig moet zijn gewaarborgd : hierbij mogen geen ongewenste reactiekrachten van de gestuurde wielen op het stuurwiel worden overgebracht.

Aan de stuurorganen mag, behalve door de fabricant zelve, niet zijn gelast.

De delen der stuurinrichting mogen koud noch warm worden vervormd.

b. Kracht aan het stuurwiel

De voertuigen moeten voldoen aan Richtlijn 70/311/EG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 27 juli 1970.

c. Gedrag van het stuurwiel bij botsingen

De voertuigen moeten met ingang van 1 januari 1990 voldoen aan de voorschriften van Richtlijn 74/297/EG van de Raad van 4 juni 1974 dan wel aan Reglement 12 van de Economische Commissie voor Europa te Genève van 1 juli 1969, zoals dit volgens amendement 02 van 14 november 1982 werd herzien.

HOOFDSTUK 8**Reminrichting****a. Remvoorschriften**

1. De voertuigen moeten aan de voorschriften voldoen die opgenomen zijn in bijlage I t/m VIII van Richtlijn 71/320/EEG van de Raad van 26 juli 1971 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de lidstaten betreffende de reminrichtingen van bepaalde categorieën motorvoertuigen en aanhangwagens daarvan.

(*) Aangevuld door Art. 4 van Beschikking M (89) 8 van 17 april 1990, zie blz. 2903.

b. Pneumatiques (*)

Le véhicule doit être équipé de bandages pneumatiques ayant une capacité de charge suffisante. Les capacités sont fixées de commun accord entre les trois administrations.

A dater du 1^{er} janvier 1990, les pneumatiques doivent être agréés conformément aux prescriptions du Règlement 30 de la Commission économique pour l'Europe à Genève du 1^{er} avril 1975, tel qu'il a été révisé conformément à l'amendement 02 du 15 mars 1981.

CHAPITRE 7**Dispositif de direction****a. Direction**

La direction et ses organes doivent être de construction robuste. Les joints à rotules des barres de connexion doivent être tels, que ni l'usure peu prononcée des rotules ou des cuvettes, ni le bris des ressorts assurant le serrage, n'aient pour conséquence que les rotules sortent des cuvettes.

Une bonne maniabilité de la direction du véhicule automoteur doit être assurée : de plus les effets indésirables des réactions provenant des roues directrices ne peuvent être transmis au volant. Seul le constructeur peut effectuer des soudures aux organes de direction.

La forme des organes de direction ne peut être modifiée, ni à froid, ni à chaud.

b. Effort à la commande

Les véhicules doivent être conformes à la Directive 70/311/CEE du Conseil des Communautés européennes du 27 juillet 1970.

c. Comportement du volant en cas de collision

A dater du 1^{er} janvier 1990, les véhicules doivent être conformes aux prescriptions de la Directive 74/297/CEE du Conseil du 4 juin 1974 ou du Règlement 12 de la Commission économique pour l'Europe à Genève du 1^{er} juillet 1969, tel qu'il a été révisé conformément à l'amendement 02 du 14 novembre 1982.

CHAPITRE 8**Freinage****a. Prescriptions relatives au freinage**

1. Les véhicules doivent satisfaire aux prescriptions figurant aux annexes I à VIII de la Directive 71/320/CE du Conseil du 26 juillet 1971, concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives au freinage de certaines catégories de véhicules à moteur et de leurs remorques.

(*) Complété par l'Art. 4 de la Décision M (89) 8 du 17 avril 1990, voir p. 2903.

2. De voertuigen moeten eveneens voldoen aan Richtlijn 75/524/EEG van de Commissie van de Europese Gemeenschappen van 25 juli 1975, en Richtlijn 79/489/EEG van de Commissie van de Europese Gemeenschappen van 18 april 1979 die een wijziging van de in lid a.1. genoemde Richtlijn 71/320/EEG beogen.
3. De bepalingen in de leden a.1., a.2. gelden niet indien het voertuig voldoet aan de reminrichtingsvoorschriften, voorzien in Reglement 13 van de Economische Commissie voor Europa te Genève van 1 juni 1970, zoals dit volgens amendement 04 van 11 augustus 1981 werd herzien.

HOOFDSTUK 9

Carrosserie

a. Deuren

Deuren in de zijwanden die om een verticale as draaien mogen alleen om de voorste deurstijl scharnieren.

b. Voorruitverwarming, ruitensproeier en ruitenwisser

Elk voertuig dat met een voorruit is uitgerust moet van een voorruitverwarming en ruitensproeier zijn voorzien.

De voorruit moet zijn voorzien van een of meer doelmatige ruitenwisser(s) waarmee voor de bestuurder een voldoende uitzicht wordt verkregen.

c. Ventilatie

De personenruimte moet voldoende geventileerd kunnen worden.

d. Verwarming

1. Geen voertuig mag zijn uitgerust met een verwarmingsinstallatie die niet alle veiligheidswaarborgen biedt.
2. Een uitlaatverwarmingsinstallatie met warmtewisselaar, waarbij de overdracht van warmte niet binnen de interieurruimte plaatsvindt, wordt geacht aan het gestelde onder 1. te voldoen indien het deel van de uitlaatleiding dat door de warmtewisselaar wordt omsloten van staal is en een wanddikte heeft van tenminste 2 mm en de installatie overigens van een deugdelijke constructie is.
3. Een verwarmingsinstallatie, die voldoet aan de voorschriften die zijn opgenomen in bijlage 1 van de Richtlijn 78/548 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 12 juni 1978 inzake verwarming van het interieur van motorvoertuigen, wordt geacht te voldoen aan het gestelde onder 1. en 2.

PARTIE III : POIDS LOURDS ET TRACTEURS

CHAPITRE 1^{er}

Généralités

a. Catégorie de véhicules faisant l'objet de la partie III.

On entend par véhicule, au sens de la partie III, tout véhicule à moteur destiné à circuler sur route, avec ou sans carrosserie, à l'exception des véhicules qui se déplacent sur rails, et qui entre dans une des catégories internationales suivantes :

1. Catégorie N : Véhicules à moteur affectés au transport de marchandises et ayant soit au moins 4 roues, soit 3 roues et un poids total maximal excédant 1.000 kg :

a. Catégorie N1 : Véhicules affectés au transport de marchandises ayant un poids total maximal autorisé qui n'excède pas 3.500 kg;

b. Catégorie N2 : Véhicules affectés au transport de marchandises ayant un poids total maximal autorisé excédant 3.500 kg, mais n'excédant pas 12.000 kg;

c. Catégorie N3 : Véhicules affectés au transport de marchandises ayant un poids total maximal autorisé excédant 12.000 kg.

b. Agrément des prototypes : Le châssis doit être d'un type agréé.

c. Numéro de châssis et d'identification

1. Le numéro de châssis doit être marqué sur le châssis, ou le cadre, ou une autre structure analogue, à un endroit bien apparent et facilement accessible, par un procédé déterminé comme le martèlement ou le poinçonnage, de manière à éviter qu'il ne s'efface ou ne s'altère.

2. Tout châssis ou véhicule autoportant doit être pourvu d'un numéro, considéré comme numéro de châssis, différent pour chaque véhicule d'une même marque et qui doit être composé d'au moins trois et de maximum dix-sept lettres ou chiffres.

3. Ces signes doivent avoir une hauteur d'au moins 7 mm et doivent être séparés de toutes inscriptions de façon qu'aucune confusion ne soit possible.

4. Het chassisnummer moet door de fabrikant of zijn gemachtigde goed leesbaar in een langsligger of, wanneer het voertuig niet voorzien is van langsliggers, in een belangrijk constructief element van de carrosserie zo zijn ingeslagen dat het nummer ten gevolge van een gering ongeval niet kan verdwijnen.
5. Het chassisnummer moet steeds goed zichtbaar zijn en mag nimmer verborgen worden door een latere inrichting van het voertuig.
6. Elke administratie mag de aanduiding van het merk en een identificatieplaat voorschrijven.
7. Voertuigen die voor wat betreft het chassisnummer voldoen aan het gestelde in Richtlijn 76/114/EG van de Raad van 18 november 1975, zoals aangevuld bij de Richtlijn 78/507/EG van de Commissie van 19 mei 1978 inzake het identificatienummer van het voertuig, worden geacht te voldoen aan het gestelde in de leden c.1. tot en met c.6.

HOOFDSTUK 2

Afmetingen

(Vervangen door Art. 1 van Beschikking M (89) 8 van 17 april 1990, zie blz. 2901)

4. Le numéro de châssis doit être frappé lisiblement par le constructeur ou par son mandataire dans un longeron ou, à défaut de longerons, dans une pièce importante d'ossature de la carrosserie, de manière qu'il ne puisse disparaître en cas d'accident léger.
5. Le numéro de châssis doit rester parfaitement visible et ne peut être caché par l'aménagement ultérieur du véhicule.
6. Chaque administration peut éventuellement imposer l'indication de la marque et une plaque d'identification.
7. Les véhicules qui répondent, en ce qui concerne le numéro de châssis, aux dispositions de la Directive 76/114/CE du Conseil du 18 décembre 1975, telle que complétée par la Directive 78/507/CE de la Commission du 19 mai 1978 relative au numéro d'identification du véhicule, sont réputés satisfaire aux dispositions des alinéas c.1. à c.6.

CHAPITRE 2

Dimensions

(Remplacé par l'Art. 1^{er} de la Décision M (89) 8 du 17 avril 1990, voir p. 2901)

HOOFDSTUK 3

a. Motor

1. Het bruto-motorvermogen moet tenminste bedragen :
 $MV = MTM \times P$, waarbij
MV = motorvermogen in kW
MTM = de maximum toelaatbaar totaal-massa in tonnen
P = 3,7 waarbij het motorvermogen is aangegeven in kW, volgens richtlijn 1269/80/EG van de Raad van 16 december 1980.
2. Dit voorschrift geldt eveneens voor samenstellen van voertuigen.

b. Brandstofreservoir voor andere brandstoffen dan LPG en aardgas

1. Het motorbrandstofreservoir moet zo zijn geplaatst, dat eventuele lekbrandstof rechtstreeks op de grond kan vallen.
Het brandstofreservoir mag zich slechts voor de vooras bevinden, indien de afstand vanaf het reservoir tot aan de voorkant van het chassis tenminste 120 cm bedraagt.
De onderzijde van het brandstofreservoir moet in onbelaste toestand tenminste 25 cm boven de grond zijn gelegen, tenzij de dragende delen van chassis of carrosserie lager zijn gelegen en voldoende bescherming voor het reservoir bieden.
Deze voorwaarden gelden niet indien het reservoir voldoet aan de eisen van de communautaire richtlijnen.
2. Van voertuigen, uitgerust met een motor met elektrische ontsteking mag geen deel van de uitlaatleiding zich bevinden op minder dan 10 cm van het brandstofreservoir.

c. Brandstofleidingen voor andere brandstoffen dan LPG en aardgas

1. De onderzijde van brandstofleidingen moet in onbelaste toestand tenminste 25 cm boven de grond zijn gelegen, tenzij de dragende delen van chassis of carrosserie lager zijn gelegen en voldoende bescherming voor de leidingen bieden.
Deze voorwaarde geldt echter niet indien de leidingen voldoen aan de eisen van de communautaire richtlijnen.
2. Bij voertuigen met elektrische ontsteking mogen de brandstofleidingen, zonder technische noodzaak, zich niet minder dan 10 cm van de uitlaatleiding bevinden.

d. Uitlaatleiding

De uitmonding van de uitlaatinrichting mag niet naar de rechterzijde van het voertuig zijn gericht.

CHAPITRE 9

Carrosserie

a. Essuie-glaces

Le pare-brise doit être muni d'un ou de plusieurs essuie-glaces efficaces assurant au conducteur une visibilité suffisante.

b. Rétroviseurs

Les rétroviseurs doivent être conformes à la Directive 71/127/CE du Conseil du 26 juillet 1971, dernièrement modifiée par la Directive 85/205/CE de la Commission du 18 décembre 1985 en ce qui concerne la surface, le placement, le système de réglage et le champ de vision.

c. Cabine de conduite

Une aération de la cabine de conduite doit pouvoir être assurée.

Si le moteur se trouve entièrement ou partiellement à l'intérieur de la cabine, il doit être isolé du compartiment intérieur par des parois incombustibles, isolantes et de bonne construction.

La partie du plancher ou de l'auvent traversé par les pédales et les leviers, ou servant de support à ceux-ci, doit être exécutée de telle façon que le bon fonctionnement ou le maniment de ces pédales et leviers ne puisse se trouver gênés.

Les ouvertures laissant le passage aux pédales et leviers ne peuvent être plus grandes que ne le requiert un bon fonctionnement et doivent être obturées au point mort.

Aucune ouverture inutile dans le plancher ou l'auvent n'est autorisée.

L'emplacement réservé au conducteur doit avoir une largeur d'au moins 55 cm, dont au moins 27,5 cm de part et d'autre du centre du volant de direction.

L'emplacement réservé à chaque personne assise à côté du conducteur doit avoir une largeur d'au moins 40 cm et une profondeur d'au moins 40 cm. Cet espace est mesuré à partir de la limite de l'espace réservé au conducteur ou à partir de la position la plus défavorable du levier de changement de vitesse ou du levier du frein à main, étant entendu que la dimension la plus défavorable est prise en considération.

Les emplacements visés ci-dessus sont mesurés à hauteur du coussin du siège contre le dossier. Ces dimensions doivent être respectées au moins sur une hauteur de 65 cm à la verticale.

La plus petite distance horizontale entre le point le plus en arrière du volant de direction et le dossier du siège du conducteur doit être de 35 cm au moins; la distance verticale entre le point le plus bas du volant de direction et le coussin du siège du conducteur doit être de 16 cm au moins.

De zitplaats van de bestuurder moet zo zijn aangebracht dat deze de pedalen, hefboomen, krukken, enz. zonder lichaamsverplaatsing kan bedienen.

HOOFDSTUK 10

Verlichtings- en lichtsignaalinrichtingen

(Aangevuld door Art. 3 van Beschikking M (89) 8 van 17 april 1990, zie blz. 2903)

HOOFDSTUK 11

Verbindingen tussen trekker/vrachtwagen en aanhangwagens/oplegger

a. Koppelingsdruk

1. De verticale last onder de koppeling van een zich in rust en in horizontale stand bevindende éénassige aanhangwagen dient onder alle toegestane beladingsomstandigheden :
 - als resultante een neerwaarts gerichte verticale kracht te doen optreden in het koppelpunt
 - niet minder te bedragen dan 1 % van de massa van de aanhangwagen, doch behoeft niet meer te zijn dan 50 kg
 - niet meer te bedragen dan 10 % van de maximum toelaatbare massa van de aanhangwagen met een maximum van 1.000 kg.
2. De toegepaste koppeling en de bevestigingsdelen aan de voertuigen dienen geschikt te zijn voor de optredende statische en dynamische lasten.

b. Koppeling

1. De onderlinge verbinding tussen trekkende en getrokken voertuigen mag slechts geschieden door een enkele, voldoende stijve en sterke koppeling.
2. De koppeling moet behoren tot een goedgekeurd type.
3. De koppeling moet zijn voorzien van een sluitinrichting met een borging. Deze inrichting dient zodanig te zijn uitgevoerd dat de koppeling tijdens het rijden gesloten en geborgd blijft en niet kan losraken. De borging mag slechts kunnen worden aangebracht indien de koppeling is gesloten. Bovendien dient de sluitinrichting zodanig te zijn uitgevoerd dat wanneer de koppeling niet geborgd is, deze tijdens het rijden deugdelijk gesloten blijft.

Le siège du conducteur doit être tel que les manœuvres de commande des pédales, leviers, manettes, etc., puissent se faire sans déplacement du corps.

CHAPITRE 10

Dispositif d'éclairage et de signalisation lumineuse

(Complété par l'Art. 3 de la Décision M (89) 8 du 17 avril 1990, voir p. 2903)

CHAPITRE 11

Liaison entre tracteur/camion et remorque/semi-remorque

a. Force exercée au point d'appui

1. La charge verticale exercée au point d'appui d'une remorque à un essieu se trouvant à l'arrêt sur un plan horizontal doit en toutes conditions de chargement autorisées :
 - produire au point d'attelage une force résultante verticale dirigée vers le bas
 - être égale au moins de 1 % de la masse de la remorque sans toutefois nécessairement dépasser 50 kg
 - être inférieure à 10 % de la masse maximale autorisée de la remorque sans toutefois dépasser 1.000 kg.
2. Le point d'appui utilisé et les éléments de fixation aux véhicules doivent être appropriés aux charges statiques et dynamiques.

b. Accouplement

1. La liaison entre le véhicule tiré et le véhicule tracteur ne peut se faire qu'au moyen d'un seul accouplement, suffisamment rigide et résistant.
2. L'accouplement doit être d'un type agréé.
3. L'accouplement doit être pourvu d'un dispositif de fermeture muni d'une sécurité. Ce dispositif doit être conçu et réalisé de manière que, pendant la marche, l'accouplement reste enclenché et verrouillé et qu'aucun désaccouplement ne puisse se produire. La sécurité ne doit pouvoir être mis en place que lorsque l'accouplement est enclenché. En outre, le dispositif de fermeture doit être conçu et réalisé de manière que, pendant la marche, l'accouplement reste enclenché en cas de défaillance de la sécurité.

4. Indien het maximum toelaatbaar gewicht van de aanhangwagen meer dan 3.500 kg bedraagt moet bij het aankoppelen de onder 3. bedoelde sluitinrichting automatisch werken. In onderlinge overeenstemming tussen de drie administraties kan hiervan voor opleggerkoppelingen worden afgeweken.
5. De bevestiging van de koppeling aan het trekkend voertuig dient te geschieden aan de langsliggers, dan wel aan hetgeen deze vervangt, of aan dwarsbalken of andere chassisdelen mits deze daartoe zijn bestemd of geschikt gemaakt en deugdelijk met de langsliggers zijn verbonden.
6. Het hart van de opleggerkoppeling mag zich niet achter de hartlijn van de achterste achteras van de trekker bevinden. Ter plaatse van de bevestiging van deze koppeling op het chassis van het trekkend voertuig moet het chassis in dwarsrichting zijn versterkt.
7. Koppelingen mogen niet meer dan 15 cm buiten de omtrek van het trekkende voertuig uitsteken.
8. Bij ontkoppeling mogen geen delen van de koppeling of het oog de grond kunnen raken.

HOOFDSTUK 12

Diversen

a. Sleepinrichting

Elk motorrijtuig met een maximum toelaatbaar gewicht van meer dan 2.500 kg moet aan de voorzijde zijn voorzien van een inrichting waarmee de kracht van het trekkende voertuig rechtstreeks op de langsliggers van het chassis of op hetgeen deze vervangt, kan worden overgebracht.

- les trous forés dans l'âme des longerons pour autant que la distance entre deux trous, de même que celle entre les trous et les ailes, soient au moins de 3 cm (ces distances sont mesurées à partir du bord des trous et du bord extérieur des ailes);
 - les soudures effectuées en cas d'allongement ou de raccourcissement, sur l'entièreté de la section des longerons;
 - les cas où une autorisation préalable a été délivrée par l'administration concernée.
4. De plus, aucune soudure aux longerons n'est permise dans le cas où le constructeur l'a expressément interdit.

c. Numéro de châssis et d'identification

1. Le numéro de châssis doit être marqué sur le châssis, ou le cadre ou une autre structure analogue, à un endroit bien apparent et facilement accessible, par un procédé déterminé comme le martèlement ou le poinçonnage, de manière à éviter qu'il ne s'efface ou ne s'altère.
2. Tout châssis ou véhicule autoportant doit être pourvu d'un numéro, considéré comme numéro de châssis, différent pour chaque véhicule d'une même marque et qui doit être composé d'au moins trois et de maximum dix-sept lettres ou chiffres.
3. Ces signes doivent avoir une hauteur d'au moins 7 mm et doivent être séparés de toutes autres inscriptions de façon qu'aucune confusion ne soit possible.
4. Le numéro de châssis doit être frappé lisiblement par le constructeur ou par son mandataire dans un longeron ou, à défaut de longeron, dans une pièce importante d'ossature de la carrosserie, de manière qu'il ne puisse disparaître en cas d'accident léger.
5. Le numéro de châssis doit rester parfaitement visible et ne peut être caché par l'aménagement ultérieur du véhicule.
6. Si de l'avis de l'administration intéressée, un numéro inscrit sur le châssis peut amener une confusion ou si plus d'un numéro est inscrit à la place agréée ou près de celle-ci, cette administration peut prescrire qu'un numéro de châssis déterminé soit inscrit ou qu'un ou plusieurs numéros soient effacés.
7. Les véhicules qui répondent en ce qui concerne le numéro de châssis, aux dispositions de la Directive 76/114/CE du Conseil du 18 décembre 1975, telle que complétée par la Directive 78/507/CE de la Commission du 19 mai 1978 relative au numéro d'identification du véhicule, sont réputés à satisfaire aux dispositions des alinéas c.1. à c.6.

d. Identificatie

Elke administratie mag voorschrijven :

- de aanduiding van het merk van het voertuig;
- een identificatieplaat op het voertuig;
- de aan te brengen kenmerken op als type goedgekeurde onderdelen.

HOOFDSTUK 2**Afmetingen**

(Vervangen door Art. 2 van Beschikking M (89) 8 van 17 april 1990, zie blz. 2902.)

d. Identification.

Chaque administration peut imposer :

- l'indication de la marque du véhicule;
- une plaque d'identification sur le véhicule;
- les caractéristiques à mentionner sur les pièces agréées.

CHAPITRE 2

Dimensions

(Remplacé par l'Art. 2 de la Décision M (89) 8 du 17 avril 1990, voir p. 2902)

HOOFDSTUK 3

Motor

Dit hoofdstuk is niet van toepassing voor aanhangwagens.

HOOFDSTUK 4

Krachtoverbrenging

Dit hoofdstuk is niet van toepassing voor aanhangwagens.

HOOFDSTUK 5

As(sen)

a. Assen en meervoudige asconstructies

1. Assen en meervoudige asconstructies moeten behoren tot een goedgekeurd type, tenzij de gehele aanhangwagen als type is goedgekeurd.
2. Een schommelasconstructie moet zodanig zijn dat in een verticaal vlak loodrecht op de lengteas van het voertuig, de as tijdens het rijden zich over een grotere hoek dan 25° vanuit de horizontale stand kan instellen.
3. De inslag van de voorwielen of van de vooras moet naar elke zijde ten minste 45° bedragen.

b. Meervoudige asconstructies

Bij een meervoudige asconstructie mag bij het heffen van één as tot een hoogte van 6 cm boven het vlak waarop de andere as zich bevindt de asdruk van elke as de daarvoor uit technisch oogpunt vastgestelde maximum toelaatbare asdruk met niet meer dan 25 % overschrijden.

HOOFDSTUK 6

Ophanging

a. Wielen en banden

1. Wielen en banden moeten onder alle belastingsomstandigheden en in elke mogelijke stand geheel vrij lopen van enig voertuigdeel.
2. Het voertuig moet van luchtbanden van voldoende draagvermogen zijn voorzien. Het draagvermogen wordt in onderling overleg tussen de drie administraties vastgelegd.

CHAPITRE 9

Carrosserie

a. Eléments dangereux

Le véhicule ne peut comporter des éléments constitutifs ou accessoires non indispensables du point de vue technique, de même que des ornements :

- a) qui soient pointus ou tranchants;
- b) qui constituent, soit angle vif, soit saillie dangereuse;

et qui, en cas de collision, sont susceptibles d'aggraver notablement le risque d'accident corporel.

b. Miroirs rétroviseurs

1. De son siège le conducteur doit pouvoir apercevoir tout véhicule qui le suit, de même que tout véhicule ayant entamé par la gauche une manœuvre de dépassement. Il doit être satisfait à cette prescription au moyen d'au moins un miroir rétroviseur placé sur le côté gauche du véhicule.
2. Chaque miroir rétroviseur doit être réglable et avoir une surface d'au moins 50 cm².
3. Le champ de vision du rétroviseur doit être tel que le conducteur puisse avoir au moins une portion de route plane et horizontale de 2,50 m de largeur, limitée à droite par le plan parallèle au plan vertical longitudinal médian passant par l'extrémité gauche de la largeur hors tout et s'étendant de 10 m en arrière des points oculaires du conducteur à l'horizon.

c. Garde-boue

Le véhicule doit être équipé de garde-boue.

d. Nombre de places

1. Le motocycle ne peut comporter au maximum que deux places assises, side-car non compris.
2. Lorsque le motocycle est équipé d'un siège unique conçu pour le transport de deux personnes, la longueur de celui-ci doit être supérieure à 50 cm.

e. Coupe-vent

Au cas où le véhicule est équipé d'un coupe-vent, celui-ci ne peut produire des éclats coupants en cas de bris. La déformation éventuelle des objets vus par transparence ne peut en aucun cas constituer une gêne pour la conduite du véhicule.

f. Voetrusten

Wanneer het voertuig niet van een vloer is voorzien moeten per zitplaats twee voetrusten aanwezig zijn, die zodanig ten opzichte van de bedieningsorganen van de remmen zijn aangebracht dat niet onbewust een reminrichting in werking kan worden gesteld.

HOOFDSTUK 10

Verlichtings- en lichtsignaalinrichting (*)

a. Lichten en reflectoren.

1. a) Het motorrijwiel moet altijd van de hieronder vermelde lichten en reflector zijn voorzien :
groot licht,
dimlicht,
breedtelicht achter,
stoplicht,
achterkentekenplaatverlichting,
achterreflector.
- b) De zijspanwagen moet altijd van de hieronder vermelde lichten en reflector zijn voorzien :
breedtelicht voor,
breedtelicht achter,
achterreflector.
2. a) Bovendien mag het motorrijwiel van de hieronder vermelde lichten en reflectoren zijn voorzien :
breedtelicht voor,
parkeerlicht(en),
mistlicht voor en achter,
voorreflector,
zijreflector(en).
- b) Bovendien mag de zijspanwagen van de hieronder vermelde lichten en reflectoren zijn voorzien :
stoplicht,
parkeerlicht(en),
voorreflector,
zijreflector.
3. Lichten en reflectoren welke niet zijn genoemd in de onderhavige beschikking mogen hier niet worden aangebracht.
Een uitzondering kan worden gemaakt voor lichten en reflectoren bestemd voor een bijzonder gebruik welke in de respectievelijke landen onder uitzonderingsbepalingen vallen.

(*) Aangevuld door Art. 3 van Beschikking M (89) 8 van 17 april 1990, zie blz. 2903.

f. Repose-pieds

Si le véhicule n'est pas pourvu d'un plancher, il doit être équipé par place assise de deux repose-pieds dont l'emplacement par rapport aux commandes de freinage doit être tel qu'un dispositif de freinage ne puisse être actionné par inadvertance.

CHAPITRE 10

Dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse (*)

a. Feux et catadioptres

1. a) Le motorcycle doit être muni en permanence des feux et catadioptres suivants :
 - feu route,
 - feu de croisement,
 - feu de position arrière,
 - feu stop,
 - feu d'éclairage plaque arrière,
 - catadioptre arrière.
- b) Le side-car doit être muni en permanence des feux et catadioptres suivants :
 - feu de position avant,
 - feu de position arrière,
 - catadioptre arrière.
2. a) Le motorcycle peut en outre être muni des feux et des catadioptres suivants :
 - feu de position avant,
 - feu(x) de stationnement,
 - feu de brouillard avant et arrière,
 - catadioptre avant,
 - catadioptre(s) latéral(aux).
- b) Le side-car peut en outre être muni des feux et catadioptres suivants :
 - feu stop,
 - feu(x) de stationnement,
 - catadioptre avant,
 - catadioptre latéral.
3. Des feux et des catadioptres dont il n'est pas fait mention dans la présente décision ne peuvent être montés.

Une exception peut être faite pour des feux et des catadioptres destinés à un usage spécial faisant l'objet de dispositions particulières dans les pays respectifs.

(*) Complété par l'Art. 3 de la Décision M (89) 8 du 17 avril 1990, voir p. 2903.

4. De lichten en reflectoren moeten voldoen aan de voorschriften die in bijlage zijn gesteld.
5. Elke combinatie van twee of meer lichten, hetzij gelijk of niet, doch van dezelfde functie en dezelfde kleur, zal als een enkel licht worden aangemerkt indien de projecties van hun lichtdoorlatende oppervlakken op een vertikaal vlak loodrecht op het mediaanvlak van het voertuig niet minder bedragen dan 60 % van de kleinste rechthoek omschreven om de projecties van de genoemde lichtdoorlatende oppervlakken. Deze combinatiemogelijkheid is niet van toepassing op groot licht, dimlicht en mistlichten voor.
6. Onder minimum hoogte van een licht resp. reflector wordt verstaan de afstand tussen de grond en de onderzijde van het lichtdoorlatend gedeelte, resp. reflecterend gedeelte.
Onder maximum hoogte van een licht resp. reflector wordt verstaan de afstand tussen de grond en de bovenzijde van het lichtdoorlatend gedeelte, resp. reflecterend gedeelte.

b. Schakelvoorschrift inzake verlichting

1. Het breedtelicht achter van het motorrijwiel, de verlichting van de kentekenplaat alsmede de breedtelichten van de zijspanwag en moeten automatisch worden ontstoken wanneer een licht aan de voorzijde van het motorrijwiel wordt ingeschakeld.
2. Het stoplicht moet in werking treden bij bediening van de rem die op het achterwiel werkt.

c. Richtingaanwijzers

1. Het motorrijwiel mag zijn voorzien van :
 - hetzij twee richtingaanwijzers aan de voorzijde en twee aan de achterzijde;
 - hetzij één richtingaanwijzer aan elke zijkant.
2. De knipperfrequentie moet 90 per minuut zijn met een tolerantie van ± 30 .
3. De kleur van de richtingaanwijzers moet oranje zijn.
4. a. Motorrijwielen (zonder zijspanwag en) :

De richtingaanwijzers moeten symmetrisch zijn aangebracht ten opzichte van het mediaanvlak van het motorrijwiel.

et s'étendant de 30 m en arrière des points oculaires du conducteur à l'horizon. En outre, le conducteur doit pouvoir commencer à voir la route sur une largeur de 0,75 m à partir de 4 m en arrière du plan vertical passant par les points oculaires du conducteur.

j. Garde-boue

Le véhicule doit être équipé de garde-boue.

k. Nombre de places

1. Les emplacements réservés aux sièges doivent présenter les dimensions suivantes :

- une largeur d'au moins 0,55 m; dans les véhicules à moteur non aménagés pour le transport de marchandises, une largeur d'au moins 0,40 m jusqu'à une hauteur de 0,27 m à partir du coussin du siège et au-delà une largeur d'au moins 0,55 m; la moitié des largeurs restrictives doit se trouver de part et d'autre du centre du volant.
- une hauteur d'au moins 0,65 m
- une profondeur d'au moins 0,40 m.

Pour les personnes assises à côté ou en arrière du conducteur :

- une largeur d'au moins 0,40 m
- une hauteur d'au moins 0,65 m
- une profondeur d'au moins 0,40 m.

Pour les personnes âgées de moins de 12 ans, dans d'autres véhicules à moteur que les autobus et les véhicules à moteur aménagés pour le transport de marchandises :

- une largeur d'au moins 0,30 m
- une hauteur d'au moins 0,65 m
- une profondeur d'au moins 0,40 m.

2. Les emplacements réservés aux sièges de véhicules à moteur prescrits sous 1. sont mesurés en largeur sur l'ensemble de l'espace réservé, en hauteur à partir du coussin des sièges vers le haut et en profondeur à partir de la face antérieure du dossier vers l'avant. L'emplacement du volant n'est pas pris en considération pour la mesure.

3. Onverminderd het hiervoor onder 2. bepaalde wordt de vrije ruimte voor de plaatsen naast de bestuurder gemeten vanaf de begrenzing van de plaatsruimte van de bestuurder of vanaf de voor de naast de bestuurder gezeten personen ongunstigste stand van de handremhefboom dan wel versnellingshefboom, met dien verstande dat de aldus gemeten kleinste waarde maatgevend is.
4. Wanneer het voertuig evenwel is voorzien van een motorrijwielzitting, ontworpen voor twee personen moet de lengte daarvan meer dan 50 cm bedragen.

l. Windscherm

Indien een windscherm aanwezig is moet dit uit volkomen doorzichtig materiaal bestaan dat bij breuk niet in scherpe scherven uiteenvalt. Eventuele beeldvertekening mag in geen geval hinder bij de besturing van het voertuig opleveren.

m. Voetrusten

Wanneer het voertuig niet van een vloer is voorzien moeten per zitplaats twee voetrusten aanwezig zijn die zodanig ten opzichte van de bedieningsorganen van de remmen zijn aangebracht dat niet onbewust een reminrichting in werking kan worden gesteld.

HOOFDSTUK 10

Verlichtings- en lichtsignaalinrichtingen (*)

a. Lichten en reflectoren

1. De lichten en reflectoren moeten voldoen aan de eisen die voor motorvoertuigen op meer dan 3 wielen gelden.
2. In afwijking hiervan mag :
 - a) een voertuig met één voorwiel zijn uitgerust met :
 - een breedtelicht voor indien de grootste breedte niet meer bedraagt dan 75 cm.
 - één groot licht en één dimlicht indien de grootste breedte niet meer bedraagt dan 1,30 m.
 - b) een voertuig met één achterwiel zijn uitgerust met :
 - één breedtelicht achter, een reflector en één stoplicht indien de grootste breedte niet meer bedraagt dan 75 cm.

(*) Aangevuld door Art. 3 van Beschikking M (89) 8 van 17 april 1990, zie blz. 2903.

3. Sans préjudice des dispositions sous 2., l'emplacement réservé aux sièges à côté du conducteur est mesuré à partir de l'espace réservé au conducteur ou à partir de la position la plus défavorable du levier de changement de vitesse ou du levier du frein à main pour les personnes assises à côté du conducteur, étant entendu que la valeur la plus petite ainsi mesurée est prise en considération.
4. Toutefois, lorsque le véhicule est équipé d'un siège de motorcycle conçu pour le transport de deux personnes, la longueur de celui-ci doit être supérieure à 50 cm.

l. Coupe-vent

Au cas où le véhicule est équipé d'un coupe-vent, celui-ci doit être en un produit parfaitement transparent et non susceptible de produire des éclats coupants en cas de bris. La déformation éventuelle des objets vus par transparence ne peut en aucun cas constituer une gêne pour la conduite du véhicule.

m. Repose-pieds

Si le véhicule n'est pas pourvu d'un plancher, il doit être équipé par place assise de deux repose-pieds dont l'emplacement par rapport aux commandes de freinage doit être tel qu'un dispositif de freinage ne puisse être actionné par inadvertance.

CHAPITRE 10

Dispositif d'éclairage et de signalisation lumineuse (*)

a. Feux et catadioptrés

1. Les feux et catadioptrés doivent satisfaire aux prescriptions applicables aux véhicules automoteurs de plus de 3 roues.
2. Par dérogation :
 - a) Un véhicule à une roue avant peut être équipé :
 - d'un seul feu de position avant lorsque la plus grande largeur ne dépasse pas 75 cm;
 - d'un seul feu de route et d'un seul feu de croisement lorsque la plus grande largeur ne dépasse pas 1,30 m.
 - b) Un véhicule à une roue arrière peut être équipé :
 - d'un seul feu de position arrière, un seul catadioptré et un seul feu stop lorsque la plus grande largeur ne dépasse pas 75 cm.

(*) Complété par l'Art. 3 de la Décision M (89) 8 du 17 avril 1990, voir p. 2903.

b. Schakelvoorschrift inzake verlichting

1. Het (de) breedtelicht(en) achter alsmede de verlichting van de kentekenplaat moeten automatisch worden ontstoken wanneer een licht aan de voorzijde wordt ingeschakeld.
2. Indien het voertuig met een achteruitversnelling en een achteruitrijlicht is uitgerust mag dit laatste alleen kunnen branden wanneer de achteruitversnelling is ingeschakeld.
3. Het stoplicht moet in werking treden bij bediening van een der in hoofdstuk 8 genoemde reminrichtingen.

c. Richtingaanwijzers

Het voertuig moet van richtingaanwijzers zijn voorzien overeenkomstig de eisen die gelden voor motorvoertuigen op meer dan 3 wielen.

HOOFDSTUK 11**Verbindingen tussen trekker en aanhangwagens of opleggers****a. Koppelingsdruk**

De toegepaste koppeling en de bevestigingsdelen aan de voertuigen dienen geschikt te zijn voor de optredende statische en dynamische lasten.

HOOFDSTUK 12**Diversen****a. Hoorn**

1. Elk voertuig moet uitgerust zijn met een hoorn die een ononderbroken geluid met vaste toonhoogte kan voortbrengen.
2. Het niveau van de geluidssterkte moet hoger dan of gelijk aan 93 dB (A) en lager dan 104 dB (A) zijn voor de op het voertuig gemonteerde hoorns. De bovengrens is echter niet van toepassing bij hoorns voorzien van een E.E.G.-goedkeuringsmerk.
3. Het niveau van de geluidssterkte wordt bepaald overeenkomstig de methode van de Europese Gemeenschappen voor op het voertuig gemonteerde hoorns.

D (88)	2 *	10. 5.88	Libéralisation transports de marchandises par route 2766
D (88)	3 *	10. 5.88	Tarifs transports de marchandises par route (5e déc. modif.) 2768
D (88)	4	11. 5.88	Nomination avocat général et avocat général suppl. Cour: voir Tome IV, p. 266
(88)	5	24. 5.88	Facilités douan. aux frontières intér. du Benelux 2770
D (88)	6 *	25. 5.88	Crevettes importées, etc. (2e déc. modif.) 2772
D (88)	7 *	25. 5.88	Import. et export. denrées alimentaires 2775
D (88)	8	25. 5.88	Protection eaux souterraines dans les régions frontalières: Tome V/II, Conservation nature, p. 26
D (88)	9 *	25. 5.88	Conditions techniques véhicules automoteurs 2780
D (88)	10	19. 9.88	Démission secrétaire général adjoint 2841
D (88)	11	22. 6.88	Nomination juge, juges suppl. et avocat général suppl. Cour: voir Tome IV, p. 268
D (88)	12	17.10.88	Nomination membre et membre suppl. à la Commission consultative : voir Tome IV, Nominations Cour, p. 207 g)
D (88)	13 *	21.11.88	Limonades 2843
D (88)	14 *	21.11.88	Pâtes alimentaires 2853
R (88)	15	21.11.88	Etablissements d'hébergement (compl.)..... 2860
D (88)	16	21.11.88	Nomination secrétaire général adjoint 2868
E (88)	17	31. 5.89	Protocole: exécution art. 2, al. 1.; de la Convention « Marques de produits »: Tome 5
E (88)	18	31. 5.89	Protocole: exécution art. 2, al. 1., de la Convention « Dessins ou modèles »: Tome 5
D (89)	2	13. 6.89	Volailles , etc. (Prescript. sanit. vétér.)..... 2870
R (89)	3	13. 6.89	Etablissements d'hébergement (compl.)..... 2873
E (89)	5	27.11.89	Mod. Protocol Art. 81 Traité d'Union : Tome I.....
E (89)	6	27.11.89	8 ^{me} Protocole portant Unif. accises et rétribut. garantie des ouvrages : Tome I, «Douane et Fiscalités», p. 33 w

A (89) 9	27.11.89	Grensoverschrijdende samenwerking : zie Deel V/II, «Grensoverschrijdende samenwerking» : blz. 18	
A (89) 10	27.11.89	Economische classificatie van uitgaven en ontvangsten van de overheid	2883
B (89) 4	25. 9.89	Benoeming Rechter en plv. Rechter Hof : zie Deel IV, blz. 270	
B (89) 11	29.12.89	Benoeming plv. Rechter Hof : zie Deel IV, blz. 272	
B (89) 12	1. 2.90	Benoeming plv. lid Raadgevende Commissie : zie Deel IV, Benoemingen Hof, blz. 207 i)	
B (89) 13	1. 2.90	Benoeming Voorzitter Raadgevende Commissie : zie Deel IV, Benoemingen Hof, blz. 207 k)	
(89)111	10.10.89	Gentlemen's agreement m.b.t. accijnstarieven : zie Deel 5/II, «accijnzen», blz. 85	
B (90) 2	27. 2.90	Benoeming Rechter en plv. Rechter Hof : zie Deel IV, blz. 274	
B (90) 3	12. 3.90	Benoeming Rechter en plv. Rechter Hof : zie Deel IV, blz. 276	
B (90) 6	18. 6.90	Jacht en Vogelbescherming (wijnz. besch.) : zie Deel V/II, blz. 46	
B (89) 7	17. 4.90	Afmetingen en massa's Bedrijfsvoertuigen en Personen-auto's	2893
B (89) 8	17. 4.90	Technische eisen motorvoertuigen , enz. (wijnz. besch.)	2899
B (90) 4	12. 6.90	Benoeming Secretaris-Generaal	2904
B (90) 5	29. 6.90	Verlenging mandaat Adjunct-Secretaris-Generaal	2906
B (90) 7	18. 6.90	Grensbeweidng van runderen	2908
B (90) 8	18. 6.90	Intra-verkeer en invoer eenhoevigen (veter. voorschr.)	2916
B (90) 10	29. 6.90	Benoeming Advocaat-Generaal en plv. Advocaat-Generaal Hof : zie Deel IV, blz. 278	

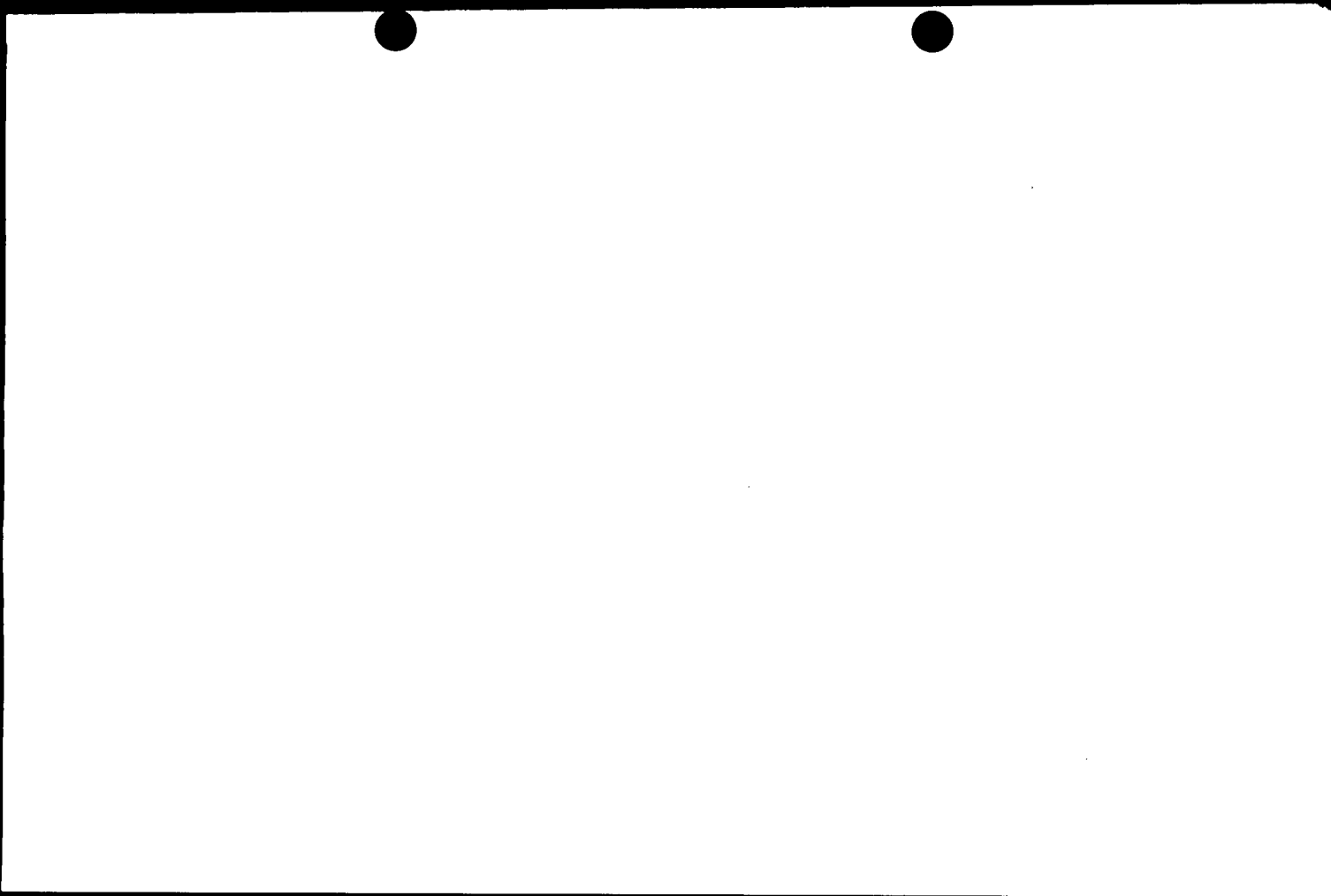
R (89) 9	27.11.89	Coopération transfrontalière : voir Tome V/II, «Coopération transfrontalière» : p. 18	
R (89) 10	27.11.89	Classification économique uniforme des dépenses et recettes des administrations publiques	2883
D (89) 4	25. 9.89	Nomination Juge et Juges suppl. Cour : voir Tome IV, p. 270	
D (89) 11	29.12.89	Nomination juges suppl. Cour : voir Tome IV, p. 272	
D (89) 12	1. 2.90	Nomination membre suppl. à la Commission Consultative : voir Tome IV, Nominations Cour, p. 207 i)	
D (89) 13	1. 2.90	Nomination Président à la Commission Consultative : voir Tome IV, Nominations Cour, p. 207 k)	
(89)111	10.10.89	Gentlemen's agreement concernant taux des accises : voir Tome 5/II, «accises», p. 85	
D (90) 2	27. 2.90	Nomination Juge et Juge suppl. Cour : voir Tome IV, p. 274	
D (90) 3	12. 3.90	Nomination Juge et Juge suppl. Cour : voir Tome IV, p. 276	
D (90) 6	18. 6.90	Chasse et protection des oiseaux (déc. modif.) : voir Tome V/II, p. 46	
D (89) 7	17. 4.90	Dimensions et masses Véhicules utilitaires et voitures automobiles	2893
D (89) 8	17. 4.90	Conditions techniques véhicules automoteurs, etc. (déc. modif.)	2899
D (90) 4	12. 6.90	Nomination Secrétaire général	2904
D (90) 5	29. 6.90	Prolongation mandat Secrétaire général adjoint	2906
D (90) 7	18. 6.90	Pacage frontalier de bovins	2908
D (90) 8	18. 6.90	Echanges intra-Benelux et importation de solipèdes (Prescrip. san. vétér.)	2916
D (90) 10	29. 6.90	Nomination Avocat général et Avocat général suppl. Cour : voir Tome IV, p. 278	

II. BESCHIKKINGEN VAN DE MINISTERIELE WERKGROEP VOOR HET PERSONENVERKEER

*(de tekst van deze beschikkingen is opgenomen in Deel I,
rubriek «Personenverkeer»)*

*(zie ook de beschikkingen van het Comité van Ministers
M (60) 13 en M (65) 11)*

Ref.	Datum	Titel	Blz.
M/P(60)4 *	20. 6.60	Aanmeldingsplicht van vreemdelingen	28
M/P(61)1 *	28.12.61	Recht op terugkeer van werkende vluchtelingen	31
M/P(67)1 *	28. 6.67	Verwijdering en overname van personen	34
M/P(67)2	28. 6.67	Verkeer van vreemdelingen	41
M/P(67)3 *	28. 6.67	Ongewenste vreemdelingen	44
M/P(69)1 *	8.12.69	Voorwaarden voor binnenkomst van vreemdelingen	48
M/P(71)1 *	30. 6.71	Tijdelijke wederinstelling van de personencontrole aan de binnengrenzen	52
M/P(78)1 *	14. 4.78	Uitoefening van de personencontrole aan de buiten- grenzen van het Beneluxgebied	55
M/P(82)1 *	14. 4.82	Verkeer van vreemdelingen	61



BENELUX TIJDSCHRIFT

In dit tijdschrift worden artikelen gepubliceerd over actuele onderwerpen betreffende de Benelux-samenwerking, alsmede economische en sociale overzichten uit de drie landen.

In een bijlage worden statistische tabellen opgenomen.

De prijs voor een jaarabonnement op dit tweetalig tijdschrift - Nederlands-Frans - bedraagt F 500,- of f28,- (per nummer F 140,- of f8,-).

Voor de verkoopadressen raadplegen men de achterzijde van deze omslag.

REVUE BENELUX

Ce Bulletin trimestriel publie des articles traitant de l'actualité de la coopération Benelux ainsi que de sujets économiques et sociaux relatifs aux trois pays.

Une annexe à ce Bulletin publie des tableaux statistiques.

Le prix de l'abonnement annuel à ce bulletin bilingue - français et néerlandais - s'élève à F 500,- (le numéro F 140,-).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

NIET-PERIODIEKE PUBLIKATIES VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet-periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet-periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regent-schapsstraat 39, 1000 Brussel.

PUBLICATIONS NON PERIODIQUES DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 1,60 (± 10 cent) per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost f 17,45 of F 279,-.

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 138^e aanvulling, losbladig, in 12 plastic banden) kost f 719,70 of F 11.515,-.

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 1,60 la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 279,-.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 138^e supplément, sur feuilles mobiles, 12 reliures en plastic) coûte F 11.515,-.

KANTOOR voor VERKOOP en ABONNEMENTEN

Secretariaat-Generaal van de
Benelux Economische Unie
Regentschapsstraat 39
1000 Brussel

België - PCR 000-0268003-89
Nederland - Postbank 1488396
Luxemburg - CCP 26275-85

BUREAU de VENTE et d'ABONNEMENTS

Secrétariat général de
l'Union économique Benelux
39, rue de la Régence
1000 Bruxelles

Belgique - CCP 000-0268003-89
Pays-Bas - Postbank 1488396
Luxembourg - CCP 26275-85